

مکبے

ولیم شکسپیر



دارالمعارف بمطرح

ترجمة : محمد فرید أبو حیدر

مکبث

ولیم شکسپیر

ترجمہا و قدم لها

محمد فرید ابوحدید



دارالمعارف بمصر

ملتزم الطبع والنشر : دار المعارف بمصر - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج.ع.م.

مقدمة

يظهر شكسبير شاعر إنجلترا وسط عصره كصورة فذة في عصره ، فبلاد الإنجليز التي يعرفها العالم اليوم وعرفها العالم بالأمس بكل ما لها وكل ما عليها ، لم تبدأ تاريخها إلا منذ عهد قريب نسبياً ، وإن كان الإنجليز مثل سائر الأمم يحاولون أن يتحدثوا عن تاريخهم القديم الممتد إلى ما قبل ميلاد السيد المسيح عليه السلام . هي قطعة من العالم عاشت أمداً طويلاً كجزيرة صغيرة في الطرف الشمالي الغربي من أوروبا ، تمتد نحو القارة الأوروبية طرفاً يمتاز بسهولة أرضه ، ونضرة مراعيه ، وقلة عصف الثلوج به ، في إقليم الشمال البارد التي تجتاحه الأعاصير وتغطيه الثلوج في كثير من شهور العام . فكانت قبائل القارة كلما اشتد عليها ضغط المغيرين من ناحية الشرق تنزاح أمامها نحو الغرب فتعبر البحر الضيق وتجد أمامها سهل إنجلترا الشرق الأخضر فتأخذه غنيمة سهلة تأمن فيه من أعدائها المطبقين عليها من قاب القارة .

فتاريخ إنجلترا القديم لا يزيد على سلسلة من الإغارات يتلو بعضها بعضاً على مدى ألوف من السنين . وكانت تلك القبائل التي تحل بالسهل الساحلي تنساح في الأرض فيما يليها من الأرض ، إلى أن ترتطم بالجبال العالية والغابات الكثيفة والمستنقعات الكثيرة ، التي تقع في وسط الجزيرة

وغربها ، وتقوم الحروب الطويلة على حدود تلك الجبال وفي ثنايا الغابات ، لا تكاد تنقطع حتى تتم الغلبة للمغربين فيجتاحون أقاليم الغرب والشمال أو يصدون عنها فيستقرون حيث هم في الجنوب والشرق . فالشعب الإنجليزي مستمد من هذه الموجات المتعاقبة من الغزاة ، وكل موجة منها لا تكاد تستقر حتى تليها موجة أخرى من غزاة يجتاحون الأرض ، ويصيرون سادتها ، بحكم الغلبة وقانون النضال المستمر بين الأحياء . وأهم شعب غلب على الجزيرة منذ القدم ، هو شعب الكلت الذي ما تزال بقاياه في إيقوسا (أسكتلندة) وفي غالة (ولز) وأيرلندة . وأول شعاعة من النور تلمح على هذه العصور البعيدة هي غزوة قيصر ، قبيل ميلاد السيد المسيح ، ثم استيلاء روما نهائياً على الجزيرة في أيام كلوديوس ، بعد مائة عام من غزوة قيصر . على أن هذه الشعاعة لم تلبث أن اختفت عند ما بدأت إغارات القبائل الشمالية عليها بعد نحو ثلثمائة عام من ميلاد المسيح ؛ ولم تنقطع تلك الإغارات المتوالية عن الجزيرة على مدى سبعة قرون بعد ذلك ، وتخللها هجرات أخرى من أجناس شتى كان كل منها يضيف عنصراً جديداً إلى أهل الجزيرة ، ويخلف أثره في دماء أهلها ولغتهم وعاداتهم . وأهم هذه العناصر الطارئة بعد الفتح الروماني هم قبائل الإنجليز والسكسون المنحدرين من سلالات الشمال .

ولسنا هنا بسبيل الحديث عن تاريخ إنجلترا إلا بمقدار ما نبين أن آلاف السنين الممتدة وراء القرن الحادى عشر الميلادى لا تكاد تسجل إلا

سلسلة متصلة من موجات غزو وهجرة ، تتخللها دول صغيرة يحكمها ملوك أشبه برؤساء للمقاطعات التي يسيطون سلطانهم عليها . وكانت ثور بين هؤلاء الملوك منازعات دموية ، لا تفر إلا حينما تصدمهم غارة جديدة من جنس جديد ، فتستمر الحروب بين المغيرين وبين الذين سبقوهم إلى الجزيرة ، حتى تنهى بوضع جديد يضيف إلى نظام الجزيرة إضافة جديدة .

فلما جاء القرن الحادى عشر ، أقبل الأمير وليم النرماندى المعروف بوليم الفاتح ، ومعه أتباعه من الأمراء والفرسان ، فهزم آخر ملوك الجنوب فى عام ١٠٦٦ ، ومن ذلك الوقت بدأت حقبة جديدة فى تاريخ إنجلترا . أتى وليم الفاتح وفرسانه من مقاطعة نرماندى فى شمال فرنسا ، وكانت لغتهم فرنسية ، ونظامهم فى الحكم والحروب جارياً على ماأوف ذلك العصر وهو ما نسميه بالنظام الإقطاعى . والنرمان من سلالة قبائل الشمال مثل الإنجليز والسكسون ، ولكنهم كانوا معروفين عند ذلك بالشدة والقسوة والشجاعة . فلما هزموا الإنجليز انساحوا فى الجزيرة ، يقتلون ويدمرون ، إلى أن بلغوا حدود إيقوسا شمالاً وحدود غالة غرباً ، وأقاموا فى ذلك الإقليم نظاماً إقطاعياً كانوا فيه هم السادة ، وأخضعوا سكان البلاد الأصليين لحكمهم إخضاعاً شديداً الوطأة ؛ فيمكننا أن نقول إن حكم النرمان لإنجلترا فى أول أمره كان حكم استعمار قائم على سلطان أقلية حاكمة على شعب مستعبد . وكان السادة يتكلمون الفرنسية ، فى حين كان

أهل الجزيرة القدامى يتكلمون لغات شتى من كلتية وإنجليزية سكسونية ولهجات أخرى متباينة ، كل منها يعكس صورة غزوة من الغزوات القديمة ، واقتسم الأمراء النorman أرض الجزيرة على النظام الإقطاعى ، وأصبح الشعب فى كل إقطاعة خاضعاً لحكم أميره الذى يتصرف فى شئونه تصرف الحاكم المطلق ، بل لقد صار الشعب أشبه بعبد قن ، لا يملك لنفسه حرية ، حتى إنه كان لا يملك الحق فى الانتقال من ربة سيد من الأمراء إلى ربة سيد آخر .

ومما يمكن ذكره فى هذه المناسبة أن قصة مكبث تقع حوادثها فى بلاد إيقوسا قبيل قدوم النorman إلى إنجلترا . فالملك دنكان كان يحكم إيقوسا على نظام يشبه النظام الإقطاعى الذى كان سائداً فى ذلك العهد ، وكان مكبث أحد أمرائه الكبار . وكان له فضل عظيم فى صد إحدى غزوات قبائل الشمال عن إيقوسا ولما قتل دنكان ، ذهب ولده ملكولم إلى إنجلترا ، حيث نزل ضيفاً على الملك الإنجليزي إدورد المعروف بالتقى أو الراهب ، وكان حكمه من دواعى التمهيد لغزوة النorman لإنجلترا .

وقد كان النorman فى مبدأ أمرهم وثنيين ، ثم تركوا عبادة آلهتهم « ودن » و « ثور » ، واعتنقوا المسيحية على مذهب الفرنج أهل فرنسا . فلما استقروا بإنجلترا عينوا رؤساء للدين يخضعون لسلطانهم ، وكان من بين هؤلاء الرؤساء الدينيين جماعة من أمراء الإقطاع النormanدين .

وهذا الامتزاج بين رجال الدين والحرب يفسر إلى حد كبير تلك

الحماسة الدينية المتقدة ، التي كانت تحرك ملوك إنجلترا الرمانديين للتجرد للحرب الصليبية . ومن ملوك هذا العصر الرماندى الملك رتشارد المعروف بقلب الأسد ، وهو المعروف بمصادماته مع الملك الناصر صلاح الدين الأيوبي في مواقع فلسطين .

فمن أعجب قصص التاريخ قصة تطور إنجلترا منذ أيام القرن الحادى عشر عندما كان شعبها محطماً يحكمه وليم الفاتح وفرسانه القساة الغلاظ ، وتكونها شيئاً بعد شىء كما تتكون الفراشة في شرنقتها وهي بعيدة عن الأنظار ، كى يخرج منها في مدى ثلاثة قرون أو أربعة شعب له لغة وتقاليد اجتماعية وسياسية ، ويبدأ السير على الطريق التي انتهت به أخيراً إلى حكم الملكة إليزابث وعصر شكسبير في أواخر القرن السادس عشر .

فإذا شئنا أن نتبع سلك هذه القصة ، كان علينا أن نتدسس في شعاب ملتوية متداخلة ، بعضها متصل بحركة النهضة التي عمت أوروبا في عقب العصور الوسطى المظلمة ، وبعضها متصل بحوادث الحروب والسياسة في داخل إنجلترا وخارجها ، وما كان لنا أن نوغل في تلك الشعاب التي تخرج بنا إلى غير قصدنا الذي نقصد إليه في هذه الكلمة ، وبحسبنا أن نلم إلاماً عابراً بالمعالم الكبرى التي تحدد سلك تلك القصة ، وهي حركة النهضة واتصالها بإنجلترا عن طريق الجامعات وحركة التطور البطيء التي تمخضت عنه نشأة اللغة الإنجليزية ، ثم المفاجأة

التاريخية الكبرى التي فتحت أنظار أوروبا فجأة على إنجلترا كقوة سياسية خطيرة .

لم يكن من المصادفة أن تنشأ الجامعات في أوروبا بادرة في إيطاليا ثم منتشرة بعد ذلك إلى فرنسا وسائر أنحاء العالم المسيحي ، فقد تفتحت عيون أوروبا لفكرة الجامعات في أعقاب الحرب الصليبية الأولى . والمؤرخون الأوروبيون يجمعون على الأقل على أن تقليد المسلمين كان له نصيب في فضل إنشاء الجامعات الأوروبية . ولكننا لا نكاد نجد سبباً آخر يمكن أن يعزى إليه إنشاء جامعات أوروبا غير التشبه بالمسلمين في جامعاتهم الكبرى مثل الزيتونة بتونس والأزهر بمصر . ولا شك في أن معاهد الدراسة العليا في جوامع الأندلس كانت تحت أنظار أهل أسبانيا من المسيحيين الذين بدأوا ينقضون بناء دولة الأندلس الإسلامية منذ القرن الحادى عشر — أى منذ بدء فكرة الحروب الصليبية .

واسم الجامعة نفسه باللغات الأوروبية لا يمكن تفسيره بأصل من الأصول القديمة عند الرومان أو اليونان ، فإن سقراط وأفلاطون وأرسطو لم يعرفوا شيئاً اسمه الجامعة ، وكانت دراساتهم أشبه شىء بحلقات المريدين الذين يلتقون حول شيخ طريقهم ليأخذوا عنه الفلسفة ، بغير نظر إلى تخرج أو بلوغ مرتبة معينة من مراتب العلم . وأول من درس العلوم بقصد تخريج طبقات من المتعلمين وطبقات من العلماء ، وأول من عرف نظام الإجازة ، وهى منح الدرجات العلمية ، إنما هى معاهد العلم الإسلامية

التي كانت عادة تنشأ في المساجد الجامعة . أفلا نرى إذن في لفظ (università) الإيطالية ومرادفاتها في اللغات الأوروبية الأخرى صدى يتم عن معنى الجمع والتعميم الذي يدل عليه لفظ المسجد الجامع في الإسلام؟ ومهما يكن الأمر فإن نشأة الجامعات الأوروبية تتسم بسمة المعاهد الإسلامية ، من حيث إن أول إنشائها كان متصلاً بدراسات الفلسفة الأرسطاطاليسية ، وهي الفلسفة التي ترجمها العرب إلى لغتهم واتخذوها أساساً لدراساتهم الفلسفية . وكانت الجامعات الأوروبية تدرس فوق ذلك علوم الرياضيات والطب المأخوذة عن العرب نصاً .

وكانت إنجلترا من آخر بلاد أوروبا اتصالاً بحركة البعث العلمي ، فلم تبدأ بها الجامعات إلا عندما أغلقت أبواب جامعة باريس في وجوه الطلاب الإنجليز عندما فسدت العلاقات بين ملوك إنجلترا وملوك فرنسا في أواخر القرن الثاني عشر للميلاد . فعند ذلك عادت طائفة من الإنجليز من طلاب جامعة باريس إلى إنجلترا، واختاروا مكاناً وسطاً في جنوب بلادهم ، وهي أكسفورد ، ليكون مقراً لدراساتهم .

ولم يكن اجتماعهم هناك للدراسة بمثابة إنشاء لجامعة بالمعنى الصحيح ، فإنهم لم يزيدوا على اختيار بقعة فيها عدد من الغرف يستطيع كل ستة منهم أن يقيموا في واحدة منها . وأما الدراسة فكانت تقام في مواضع متفرقة يجتمع فيها الأستاذ مع تلاميذه ليقراً عليهم من كتاب ، وهم جلوس أمامه على الأرض .

وكانت الكنائس كثيراً ما تتخذ أماكن مركزية تؤدي بها الوظائف الجامعية . وإلى جانب هذه البقعة أنشئ عدد من الحانات يجتمع فيها الطلاب ، فيقصفون ويشربون ويغنون أو يتعاركون . وعندما ضاقت أكسفورد بتلاميذها ، هاجرت طائفة منهم إلى مكان آخر ، فأنشئت الجامعة الثانية الزميلة وهي كبردج . ويقال إن إنشاءها كان نتيجة لهجرة اضطرارية لبعض طلاب أكسفورد ، على أثر معركة دامية بينهم وبين أهل مدينتهم .

من هذه الأصول الصغيرة بدأت نهضة علمية متعثرة ، استمرت في سيرها لا يسندها مال ولا تعززها حكومة ، وكان تلاميذها جميعاً من أبناء الفقراء والفلاحين الذين أرادوا التزود من العلم لينبه شأنهم ، ويرتفعوا من مرتبة القن إلى مرتبة الرجل الحر . وأما أبناء الأغنياء والأعيان والأمراء فكانوا يأنفون في ذلك العصر أن يجلسوا في مقاعد التعليم . وكانت الخطوة الأولى في سبيل الالتحاق بإحدى الجامعتين أن ينخرط الطالب الصغير في سلك خدمة الكنيسة ليصير فيما بعد من رجال الدين .

على أن مسلك الطلاب في هاتين الجامعتين عند أول إنشائهما كان يختلف كل الاختلاف عما آل إليه فيما بعد ، فقد كانتا مثلاً للفوضى والاضطراب لا تخضعان لنظام ، بل لقد عمتها موجة تشبه الإباحية الوثنية التي تأثر الطلاب بها في دراساتهم لآداب اليونان والرومان الوثنية . على أنهم مع هذا كونوا مجموعة من شباب مثقف ثقافة تفوق ما كان

معهوداً في البلاد من قبل . وكان من أهم مظاهر حياتهم التعلق بالحرية والجهاد في سبيلها ، وإليهم يرجع كثير من الفضل في حركات التحرر التي كانت مظهراً من مظاهر التطور في الشعب الإنجليزي من القرن الثاني عشر إلى الخامس عشر للميلاد .

وبدأت الجامعات القديمة تزدان جذورها في الأرض منذ أواخر القرن الثالث عشر ، عند ما فطن الناس إلى ضرورة مساعدة طلاب الجامعات وحماية صغارهم من القوضى ، فأنشئت منازل الطلاب تحت إشراف الأساتذة ، وهي التي تعرف في إنجلترا باسم الكليات (Colleges)

وقد كان هذا الإصلاح في أغلب الظن مأخوذاً عن الجامعات الإيطالية ، التي لم تبتدعه بنفسها لأنه كان هو النظام القائم في الجامعات الإسلامية مثل الجامع الأزهر ، حيث كان الطلاب يقيمون في أروقتهم تحت إشراف الموكلين بتعهد أحوالهم من الموظفين أو الأساتذة .

وقد زادت عناية الدولة بالجامعتين شيئاً بعد شيء ، حتى صارت في القرنين الخامس عشر والسادس عشر مؤسستين تملكان من الأموال والأوقاف ما جعلهما نموذجاً للجامعات في العالم أجمع .

وما من شك في أن النهضة العلمية التي بدأت تدب لأول مرة في هاتين الجامعتين ثم أخذت تقوى وتشتد على مر الزمان ، كانت من أكبر العوامل على تكوين العقلية الجديدة ، وعلى إحداث الحركة الأدبية القوية

التي نشأ عنها خلق اللغة الإنجليزية ونهضة الشعب في مجموعة لبدء حياته الجديدة .

على أن النهضة الفكرية والأدبية لم تقتصر على نشاط الجامعات وأساتذتهما وطلابهما ، بل كانت إنجلترا كسائر بلاد أوروبا تهتز اهتزازاً شديداً مع حركة النهضة الشاملة التي بدأت في أوروبا عند القرن الحادى عشر واشتدت فورثها تدريجاً على مدى القرون التالية حتى بلغت جماحها في القرن السادس عشر ، وهو القرن الذى شهد مولد شكسبير . ذلك أنه قد ظهر في هذه القرون عدد من رجال الدين المتصوفة الذين كانوا يدعون الناس إلى الزهد في الدنيا والتمسك بالدين ، ويخوفونهم من عذاب النار ويرغبونهم في نعيم الجنة متخذين في دعوتهم أقرب الطرق إلى أفهام العامة . فكانوا يخاطبونهم بلهجاتهم العامية ، وكثيراً ما كان الواعظ يعتذر عن كتابته باللغة القومية الإنجليزية بأنه لا يستطيع أن يخاطبهم باللغة اللاتينية البليغة ، مع أنه قادر عليها .

وقد حدث تغير خطير في أثناء القرن الرابع عشر عندما تحولت لغة التعليم في المدارس من اللغة اللاتينية إلى اللغة القومية ، وأصبحت اللاتينية تدرس على أنها لغة فصحي يتعلمها الأولاد كلغة قديمة استعداداً لمواصلة الدراسة العليا التي بقيت على صبغتها اللاتينية إلى مدى أطول . وعكف كثير من الكتاب على الترجمة عن الفرنسية ، وعن اللاتينية بنوع خاص ، فنقلوا إلى اللغة الإنجليزية طائفة كثيرة من المؤلفات

الأدبية القديمة . فكانت هذه الجهود كلها تتجه نحو إرجاع مكانة اللغة الأنجلوسكسونية إلى ما كانت عليه قبل أن يفتح النorman إنجلترا، وينزلوا اللغة القومية إلى مرتبة دنيا ، لتكون لغة الخدم والفلاحين أشباه الأرقاء . وإذا كان التعليم في الجامعات الإنجليزيتين قد استمر على سنة التمسك باللغة اللاتينية ، كما كان الحال في كل جامعات أوروبا في ذلك العصر ، فإن خريجي هاتين الجامعات ممن نبغوا في العلم والدين والأدب أخذوا يتحررون شيئاً فشيئاً من نظرة التقديس القديمة للغة اللاتينية عندما شعروا بالحاجة إلى إبلاغ ما يكتبون لعامة الشعوب . وبدأ التحرر بمحاولات شتى للكتابة باللغة الفرنسية، ثم بمحاولات للكتابة بمزيج من الفرنسية والأنجلوسكسونية ، ثم تدرج الأمر على توالى الزمن إلى الكتابة باللغة العامية التي يتكلمها الشعب ، وهي لا تكاد تمت بصلة إلى اللاتينية . فظهر في الشعر مثلاً الشاعر « تشوسر » ، كما ظهر كثير من الكتاب المتحمسين للدعوة الدينية ، الذين رأوا نجاحهم في دعوتهم متوقفاً على استخدام لغة الشعب . وترجم الإنجيل إلى تلك اللغة ، كما ترجمت إليها طائفة من الأدعية الدينية اللاتينية . وكان إنشاء المطابع عاملاً قوياً في شيوع استعمال اللغة الأنجلوسكسونية ، إذ أنشئت أول مطبعة في إنجلترا في سنة ١٤٧٦ ، أنشأها « وليم كاكستون » بقرب دير « وستمنستر » .

وقد ولد شكسبير في عام ١٥٦٤ ، أى بعد أقل من مائة عام من إنشاء

هذه المطبعة الأولى . وبعد أقل من مائتي عام من المحاولات الأولى في استخدام اللغة الأنجلوسكسونية . فلندكر إذن أنه عندما بدأ شكسبير في كتابة رواياته ، كانت اللغة التي نسميها الإنجليزية ما تزال في دور التكوين ، لم تتضح بعد معالمها ، ولم تستقر بعد قواعدها ، ولم تتخذ ألفاظها دلالاتها المحددة التي يعرفها الإنجليز اليوم ، وكان شكسبير على ذلك من نوابغ الأدباء الذين لهم فضل كبير في تشكيل تلك اللغة ، التي كانت في يديه كقطعة المعدن اللين بعد خروجها من البوتقة لم تتخذ بعد صورة معينة ، وكان عليه أن يقلبها بين يديه من وضع إلى آخر قبل أن يصوغها في القالب الذي يريده . وكان من الطبيعي أن تتعرض اللغة في أثناء ذلك لأوضاع مضطربة أو نائية، عند ما كان يلويها قسراً ليعبر بها عن معنى في نفسه، مبتكراً عبارات لم يسبقه إليها أحد. وقد كان من الطبيعي كذلك أن تعبيرات شكسبير تشتمل على الرائق المعجب الذي بقي خالداً في اللغة، كما تشتمل على الرث المهلهل الذي أهملته العصور التالية ولم تبق عليه. ومن أجل هذا كانت لغة شكسبير من بعض نواحيها أساساً من أكبر أسس اللغة الإنجليزية ، كما كانت من نواح أخرى لغة قائمة بنفسها أو كما يسمونها لغة شكسبيرية. وكثيراً ما تكون العبارة التي يصوغها شكسبير من الالتواء والتعقد بحيث لا يستطيع نقاد الأدب أنفسهم أن يهتدوا إلى حقيقة المراد منها، وقد تكون غامضة غموضاً يجعلهم يختلفون اختلافاً شديداً في حقيقة المقصود منها .

على أن هذه النهضة الفكرية والأدبية ، وما انبعث من الجامعات الإنجليزيتين على عظم شأنه ، وما صاحب ذلك من حركة إصلاحية تناولت الدين والتفكير واللغة جميعاً ، لم تكن وحدها لتجعل لإنجلترا الصغيرة ذلك الشأن الذى بلغته بين دول العالم فى القرن السادس عشر وما بعده . ومن الواجب أن نحترس احتراساً شديداً عند دراسة تاريخ الأمة الإنجليزية ، إذ قد تقع فى الخطأ ونحسب أنها كانت حقاً رائدة الحرية الفكرية والسياسية منذ فجر عهد النهضة . وإذا ذكرنا هبة إنجلترا فى أيام الملك « جون » الأول واضطرار الملك إلى توقيع وثيقة « الماينا كارتا » فينبغى أن نذكر أنها كانت هبة الأمراء الإقطاعيين ضد ملكهم لكفالة حقوقهم وتحديد سلطان الملك عليهم ، ولم تكن بحال من الأحوال انتصاراً لشعب أحرز حريته بالمعنى الصحيح .

فلم يكن المقصود عند ذلك كفالة حريات الشعب بل حريات « الرجل الحر » الذى كان يقصد به الأمراء وأتباعهم ورجال الدين وأغنياء التجار والأعيان . وقد بقى الفلاحون وهم سواد الشعب أشباهاً للأرقاء ، ويطلقون عليهم نعت ال (Villains) وهو نعت رسب اليوم فى اللغة الإنجليزية وصار معناه « النذل الحقيقى » . والحقيقة أن تطور المجتمع الإنجليزى كان وليد القرنين الخامس عشر والسادس عشر ، وكان ناشئاً من المصائب والكوارث المتعاقبة التى حلت بإنجلترا فى وقت واحد تقريباً . فقد اندلعت حرب مدمرة بين إنجلترا وفرنسا منذ سنة ١٣٣٧ ، وأعقبها

تفشى الوباء الذى يسمونه الوباء الأسود . ولم تنته الحرب إلا عام ١٤٥٣ ، كما استمر الوباء إلى القرن السابع عشر . ولم تنته الكوارث عند هذا ؛ بل زادها اندلاع حرب داخلية مدمرة بين حزبين متنافسين من الأمراء ، وهى حرب الوردتين . فكانت مصادمات الأمراء وأتباعهم فى هذه الحرب سبباً فى هلاك الكثيرين من زعماء الحزبين كما كانت سبباً فى كثير من الدمار لحياة البلاد الاقتصادية . كان كل من الحزبين إذا حاز انتصاراً أوقع القتل بأنصار الحزب المنافس ، ثم يرتد على ضياعهم وأموالهم فينزعها غنيمة مباحة . ولكن الخسارة التى حلت بالأمراء وأتباعهم من الفرسان كانت أعظم بكثير من الخسائر التى حاقّت بالشعب نفسه ، إذ كان كل من الحزبين يحرص على إبعاد الشعب عن منازعاته مع منافسيه ، وهذا يشبه ما كان يحدث فى مصر بين أحزاب أمراء المماليك من المعارك التى كانوا يعمدون فيها إلى البعد عن الشعب نفسه ، فلما انتهت تلك الحرب كانت قد استنفدت أكابر الأمراء فى الجانبين وقضت على شوكتهم ومهدت السبيل أمام ملوك الإنجليز فى المستقبل ليحكموا حكماً مطلقاً لا ينازعهم فيه الأمراء الأقوياء . وهكذا كانت الحوادث عاملاً قوياً على توطيد سلطان أسرة « تيودور » التى آلت إليها الحكم فى أعقاب حروب الوردتين .

ولهذه الأسرة الفضل فى نشأة دولة إنجلترا الحديثة وفى خلق الأمة الإنجليزية من العناصر المختلفة التى يتكون منها شعب بريطانيا .

فالمصائب التي حلت بإنجلترا كانت في الحقيقة لطفاً خفياً بشعبها مع كل ما جرته عليها من الآلام والحسائر .

هبط عدد سكان إنجلترا من أربعة ملايين إلى نحو مليونين ونصف ، واستنزفت ثروة الكثير من الأمراء . وكان من أثر هذا أن الفلاح الإنجليزي المستعبد بدأ يتحرك لأن اليد العاملة قلت وارتفعت قيمتها . واضطر الأمراء إلى أن يعطوا ذلك الفلاح أجراً على عمله في أرضهم بعد أن كان يسخر لها . فرأى الأمراء أن يستبدلوا بالزراعة رعاية الأغنام تخفيفاً من عبء أجور العمل . ثم دعت الحاجة إلى صناعة صوف الأغنام فخطت إنجلترا أول خطاها نحو التصنيع .

وفي هذه الحقبة المضطربة بالتزاع بين الشعب والسادة ، ولد شكسبير ، فهو وليد عصر ثائر قلق ، وفي حياته دلائل شتى تشير إلى الثورة والقلق ، بل لقد كاد شعوره الثائر يؤدي به إلى السجن في أيام شبابه الأول . قيل إنه اعتاد مع بعض رفاقه أن يستبيحوا حمى أحد السادة الإقطاعيين في إقليمه ليصيدوا منه الغزلان أو الأرانب ، وكان هذا يعد في وقته جريمة يعاقب عليها . ولا نظنه فعل ذلك إلا تحدياً لذلك السيد مدفوعاً برغبته في إزالة الحدود الإقطاعية البغيضة .

وقد حدثت المفاجأة الكبرى التي رفعت إنجلترا إلى المجد على غير انتظار في عام ١٥٨٨ ، وكان شكسبير عند ذلك في فورة شبابه ، إذ

انتصرت الجزيرة الصغيرة الفقيرة على أعظم دولة في وقتها وهي أسبانيا .
التي كانت في ذلك الوقت تمتطى بقوتها المحيط الأطلسي ، واطئة بإحدى
قدميها غرب أوربا ، وبالقدم الأخرى سواحل القارة العظيمة التي كشفها
لها « خريستوف كولب » وهي أسبانيا الجديدة التي نعرفها اليوم باسم
أمريكا .

وكان فليپ ملك أسبانيا يطمع في أن يبسط سلطانه على القارة
الأوربية ، وينذل كبرياء الجزيرة الصغيرة التي تجرأت في أيام ملكها
الفظ هنري الثامن « والد إليزابث » على أن تتحدى سلطان البابا نفسه ،
وترفع رأسها في وجه ملوك أوربا . وانتهى الأمر بالملك الأسباني إلى أن جهز
أسطولاً عظيماً ليضرب به إنجلترا ضربة قاضية . ولكن الجزيرة الصغيرة
استطاعت أن تهزم « الأرمادا » الأسبانية ، إذ اجتمع لها حسن الحظ
ومساعدة الرياح العاصفة ومهارة قادة سفنها المحنكين أمثال « دريك »
و « هوكنز » . وعادت فلول الأسطول الأسباني ، وهي لا تزيد على
نصف ما جهزه الملك العظيم ، بأشنع هزيمة بحرية عرفت في تلك العصور
بعد أن خلفت وراءها موقعة حاسمة من مواقع التاريخ . فند ذلك الوقت
أصبحت إنجلترا سيدة البحار ، واستمرت كذلك إلى عهد قريب ،
فكان موقعة « الأرمادا » أكسبتها سيادة أوربا أو سيادة بحار العالم كله
نحو ثلثمائة وخمسين عاماً .

فعندما بدأ شكسبير حياته الأدبية ، كان الشعب الإنجليزي قد

أحدث لنفسه لغة قومية ، وإن كانت ما تزال بعد في دور التكون والتطور ، وكان نسيم الحرية قد بدأ يهب على الطبقة المطحونة التي بدأ نير أمراء الإقطاع يتزاح عن رقابها ، وكانت النهضة الفكرية قد اشتدت وانحدر تيارها إلى غمار الشعب بفضل شيوع الطباعة ، وكانت إنجلترا قد نجت من محاولة السيطرة عليها وصارت لها قوة بحرية ذات صيت ذائع ، تملأ قلوب الإنجليز ثقة بأنفسهم وجرأة على خوض المغامرات السياسية والحربية .

وبالرغم من أن دخل الدولة الإنجليزية في ذلك العصر لم يزد على نصف مليون من الجنيهات ، فإنها صارت دولة فتية تتطلع إلى ما وراء البحار لتفتح لتجارتها أسواقاً جديدة ، ولتستولى على كنوز الأرض التي استأثرت بها أسبانيا والبرتغال في آسيا وأفريقيا .

فلا عجب إذا كان شكسبير يتجه بعبقريته إلى ميادين التاريخ الذي خرجت منه إنجلترا ، وأن يغترف من الأساطير القديمة التي صارت في متناول يده مترجمة عن اللغات القديمة مثل تاريخ « بليوتارك » أو من اللغات الأوربية الأخرى ولا سيما إيطاليا ، ويخلق من كل ذلك إنتاجاً تمثل فيه هزة إنجلترا الجديدة نحو مستقبلها المجهول .

على أن هذه الظروف التي اجتمعت وساعدت على إظهار عبقرية الشاعر شكسبير لم تقصر فضلها عليه ، فإن هذا العصر عصر الملكة

إليزابيث يمتاز بمجموعة من نوابغ الأدباء قل أن يجتمع مثلهم في عصر واحد . فقد نبغ فيه سلاسل من عظماء الشعراء والقصاصين وكتاب المسرح في شتى فنون التعبير ، بعضهم سابق لشكسبير وبعضهم معاصر له أو لاحق به ، وهم صنوف شتى ، فمنهم الممتاز بسعة اطلاعه على الآداب القديمة ، ومنهم المتبحر في المعارف من خريجي الجامعات ، ومنهم الموهوب في الإبداع من بين المثقفين أعلى ثقافة . ومن الحق أن نقول إن ظهور شكسبير كان مثار دهشة وغيرة وزرابة من كثير من فحول الأدب الذين سبقوه في الميدان أو عاصروه . وكان من أكبر مأخذهم عليه أنه كان شاباً مغموراً لم يعرف أبواب الجامعة ، بل إنه لم ينل حظاً من التعليم المستقر في المدارس ، ولم يكن له عمل مرموق في مهنة ، بل تدرج في المسرح من أقل مراتبه . وكان فوق كل هذا في مبدأ أمره غريباً عن العاصمة وقد جاءها هارباً من موطنه إما لفقره . وإما لخوفه من الأمير الإقطاعي الذي كان يسيطر سلطانه على مسقط رأسه ، وهي مدينة « ستراتفورد - أن - إيشن » . وقد أتى إلى لندن في عام ١٥٨٥ وهو في سن الحادية والعشرين ، وكانت لندن عند ذلك غاصة بمن فيها من أكابر الأدباء الذين كانوا يطربون العاصمة بأناشيدهم ، أو يهزون المسارح برواياتهم ، كما ازدهمت بعناصر متضادة بين أدباء خلعاء ، يعبدون آلهة الخمر واللذة ، وبين رجال دين متحمسين للزهد في ملذات الحياة والنجاة بأنفسهم من عذاب السعير .

ومما يسترعى النظر في هذا العصر اختلاف لغة الكتاب اختلافاً واضحاً ، فيكاد يكون لكل كاتب طريقته في اللغة والتعبير ، لا في الأسلوب والطريقة فحسب ، بل في بناء التعبير نفسه . ولعل ذلك هو الأثر الطبيعي لعصر لم تتخذ اللغة فيه بعد صيغتها النهائية المستقرة .

وكان من مظاهر الأدب في ذلك العصر شيوع استخدام الشعر في مقاصد أدبية لا يستخدم الشعر فيها عادة . فكما أن الشاعر كان يتغنى بالشعر ، كان الناقد كذلك ينتقد شعراً ، والمصلح الدينى يكتب زهدياته شعراً ، والكاتب القصصى يكتب قصته شعراً . ولهذا كادت الروايات التمثيلية في ذلك العصر تكون كلها شعرية إذا استثنينا ما ألفه رائد النثر « چون لىلى » الذى استعاض عن الشعر بأسلوب متأنق يكثر فيه ما يشبه الجناس والسجع . فلم يكن شكسبير إذن مبتدعاً في رواياته عند ما جعلها شعرية ، واستخدم فيها لوناً من الشعر غير المقفى وهو الشعر المرسل ، الذى يقترب في تحرره من النثر ويمتاز بموسيقى الوزن . وقد استمر استخدام الشعر في تأليف الروايات التمثيلية عهداً طويلاً بعد شكسبير إلى أن صقل الكتاب أسلوب النثر وجعلوه شيئاً فشيئاً أداة طيعة للتعبير الأدبى .

ومما يفسر إقبال الأدباء الإنجليز في ذلك العصر على اتخاذ أسلوب الشعر وسيلتهم الأدبية ، أن إنجلترا كانت إذ ذاك في معمة شعورية ، خارجة من واحدة ومقبلة على أخرى . كانت الظروف التى مرت بها

والكوارث التي أصابتها في الماضي تبعث في أدبائها هزة قوية غير عادية ، وكانت الظروف التي تحيط بها والنهضة العارمة التي كانت عند ذلك تجتاح كل بلاد أوربا - كان كل ذلك يحدث في نفوس الأدباء قلقاً شديداً . وكانت أسرار الآداب القديمة وعلوم اليونان وفلسفاتهم تخرج للناس نفائس كثيرة من كنوزها الدفينة تحت أطباق العصور ، فتخطف أبصارهم بطرائفها التي لم يسبق لهم عهد بها ، فكانت الأمطار تصطدم كل حين وحين بمعان جديدة وحقائق جديدة . وصارت الحياة أمام الأدباء كأنها لغز يتفتح ويتكشف شيئاً بعد شيء ، فيثير دهشتهم إثارة شديدة ، وبدا الكون لهم كما يبدو للأطفال مليئاً بالأسرار كأنه عالم سحري ، وكلما كشفوا لأنفسهم سرّاً منها خيل إليهم أنهم أول من اطلع عليه ، فتشيع فيهم غبطة الرائد إذا طلعت عليه الآفاق المخبوءة . وكان المستقبل يلوح أمامهم مزدحماً بالاحتمالات والأخيلة ، من عالم أرضي فسيح كان من قبل مخفياً ، وعالم فكري فسيح كان من قبل مجهولاً . ثم رأوا دولتهم الصغيرة تخرج منتصرة من حرب هائلة مع دولة عملاقة كانت تهدد وجودها ، ورأوا أن القيود التي كانت تكبل الشعب قد بدأت تتحطم . فكان كل ذلك يبعث في قلوب الأدباء مشاعر أقوى من أن تحملها أساليب النثر الهادئة ، فلجأوا إلى الشعر بصورة السحرية وألوانه الخلابية التي تحجب وراءها عالماً محجوباً يوائم العالم المحجوب الذي كانوا يرمقونه من بعيد .

وكان التمثيل منذ أول عهد النهضة تسلية محبوبة للشعوب الأوروبية حتى إن رجال الدين كانوا يعرضون مشاهد المواعظ في قالب تمثيلي للتأثير في عامة الشعب . وتطورت وظيفة المسرح تدريجاً مع احتفاظها بطابعها الأول وهو طابع التأثير في جماهير الشعب ، وتنوعت العروضات تبعاً لروح العصر ، فساير المسرح اتجاهات الأفكار في كل زمن ، منتقلاً من القصص الدينية إلى القصص الأخلاقية فالقصص المأخوذة عن الأدب القديم الروماني أو عن الإنجيل والتوراة .

فلا عجب أن يكون المسرح الإنجليزي في ذلك العصر مآباً للناس جميعاً من عامة وخاصة ، وأن يبقى محتفظاً بهذه الميزة على توالى العصور . وما يلاحظ أن المسرح الإنجليزي احتفظ بشعبيته مدة أطول من المسارح الأوروبية الأخرى التي عاجلها التطور فصارت مسارح للخاصة ولا سيما في فرنسا .

وإذا تأملنا ما كان يعرض على الناس في مسارح إنجلترا في القرن السادس عشر استرعى انتباهنا ما كان عليه من البساطة التي تبلغ حد السذاجة سواء في تركيب القصة ومبناها أو في موضوعها ومعناها . بل لقد كان الموضوع الذي يعرض لا يزيد في كثير من الأحيان على سلسلة من مناظر تتصل بنقطة مركزية ، وذلك أشبه بما يعرض في حلقات السرك منه بالقصص المحبوكية .

غير أن تأثر جمهور الناس بهذه العروض كان عظيماً لأن

موضوعاتها كانت تختار من صميم ما يثير نفوسهم سواء أكانت مستوحاة من الأدب القديم أم من الحوادث الجارية في العصر . وكانت براعة الأدباء في تصوير المناظر في قالب أدبي شاعري هي التي تكسب معروضات ذلك العصر روعتها .

ولم يكن المسرح نفسه في ذلك الوقت في الصورة التي صار إليها في وقتنا هذا ، فما كان يزيد على فناء مفتوح هو موضع النظارة من أبناء الشعب ويحيط به صف من المقاصير للخاصة . وكان المسرح يبرز في الفناء المفتوح حتى يصير النظارة أشبه بنصف دائرة حوله ، وكان يغطيه سقف قائم على عمودين في وسطه . ولم تكن به ستائر مرسومة تمثل مناظر الرواية ، بل كان يكتفى بالأقل الضروري من القطع فوق المسرح . وكثيراً ما كان يكتب فوقه على لوحة نوع المنظر الذي سيعرض ليقراه القليلون ممن يعرفون القراءة بين الجمهور . ويدلنا على شدة إقبال جمهور لندن على المسرح أن أول مسرح أنشئ فيها كان في سنة ١٥٧٠ ، فما أتى آخر القرن حتى كان بها ثمانية مسارح متنافسة ، في حين كان عدد سكان المدينة لا يزيد إذ ذاك على مائتي ألف .

وكانت العادة أن تتكون فرق من الممثلين كل منها ينتمي إلى أحد العظماء كراع تستظل بجاهه . وكان بعضها ينشئ لنفسه مسرحاً مثل الفريق الذي كان شكسبير أحد ممثليه ، فإنه أنشأ لنفسه مسرح « الجلوب » في عام ١٥٩٩ ، بعد أن كان يمثل رواياته على المسارح المختلفة القائمة في

المدينة تحت أسماء شتى ، مثل «الوردة» و «الستارة» و «خان العجل» .
ولنذكر أن أدوار النساء كانت تعطى للصبيان ، إذ لم يشغل النساء
بالتمثيل إلا بعد حين طويل .

وقد وجه الشاعر الأديب الإنجليزي السير فليب سملتي نقداً لاذعاً
للمسرح في أيامه في كتابه «الدفاع عن الشعر» ، ومن المستطوف أن
نستمع إليه قليلاً إذ يقول : «إنك لتشهد فيه (أى في المسرح) آسيا في
جانب وأفريقية في جانب آخر ، وممالك أخرى سواها تنطوى تحتها ،
فإذا ما دخل الممثل إلى المسرح كان عليه دائماً أن يبدأ بالتعريف عن
المكان الذى هو فيه ، وإلا لم يستطع أحد أن يدرك أين مكان الرواية .
وقد ترى ثلاث سيدات أمامك يجمعن الأزهار ، فتحسب أن المسرح
حديقة ، فإذا أنت تسمع أنباء تحطم سفينة في المكان عينه ، وإذا لم
تدرك أن الذى أمامك هو صخرة ، كان اللوم عليك أنت . ومن ظهر
هذا المنظر يخرج وحش مشوه الحلقة ، تخرج منه النيران والدخان ،
فلا يجد الناظر البائس بدءاً من أن يجعل المسرح كهفاً . وفي أثناء هذا
يدخل جيشان متحاربان ، تمثلهما سيوف أربعة ودرع واحدة ، وأى
قلب جامد لا يدرك عند ذلك أن المكان ميدان معركة ؟ وأما من حيث
زمان الرواية ، فالقوم أكثر تحوراً . . . إلخ إلخ » .

وكان النظارة في أكثر المسارح كما سبق القول يمثلون كل الطبقات
فكانوا يزدحمون حول المسرح ، وكثيراً ما كانوا يقاطعون الممثلين ويحولون

دون رؤية الصفوف الخلفية لما يجري على المسرح ، وكانت النكات تتبادل أحياناً بين الممثلين والجمهور . وهذا هو السر في أن أكثر القصص تشتمل على مزيج من المعروضات مما يلائم الأذواق المختلفة – بين النكات البذيئة أحياناً وبين التعبير عن أدق العواطف البشرية .

ولا يحسب أحد أن هذا الإقبال العظيم كان من شأنه أن يملأ جيوب كتاب المسرح ذهباً ، فقد كان ثمن الرواية يتراوح بين أربعة جنيهات وعشرة ، وقد اغتنى أحد أصحاب المسارح من شراء الروايات من الكتاب البائسين بالثمن البخس ، ثم يبيع حق تمثيلها إلى المسارح ، حتى إنه بنى من أمواله مسارح ثلاثة : الوردية والحظ والأمل .

وإنه ليطول بنا القول إذا أردنا أن نتحدث عن كبار المؤلفين الذين أمدوا ذلك المسرح بمعروضاته في أيام الملكة إليزابيث ، وحسبنا أن نذكر منهم أولاً الناثر « جون ليبلى » ثم الشعراء « جورج پيل » و « توماس كيد » و « كريستوفر مارلو » و « روبرت جرین » .

فالشاعر شكسبير إذن لم يكن سوى واحد من ذلك الجمع الزاخر الذى ازدحمت به حانات لندن في عصر الملكة إليزابيث ، وكانت حياتهم كلها قائمة على المسرح ومن حوله .

إلا أن شكسبير كما سبق القول كان في نظر كتاب عصره متطفلاً على مائدة الأدب ، دعيّاً من الأدعياء الذين لم تؤهلهم ثقافة ولا سابق قدم في المعرفة ، فتي مغروراً يزعم لنفسه فضيلتين لا ينبغي له أن يخرج

عن طوره ليدعى إحداهما فضلاً عن ادعائه لهما جميعاً ، وهاتان
الفضيلتان هما روعة التمثيل وبراعة الكتابة بالشعر المرسل .
ولكنه على رغم حقد هؤلاء جميعاً استطاع أن يبدأ متمهلاً ، ثم
يهملج حيناً ، ثم انطلق في الآفاق وحلق فوق الذرى العالية .

شكسبير ومكبث

ولد وليم شكسبير في عام ١٥٦٤ في مدينة « ستراتفورد - أن - إيشن » من أبوين اختلفت الآراء في مكانتهما الاجتماعية ، فقيل وهو الأغلب إنه من أسرة من الفلاحين ، وقيل بل هو سليل أسرة نبيلة . على أن والده « چون شكسبير » كان في أول أمره من أهل اليسار والوجاهة في المدينة ، ولكنه نكب في وقت ما وأصبح مورد رزقه تجارة اللحوم (الجذارة) . وأما أمه فكانت على ما يبدو جاهلة أمية ، وإن قيل إنها كانت ذات ثروة لا بأس بها . فلما أخنى الدهر على الوالد اضطر إلى أن يرهن ما لها من عقار . وكان وليم ثالث إخوة خمسة ، منهم ثلاثة بنين وبنتان . فلما بلغ سن الصبا أرسل إلى مدرسة المدينة ، حيث تعلم القراءة والكتابة بمبادئ اللاتينية وشيئاً من الأدب وقواعد اللغة ، ولكنه لم يقض في الدراسة وقتاً طويلاً إذ اضطر أبوه إلى إخراجه من المدرسة ليساعده على كسب الرزق . وتزوج وليم مبكراً ، في سن الثامنة عشرة ، من ابنة أحد أعيان المدينة وهي « آن هاثا واى » ، ولا يذكر التاريخ شيئاً عن حياته الزوجية وإن كانت الدلائل تشير إلى أنها لم تكن حياة سعيدة . وكانت ثمرة هذا الزواج بنتين وولداً واحداً .

ولعله كان في أيام شبابه الأول يقضى وقته مع بعض لداته في هو

من عبث الشباب ، فقادتهم جرأتهم إلى اقتحام أرض أحد الأعيان وهو السير « توماس لوسى » ليصيدوا منها الأرانب أو الغزلان ، وكان هذا مما يعد جريمة فى ذلك العصر . فحكم عليه بالحبس ثلاثة أشهر ، وبدفع غرامة تعادل ثلاثة أضعاف ثمن الصيد . فحقق شكسبير من ذلك وكتب قصيدة هجاء فى ذلك النبيل ، وعلقها عند مدخل أرضه . ولما أراد النبيل أن يتابعه بالعقوبة هرب لائثاً بالعاصمة الكبرى « لندن » ، وذلك فى سنة ١٥٨٥ ، أى قبل تحطيم أسطول الأرمادا الأسباني بثلاث سنوات .

وأخذ يلتمس رزقه فى العاصمة مما يتهيأ له من العمل ، فقبل إنه كان يخدم رواد المسارح ، ثم التحق بفرقة تمثيلية كممثل ثانوى ، ولا يعرف عن حياته الأولى فى لندن إلا النزر القليل . والظاهر أن موهبته الشعرية لم تلبث أن ظهرت ، فاتجهت إليه بعض الأنظار وأخذ يشارك بعض الكتاب من الشبان فى اقتباس بعض روايات الكتاب السابقين للمسرح ، أو تحويرها وتعديلها لأصحاب المسارح الذين كان حق التأليف يؤول إليهم بعد أن يدفعوا ثمنها الزهيد لمؤلفها . وكان أصحاب المسارح كثيراً ما يلجأون إلى تغيير الروايات القديمة ، ليوهما جمهور النظارة أنهم سيرون رواية جديدة ، فيزيد إقبالهم على مشاهدتها . ويقال إن أول رواية كتبها شكسبير كانت رواية « جهد الحب الضائع » ، التى يبدو أنه كتبها فى سنة ١٥٩١

أى بعد ست سنوات من قدومه إلى لندن . على أن هذه القصة عدلت بعد ذلك فى سنة ١٥٩٧ ، ثم طبعت فى سنة ١٥٩٨ . ولا شك أن طبع

هذه الرواية دليل على أن شكسبير كان عند ذلك قد عرف له مكان بين الأدباء .

وكانت أول رواية كتبها بعد ذلك هي « روميو وجولييت » في سنة ١٥٩٢ ، وهي مأخوذة عن قصة قديمة ، كتب فيها الكتاب من قبل في بلاد أوربا ، وكانت من القصص الشعبية المألوفة ، مثل قصة « قيس مجنون ليلي » أو « جميل وبثينة » عندنا . وفي السنة التالية كتب رواية « تاجر البندقية » ، وقد أخذها عن مصادر شتى منها مجموعة قصص إيطالية كتبت في القرن الرابع عشر وترجمت إلى الإنجليزية منذ عهد قريب .

واستمر شكسبير في تأليف رواياته في مدى عشرين سنة ، بين بدئه في الكتابة في سن السابعة والعشرين إلى أن وضع قلمه في سن السابعة والأربعين ، فكان إنتاجه نحو روايتين في كل عام . وقد عاد في آخر حياته إلى مسقط رأسه بعد أن بلغ ما بلغ من الشهرة ، وكان عندئذ قد جمع من الثروة ما مكنه من أن يتخذ لنفسه بيتاً اشتراه قديماً مهدماً بستين جنيهاً . وأدخل عليه من الإصلاح ما جعله منزلاً ملائماً . وكانت الجنيهات الستون في ذلك الوقت تعادل عشرة أضعافها على الأقل في وقتنا هذا . وكان دخله السنوي عند ما عاد ليستقر في موطنه الأول كافياً لأن يجعل له مكانة اجتماعية ممتازة في المدينة ، فقد كان يملك نصيباً في مسرح الجلوب ، كما كان يملك « عزبة » على مقربة من ستراتفورد .

ويتصل تأليف شكسبير اتصالاً وثيقاً بأطوار حياته ، فالسنوات العشر الأولى تمتاز بسلسلة من الملاحى التى كان يجمع فيها بين وثباته الشعرية وحماسه الوطنية وفكاهته المرحية . وإذا كان قد ألف فى هذه الفترة من حياته مأساة « روميو وجوليت » ، فهى مأساة أشبه بالملهاة فى روحها المتوثب ، وجوها المرح الذى يغمرها إلى ما قبل النهاية الأخيرة ، التى تكاد تشبه المفاجأة . وفى هذه الفترة أخرج سلسلته الوطنية التى صور فيها تاريخ إنجلترا تصوير الوطنى المتحمس ، الذى يكاد يجد فى عثرات بلاده مفاخر ، وفى إسفافها مجداً .

وأما السنوات العشر الثانية ، فتمتاز بسلسلة من المآسى الكبرى : هملت ، عطيل ، لير ، مكبث ، ومجموعة أخرى من مآس تاريخية مستمدة من تاريخ الروم : أنطون وكليوبترة ، يوليوس قيصر ، كوربولانس . وكان آخر ما ألفه روايته الهادئين العميقتين قصة الشتاء والعاصفة فى عام ١٦١١ ، وهما إن لم تكونا مأساتين ، فإنهما أشبه شىء بالمآسى فى جوهما الحزين .

على أننا حين نعجب من غزارة إنتاج شكسبير ، لا ننسى أن فضله لا يتمثل فى هذه الغزارة ، بل لعلنا نستطيع أن نقول إنه كان قليل الابتكار فى موضوعاته ، وإن كثيراً من مؤلفاته تكرر لمؤلفات سابقة فى عصره ، أو قبل عصره . وإذا كان لا يأخذ موضوعه عن مؤلفين آخرين ، فإنه يلجأ إلى كتب التاريخ ، أو إلى القصص السائرة أو ما يجرى على السنة

العامة من الحكايات ليجعلها موضوعات لرواياته . فى قصة قيصر مثلاً يلتزم ما ورد عنه فى تاريخ بلوتارك ، وفى قصة عطيل يأخذ عن مجموعة القصص الإيطالية ، وفى مكبث يكاد يلتزم ما جاء فى كتاب « هولنزهيد » وهو كتاب يسرد تاريخ إيقوسا سرداً بعيداً عن الحقائق الثابتة ، ويمزج الكاتب فيه بين مخترعات الخيال وحوادث التاريخ . . . فليست غزارة الإنتاج ولا المقدرة على ابتكار الموضوعات هى التى ترفع شكسبير إلى قمته العليا .

بل إننا نستطيع أن نجد فى تأليف ذلك الأديب مأخذ كثيرة ، وقد أخذت عليه مأخذ شتى فى عصره ومن بعد عصره . فهو لم يكن فيلسوفاً ، ولم يدع يوماً أن له رسالة يحملها إلى قومه فى صورة فلسفة . وكثيراً ما كان يعرض المذهبين المتناقضين على لسان أشخاصه ، فيخيل إلى القارئ أنه لا يؤمن بشيء معين . غير أنه كان يردد معنى واحداً فى القصة الواحدة ، وفى القصص المختلفة ، وذلك هو استخفافه بهذه الحياة وبطلانها . فهو يردد هذا المعنى فى هملت ، وفى مكبث ، والعاصفة ، وكثير غيرها . فيكتب على لسان مكبث عند ما يسمع بموت زوجته يقول مثلاً :

« ليتها قضت بعد حين . عل فيما يكون بعد من الدهر أوان لمثل هذا الحديث . بل غد بعده غد ، وغد آخر ، تحبو الخطا القصار ديبياً ، تتوالى يوماً فيوماً إلى آخر حرف مسجل للزمان . كل أمس لنا أضواء لحقنى فى طريقى يفضى لموت التراب » .

ثم يخاطب الحياة قائلاً : « أيتها الشمعة الضئيلة بعداً لك بعداً ، فإنما العيش ظل ، كخيال يمشى ، وكاللاعب المسكين فى مسرح يضج ويزهى ساعة قدرت له ، ثم لا يسمع من بعدها مدى الأيام . إنها قصة يرددها المعتوه ، صوت وديجة دون معنى » .

ويقول فى العاصفة على لسان بروسپرو : « إنما نحن من كيان شبيه بالذى منه تصنع الأحلام — فى حياة ضئيلة من حوالها محيط من السبات العميق » .

وما أشبه هذه النظرة بنظرة الفلاسفة القدامى أو بنظرة أبى العلاء والحيام . ففيما عدا هذه النظرة التى تتردد فى مؤلفاته بين حين وآخر لا نستطيع أن نلمح له فلسفة محددة . ذلك لأنه لم يرد أن يكون معلماً ، ولم يكن يستطيع أن يكون معلماً . فهو شاعر يستطيع أن يهب الحياة للأمم فيعيدهم من الماضى ليحيوا أمام عصره ، وما زالوا يحيون أمامنا إلى اليوم ، ولم يكن يعنيه أن يبحث فى صفحات التاريخ ليستخرج هؤلاء الأموات ، ويتحقق من أنهم هم أنفسهم الذين عاشوا ، كما كان لا يعنى بأن يصور لنا أسلوب حياتهم أو يبرز دقائق الألوان التى كانت تحيط بهم فى عصورهم ، بل كان همه أن يصور لنا الإنسان الذى عاش قديماً على هذه الأرض ، والذى ما يزال يعيش إلى اليوم بغرائزه وطبائعه ومغامراته ومسراته وأحزانه . كان حسبه أن يصور الإنسان فى غمرة حبه أو فى حزنه ، أو يصوره فى عواصف أطماعه وغروره ، ولا يعنيه أن يبين لنا أنه كان مكبث

رومانياً أو مصرياً أو إيطالياً. فنحن إلى الآن نرى عطيلاً المغربي ولا ندرى على وجه الدقة من هو ، ولا من أى أقطار العرب أتى . ولولا أنه استخرج أسماء أبطاله من تاريخ الأمم أو أساطيرها لما تغير شيء في هؤلاء الأبطال الذين نفخ فيهم الحياة مرة أخرى . وإنما اختار أبطاله من التاريخ لأنه أراد في أول مرة أن يثير حماسة الشعب الإنجليزي بذكرى الأبطال الذين يصور فيهم أمتهم ، ثم اختار أبطال التاريخ القديم أو الأساطير القديمة ، لا يرسم عصرًا تاريخيًا بل ليقدم للناس نماذج من الإنسانية في شتى مواقفها من الحياة . فتصوير أشخاصه ، وتعمقه الطبيعة البشرية في تصويرهم هما ميزتا الشاعر الكبير ، وهما سر خلود إنتاجه على مر العصور .

ولا يستطيع أحد أن يحدد بالدقة أين يكمن سر الإبداع في هذا التصوير . فهي عبقريته التي استطاعت أن تبدع تلك الصور ، كما تبدع الطبيعة في إخراج الزهور من البنور ، وكما تبدع الطيور في إرسال ألحانها في الربيع .

هذا على ما كان في أسلوب شكسبير من المآخذ التي كانت جديدة بالخط من شأنه كأديب كبير ، لولا هذه العبقرية العظيمة التي يكمن فيها سر عظمته . ذلك أن أسلوب شكسبير في التعبير كان أحياناً كثير التعقيد ، وكان يستطرد في القول أحياناً استطراداً ملتوياً غامضاً يذهب برونق العبارة . وكان مغرماً باختراع الصور المتكلفة ، ويستخرج من الصورة المتكلفة أخرى متكلفة ، مشبهاً في ذلك شعراء العرب المتأخرين

من أمثال البهاء زهير وابن الفارض وابن سناء الملك .

وقد نجد في استعاراته وتشبيهاته أحياناً تعسفاً شديداً ، فلولا إبداع الصورة التي يرسمها في مجملها ، لذهب ذلك التعسف بقيمته الأدبية .

غير أنه إلى جانب هذا يرتفع أحياناً إلى ذروة البيان في عبارات سهلة سلسة وضاعة ، ولا سيما عند ما يكون الموقف ثائراً بالعاطفة .

فمع كل ما في أسلوب شكسبير من تعقيد أو تكلف أو تعسف ، ما تزال قيمة إنتاجه في الذروة العليا ، لأن عبقريته الأصيلة خلقت للعالم تراثاً إنسانياً نفيساً في تلك الصور التي عرضها وأودع فيها عبقريته . فلا العلم ولا الفن ولا البحث النفساني يستطيع أن يبلغ في إضافاته إلى التراث أكثر مما بلغ شكسبير في إضافاته بتصوير أشخاص رواياته .

وقد كتب قصة مكبث على أغلب الأقوال في عام ١٦٠٦ وقيل إن كاتبها كانت بمناسبة احتفال إقامة ملك إنجلترا « جيمس الأول » لصهره الملك فردناند ملك الدانمرك . فالرواية تتضمن لفتات عدة فيها تحيات للملك جيمس الذي ينتسب إلى أحد أشخاص الرواية ، وهو الأمير بنكو .

وقيل إن إسراع شكسبير في إعداد رواية مكبث لهذه المناسبة جعلها تتميز عن سواها من رواياته بالقصر ، فهي أقصر قطع شكسبير ، كما تتميز عن غيرها بكثير من المواقف التي تضطرب فيها العبارة اضطراباً جعل بعض النقاد ينكرون نسبتها إلى شكسبير نفسه ، ويزعمون أن زميلاً له من الأدباء هو الذي كتبها ، كما جرت عادة ذلك العصر في اشتراك

الأدباء في تأليف رواية واحدة .

غير أن هذه كلها فروض غير ثابتة ، فإن قصة مكبث برغم ما فيها من اضطراب في بعض المواضع ، ما تزال تعد إحدى بدائع شكسبير ، ومن الناس من بعدها هي وهملت أكبر آياته . على أنها مهما يكن الأمر كانت من أحب روايات شكسبير عند أهل عصره ، وما تزال إلى اليوم محبوبة عند الناس لسهولة موضوعها ، وصفاء نسيجها العام .

وهي مستمدة كما سبق القول من حوليات تاريخ إيقوسا التي كتبها « هولنزهيد » في سنة ١٥٧٧ . وقد سبق أن وصفناها بأنها مزيج من التاريخ والأقاصيص . ولكن شكسبير على عادته في اقتباس رواياته التاريخية ، لم يلتزم الأصل الذي أخذ عنه ، بل حور في القصة تحويراً يكاد يجعلها من صنع خياله ، لولا أن الأشخاص الذين ينسجون حوادثها كانوا حقاً من أشخاص التاريخ .

على أن شكسبير أدخل من عنده شخصيات أخرى غير تاريخية ، كلما احتاج إلى تنمة للصورة التي يريد أن يرسمها .

وتقع حوادث هذه الرواية كما سبق القول في عصر إغارات قبائل الشمال على جزيرة بريطانيا ، قبيل الإغارة الكبرى التي غيرت وجه التاريخ في إنجلترا ، وهي إغارة الزمان على وليم الفاتح . وما هو ذا مجمل القصة كما رسمها شكسبير .

أغارت جموع من أهل الشمال — من بلاد النرويج — بقيادة ملكهم

« أسوينه » على أرض إيقوسا (أسكتلندة) ، وأمدهم بعض الأمراء الإقطاعيين في إيقوسا وجزائر البحر المجاورة للشاطئ الغربي ، حتى كادوا يستولون على البلاد ، لولا شجاعة أمير من قواد الملك « دنكان » وهو « مكبث » ومعه زميله « بنكو » ولما انتهت الموقعة بالنصر عاد القائدان ليحملا النبأ إلى الملك ، فاعترض طريقهما ثلاثة من الساحرات وجعلن يهتفن لمكبث بأنه سيكون ملكاً ، كما هتفن لبنكو بأنه سيكون والداً للملوك . وبشرن « مكبث » فوق ذلك بالترقي العاجل في مناصب الإمارة الإقطاعية فيصير أميراً لإقطاعية « قودر » كخطوة أولى في سبيل الملك .

وجاء عقب ذلك رسل الملك يستقبلون القائد المنتصر ، ويحملو إليه أن الملك خلع عليه إمارة « قودر » في المكان الذي خلا بخيانة أحد كبار الأمراء . فوقع في روع مكبث أن بشرى الساحرات صادقة ما دامت قد بدأت تتحقق بالترقية إلى الإمارة الجليلة . ومنذ ذلك الحين داخله للطمع في الملك ، وخطرت له فكرة قتل الملك الشيخ « دنكان » ، كي تم له نبوءة الساحرات .

وأخبر مكبث زوجته بما حدث له ، فاشتعلت مطامعها وأخذت تذكي في زوجها مطامعه ، وجعلت تحرضه على قتل الملك .

وجاء الملك لزيارة « مكبث » في قصره تكريماً له ، فانتهر « مكبث » الفرصة وأنفذ جريمة القتل ، ولم يستطع الأمراء الآخرون أن يجاهرُوا بشكوكهم فيه ، فاختاروه ملكاً ، واضطر ولدا « دنكان » إلى الهرب

لينجوا بنفسيهما ، فهرب ابنه الأكبر ملكولم إلى إنجلترا لاجئاً إلى ملكها « إدورد التى » يطلب منه المساعدة على استعادة عرش أبيه .

غير أن مكبث بعد أن صار ملكاً ، صار يتوجس من زميله « بنكو » الذى بشرته الساحرات بأنه سيكون والداً للملوك . فدبر مؤامرة لقتله . ولكنه عندما نفذ تلك الجريمة استولى عليه وهم شديد ، وخيل إليه أن جريمته لا بد تظهر يوماً من الأيام . ومن أهم مناظر الرواية منظر الوليمة التى استولى الوهم فى أثنائها على « مكبث » فخيل إليه أنه يرى بنكو القتيل بين ضيوفه جالساً على كرسيه ، يهز له خصل شعره المعقودة بالدم ، فهاج هائجه حتى أفسد بهجة الوليمة وانصرف الضيوف منها بعد أن انقلب مرحها وقصفها إلى موقف من أشد المواقف حرجاً .

وما زال مكبث يتوجس خوفاً من أمرائه ، حتى دبر مؤامرة لقتل أكبرهم « مكدف » ، إذ تبين له أنه يعصى أوامره ويتحداه ، وظن أنه يريد الانتقاض عليه . ولكنه لم يظفر بقتله لأنه كان قد هرب قبل أن يصل أعوان مكبث إلى قصره ، وقتل هؤلاء الأعوان زوجته وأولاده الصغار .

وذهب مكدف إلى إنجلترا يطلب العون على « مكبث » الطاغية وهناك التى « بملكولم » ابن « دنكان » .

ومنظر لقائهما من أروع مناظر الرواية ، فإن مكدف عندما بدأ يتحدث الأمير عن مظالم « مكبث » ظن ملكولم أنه يريد أن يستدرجه حتى

يوقع به ، فحدثت بين الاثنين محاورة طريفة انتهت باقتناع « ملكولم » بصدق « مكدف » ، واتفقا على السير إلى إيقوسا لحاربة « مكبث » بمساعدة جنود إنجليزية بعث بهم الملك « إدورد » لمساعدة الأمير على استرجاع عرش أبيه .

وفي المناظر التي وصف فيها شكسبير مواقع الحرب بين الأمير وأعوانه وبين مكبث استطاع المؤلف أن يرسم « لمكبث » صورة من أوضح الصور ، فجعله مزيجاً من الشجاعة والعنف ، ومن التردد والضعف ، فيظهر « مكبث » فيها إنساناً حياً فيه ضعف الإنسان وقوته جنباً إلى جنب . واستمرت الحرب حتى انتهت بقتل مكبث على يد مكدف ، الذي كان يتحرق للانتقام لزوجته ولصغاره .

غير أن شكسبير بعد أن مضى في تصويره البديع إلى آخر الموقعة ، انتهى من الرواية إلى نهاية فاترة ، تكاد تبلغ حد السخف في تفاهتها . ولعل ذلك أثر من آثار السرعة في إنجاز القصة ، إذا صح أن شكسبير كان يعدها مسرعاً لاستقبال ضيف الملك چمس كما سبقت الإشارة إليه . وأسلوب الرواية يختلف اختلافاً عظيماً بين القوة والضعف ، ففي أولها بعض مناظر متكلفة سقيمة التصوير مثل الحديث مع الضابط الجريح في المنظر الثاني من الفصل الأول ، وفيها بعد ذلك سجعات الساحرات في المنظر الخامس من الفصل الثالث ، والمنظر الأول من الفصل الرابع . غير أن المؤلف ينطلق بعد هذا كله كلما أوغل في الرواية . ولعل

مثل هذه المناظر قد أضيفت إلى الرواية بعد أن ألفها شكسبير ، استجابة إلى ميول الجمهور الجاهل الذى كان يعجبه ما فى مثل هذين المنظرين من تهريج .

وفى بعض مواضع من القصة عبارات نابية ، اعتادت دور النشر أن تحذفها لشدة إسفافها ، وقد حذفتها من النص ، ولكنى أثبت قطعة واحدة منها ، لأنها أقل هجراً ، ولأن سياق المعنى لا يستقيم إلا بها ..

هذا هو مجمل القصة كما هى فى الأصل الإنجليزى ، ولكن الحديث عنها لا يتم إلا إذا عرجت قليلاً على قصة ترجمتها ، فإن لتلك الترجمة قصة .

تقديم الترجمة

كنت منذ عهد بعيد من أشد الناس إعجاباً بالشاعر الإنجليزي شكسبير ، وطالما حدثتني نفسي بأن أترجم بعض آثاره إلى اللغة العربية ، بل حاولت شيئاً من ذلك مراراً ، فترجمت بعض مقطوعاته الغنائية الفياضة بالعاطفة ، ثم أتبعها بعض قطع من رواياته ، ولكنى لم أتوفر على ترجمة رواية كاملة إلا هذه المرة في محاولتى هذه مع مكبث . وقد نشرت بعض القطع التى ترجمتها من رواياته فى كتاب تذكارى أخرجته دار المعارف منذ سنوات ، فى إحدى المناسبات التذكارية لذلك الشاعر الكبير . وكان السر فى أنى لم أقدم على ترجمة رواية كاملة قبل هذه المحاولة ، أنى كنت أرى رأياً أحب أن أبينه هنا ، لأنى أظنه جديراً بأن يعرض على أدباء العربية ، لما له من الصلة الوثيقة بنشاطنا الثقافى الحديث . وذلك أنى أرى أن ترجمة الآثار الأدبية الكبرى إلى اللغة العربية ينبغى أن تضيف إلى التراث الأدبى العربى إضافة جديدة جديرة بأن تبقى لذاتها ، وبأن تقرأ لذاتها ، كإنتاج أدبى عربى ، فإذا لم تحقق الترجمة هذه الإضافة ، فهى لا تزيد على أن تكون تعريفاً بالآثر الأدبى الأجنبى أو تسجيلاً له بوصفه أدباً أجنبياً . والفرق عظيم بين أن تصير الترجمة قطعة من الأدب العربى وبين كونها تعريفاً بالآثر الأدبى مع بقاءه أجنبياً .

ويمكن أن نوضح هذا المعنى بأن نضرب مثلاً بالترجمة التي أبدعها فتزجرالد لرباعيات عمر الخيام ، إذ أن هذه الترجمة تقرأ اليوم على أنها قطعة أدبية إنجليزية ، لها قيمتها الخاصة في الأدب الإنجليزي ، وإن كانت ترجمة لرباعيات الخيام . ويظهر الفرق بين مثل هذا الإنتاج الأدبي وبين الترجمات التي صدرت عن بعض دور النشر في مطالع هذا القرن لطائفة من مختارات الأدب الأوربي في السلاسل القصصية مثل « مسامرات الشعب » . ولو أن هذه القصص ترجمت على الوجه الصحيح لبقيت إلى اليوم ولتكوّن من مجموعها تراث أدبي ضخم في اللغة العربية ، والفرق عظيم بين مثل هذه الترجمات وبين الإضافات التي أفادت اللغة العربية مثل ترجمة المنفلوطي لمجدولين ، وترجمة أحمد زكي لذات الكميليا ، وترجمة الزيات لآلام فرتر ، وذلك على سبيل التمثيل لا على سبيل الحصر . ولهذا كنت أرى أن ترجمة شكسبير لا ينبغي لها أن تكون تسجيلاً أو تعريفاً بروايات ذلك الشاعر الكبير .

فنحن لا نقنع - أو بقول أدق - إن اللغة العربية لا تقنع بأن يسجل فيها الموضوع الذي عالجته شكسبير ، بل هي تطالب من يتعرض لهذه الترجمة إذا أراد خدمتها حقاً أن ينقل فيها صورة صحيحة ينعكس فيها الأثر الأدبي الذي أبدعه شكسبير في إنتاج فني جدير بأن يعد إضافة للأدب العربي . والحقيقة التي لا ينبغي أن تغيب عن الأذهان هي أن شكسبير لم يكن مؤلفاً روائياً بقدر ما كان شاعراً ، وأن سر إبداعه

لا يكمن في حبك القصة ولا في إتقان أسلوب الحوار ولا في تدبير المواقف المؤثرة بقدر ما يكمن في الصور التي رسمها بأسلوبه الفني وشخصياته التي خلقها بلغته العميقة الفذة . ومن أكبر مميزات أسلوبه الفني أنه أسلوب شاعر لا أسلوب قصصي ، فإن لغتاته ونغماته ودفعاته إنما هي لغات الشاعر ونغماته ودفعاته . واللوحات التي يرسمها شكسبير في مواقف رواياته تمثل صور الإنسان الحي الذي ينطق من أعماقه بما تنبض به النفس البشرية من خلجات العواطف والغرائز والطباع . وإنه لمن العبث أن نحاول نقل كل ما يصدر عن الشاعر بغير أن نتقمص روحه إذا استطعنا ذلك ، وأن نملك من قوة التعبير في لغتنا ما يتهيأ له في لغته ، فإذا لم نقدر على ذلك فلا أقل من أن نحتال على أن تكون طريقتنا في التعبير أقرب ما تكون إلى طريقته . فالمشكلة إذن هي : كيف نستطيع أن ننقل عمل الشاعر من لغة إلى أخرى نقلاً صادقاً بحيث يكون التعبير في لغتنا صورة ولو منعكسة من طريق تعبير الشاعر ؟ فموقف المترجم عند ما يتعرض لنقل أثر أدبي موقف شديد الإحراج ، ويتضاعف حرج موقفه إذا هو تعرض لنقل إنتاج شعري .

من أجل هذا كنت لا أقدم على ترجمة رواية كاملة من روايات شكسبير ، وكانت المحاولات الأولى في ترجمة بعض قطع من تلك الروايات كافية للعدول عن إحكام نفسي في مثل هذه المشقة . وما زادني إحجاماً عن ذلك العمل أن روايات شكسبير مفرغة في

قالب شعري خاص وهو الشعر المرسل - الذي يلتزم فيه الشاعر وزناً واحداً في أكثر الرواية بغير أن يتقيد بقافية . وهذا النوع من الشعر شائع في اللغة الإنجليزية ويلجأ إليه الشعراء في تأليفهم للروايات والملاحم ، لأنه طريق وسط بين الشعر المقيد وبين النثر البسيط . فهو يفيد العبارة بموسيقى الوزن ، ويتيح للشاعر فرصاً للتعبير الشعري ، ولكنه يخفف عنه مؤونة القافية وما فيها من دواعٍ للتكلف ؛ عند ما يكون الموضوع داعياً إلى الإطالة والاسترسال .

وذلك النوع من الشعر لا يبلغ في موسيقاه شعر الغناء المتأنق في أسماطه ، وإن كان يزيد عنه في غناه وانطلاقه ويسره . وإذا كان الشجي المحزون أو الحب الوطان أو المتحمس المندفع يؤثر التغمي بالشعر ذي الأسماط الموزونة المقفاة ، فإن الروائي أو شاعر الملحمة يجد في الشعر المرسل حيوية وصدقاً ورحابة تشبه غزارة المحيط الفسيح إذا قيست بالحدوال الرقراقة ، التي تتمثل في بحور الشعر المقفى . وأحسب أن الشعر الإنجليزي هو أغنى الآداب في هذا الضرب من الشعر ، وقد أبدع فيه عدد من نوابغ الشعراء الإنجليز منذ عهد شكسبير إلى يومنا هذا .

وقد كنت دائماً أرى أن هذا النوع من الشعر جدير بأن يطعم الأدب العربي ، وأنه قد يفتح في هذا الأدب أبواباً كثيرة كانت ولا تزال مغلقة أمام اللغة العربية ، وأنه لذلك يكون مورداً غنياً عظيماً في أدبنا العربي إذا أمكن أن ينطلق فيه الأدباء الموهوبون . ولكم تمنيت لو أن الشاعر

العظيم شوقي أبدع لنا بعض قصصه الشعرية في أسلوب هذا الشعر المرسل -
وإذن لكان الأدب العربي قد خطا على يديه خطوات فسيحة في سبيل
الرقى .

على أنى مع ذلك أعتقد اعتقاداً جازماً أن اللغة العربية سائرة
لا محالة في سبيل الشعر المرسل ، وهناك من الأدلة ما يشير إلى هذا الاتجاه
في كل الأقطار العربية ، لأن شعراء الشباب قد بدأوا يتخطون حدود
القافية ، وإن كانوا لم يلجوا بعد ميادين الشعر المرسل اللاتقة به وهى
الملحمة والرواية الشعرية .

ولست أزعم أن الشعر المرسل يستطيع أن يحل محل أساليب الشعر
التقليدى المبنى ، فإن الأوزان الموسيقية المقفاة ستبقى ما دام الإنسان يتغنى
بغواطفه وأحداثه . ولكنى مع هذا أقول إن للشعر المرسل وظيفة تعجز
عنها الأوزان الموسيقية المقفاة ولقد حاولت عدة محاولات فى الترجمة
والتأليف بهذا الشعر المرسل منذ عشرات من السنين وكانت أولى محاولتى
فى هذا السبيل ترجمتى للملحمة « سهراب ورستم » عن الإنجليزية للشاعر
« مانىو أرنولد » ، وأعقبت ذلك ببعض قصص قصيرة ثم بقصة « خسرو
وشيرين » وبترجمة القطع التى أشرت إليها فيما سبق من روايات شكسبير ،
ولست أنكر ما واجهنى من الصدمات من وراء ذلك ، وأحب أن أذكر
منها واحدة على سبيل المثال ، لأنها كانت صدمة طريفة من صديق
عزيز .

كانت ترجمتى الملحمة سهراب ورستم فى سنة ١٩١٨ وكنت إذ ذاك مدرساً فى مدرسة وادى النيل الثانوية، وكان أحد زملائى فى تلك المدرسة الأستاذ المغفور له محمد صادق عنبر . وكنا نجلس فى ساعة الغداء نتطرح بعض الطرائف الأدبية، فخطر لى أن أطلع صديقى على قطعة من الملحمة التى ترجمتها .

واستمع إلى الصديق الكريم بما كان معروفاً عنه من الظرف والوداعة والأدب حتى إذا بلغت من قراءتى ما أرضانى نظرت إليه منتظراً رآيه . فما كان منه إلا أن تبسم ونظر إلى من وراء نظارته السميكة السوداء . قائلاً : «أتدرى ماذا حملت إلينا هذه الحرب ؟» وكنا عند ذلك فى أعقاب الحرب العالمية الأولى . فعرفت أنه على وشك أن يتحفى بإحدى مداعباته القارصة . وسكت . فمضى قائلاً « هما شيثان : شعرك المرسل والحمى الإسبانية » ، وكانت مصر تعاني فى ذلك الوقت شدة وباء تلك الحمى التى وفدت عليها فى أعقاب الحرب العالمية الأولى . وبقيت هذه الفكاهة الحريفة موضع التندر بين زملاء مدة طويلة، وكان الزميل الكريم كلما واجهنى أعاد ابتسامته ونظرتة كأنه يعيد على عبارته .

على أنى أحب أن أقول إنصافاً للواقع أننى نشرت بعد ذلك فى مجلة الرسالة استفتاء عرضت فيه بعض القطع التى ترجمتها شعراً مرسلًا من روايات شكسبير وعرضت إلى جانبها ترجمات أخرى لها لبعض فضلاء الأدباء ، وكانت نتيجة هذا الاستفتاء نصراً لقضية الشعر المرسل .

وكنت دائماً—إذا خطر لي أن أتجراً وأترجم قطعاً من روايات شكسبير—
أعتمد أن أجعل هذه الترجمة شعراً مرسللاً لا اعتقادي أن هذا هو الأسلوب
الشعري الذي يمكن أن تتحقق فيه ترجمة لشكسبير ، ولكنى—كما قدمت
من قبل—لم أتجراً على أن أخطو الخطوة الحاسمة إلا هذه المرة. فلست أدرى
إذن أهو من حسن حظي أم هي فلتة جريئة ، وكذلك لست أدرى
أكان من الحكمة أن أقدم على هذه الترجمة أم كان من التغرير بنفسى .
ولكن مهما يكن الأمر فإنى لست المسئول الوحيد عن هذا الإقدام .
فالذى حسن إلىّ ترجمة مكبث هو صديقي الدكتور طه حسين عند ما
استقر رأيه وهو رئيس اللجنة الثقافية بجامعة الدول العربية على ترجمة
آثار شكسبير . فإذا كنت قد أحسنت في إقدامي فإليه يرجع فضله
وإذا كنت قد غررت بنفسى فهو شريكى في الوزر إن كان في ذلك وزر .
ومن الحق أن أبين أننى عند ما بدأت الترجمة تعمدت أن أترجمها
نثراً ، حتى لا تجتمع علىّ صعوبتان ، صعوبة الترجمة عن شكسبير
وصعوبة التزام وزن الشعر . غير أنى كنت كلما قطعت في الترجمة شوطاً
وقفت ملياً أتأمل ما ترجمته ، فكنت في كل مرة لا أرضى عن نفسى
ولا عن ترجمتى . كنت مهما جودت في الأسلوب أجده أجنبيّاً عني ،
ومهما تحريت الدقة في أداء المعنى أجده أجنبيّاً عن شكسبير .
كنت أجده الترجمة النثرية فاترة لا توحى بحرارة أسلوب شكسبير
ولا سيما في المواقف العنيفة ، وما أكثرها في رواية مكبث ! فبدا لي أن

أسير في الترجمة وفق اعتقادي ، واستقر رأيي على أن أجعلها في شعر مرسل ، مع ما في ذلك من صعوبات ، ومع ما يكلفني من مشقة . وإنه لمن الحق أن أقول إنني تجشمت في الترجمة على هذا الأسلوب ما لم أتجشم مثله في ترجمة ولا في تأليف . قضيت سنتين كاملتين بين ترجمة ومراجعة . ولا أبالغ إذا قلت إنني أعدت النظر في الترجمة أكثر من ست مرات قبل أن أبعث بها إلى دار النشر . وقد لا يكون هذا دليلاً على أنها قد صارت بعد هذه المراجعات جديرة بالتقدير ، فإن التقدير موكول إلى القارئ وحده ، ولعل غيري كان يقدر على التجويد السريع حيث أبطأت ، وإنما أقصد من هذا الاعتراف إلى ذكر الحقيقة كما كانت ؛ وقد يكون عكس ما ذكرته أبعث على الرضا عند المؤلف أو المترجم إذ يكون دليلاً على جودة طبعه وعظم مقدرته .

وأنا الآن أنظر إلى ورأى وأسأل نفسي عما فعلت في هذه المدة الطويلة . فلا أقف قليلاً لأتحدث عن بعض ما واجهت من الصعاب لعل ذلك يلقي شيئاً من الضوء على مصاعب الترجمة من لغة إلى أخرى بوجه عام ، وعلى ثقل العبء في ترجمة شكسبير بوجه خاص .

فالترجمة من لغة أوربية إلى العربية أشق بكثير من الترجمة بين لغتين أوربيتين ، لما بين أسلوب العربية وأسلوب اللغات الأوربية من خلاف جوهري . فإذا كان المترجم صاحب أسلوب فني في إحدى اللغات الأوربية سهل عليه أن يضيف إلى لغته إضافات شتى بالترجمة عن

اللغات الأوربية الأخرى ، وأن يحتفظ في ترجمته بدقائق مميزات الأسلوب الأصلي ، لأن تركيب العبارات وترتيب معانيها وتسلسلها يكاد يكون على نمط واحد في كل اللغات الأوربية ولا سيما لغات أوربا الغربية ، التي تستمد جميعاً كيانها من اللغة اللاتينية. ولكن الأم على خلاف ذلك في الترجمة من لغة أوربية إلى العربية .

ولإيضاح ذلك نورد مثالا صغيراً للدلالة على طبيعة هذا الاختلاف. ذلك أننا إذا شئنا أن نصف شيئاً مضافاً إلى شيء آخر ، فإننا لا نستطيع أن نفصل بين المضاف والمضاف إليه. فإذا أردنا مثلاً أن نتحدث عن « نسيم السحر » ، كان علينا ألا نفصل بين النسيم والسحر . فإذا أردنا وصف النسيم بأنه هادئ أو عاطر أو بارد ، لم نستطع أن نقول « نسيم السحر العاطر أو البارد » ، لأن الوصف يكون عند ذلك غامضاً ، وقد يفهم منه أننا نريد وصف السحر نفسه بأنه عاطر أو بارد . ولذلك لا بد لنا من أن نحتال في إزالة هذا الغموض ، فنقول مثلاً « النسيم الهادئ العاطر في ساعات السحر » . وتزداد الصعوبة إذا كان كل من المضاف والمضاف إليه موصوفاً .

وتعدد وصف المضاف والمضاف إليه أمر شائع في اللغات الأوربية عامة ، لا تكاد تخلو منه قطعة أدبية ، وذلك لأن تلك اللغات تستخدم أداة للإضافة تيسر للكاتب أن يصف كلا من طرفيها بما يشاء من الأوصاف .

ومما يجعل الأمر أكثر تعقيداً أن الأوصاف قد تكون مشتقة ، بل قد يكون اشتقاقها غريباً عن روح اللغة العربية ، كما أنها تكون أحياناً مكونة من كلمتين مشتقتين . فترجمة هذه الأوصاف إذا التزمت التركيب الأصلي في اللغة الأوربية تجعل الترجمة بشعة غامضة لا يتبين القارئ لها معنى في العربية .

ولغة شكسبير— كما سبق القول — تتميز في ذاتها بأن الشاعر يستخدم فيها ما يشاء من الألفاظ لما يشاء من المعاني ، ويركب عباراته غير متقيد بمثال لغوي مقرر . فهو ينحت الأوصاف نحتاً لا يكاد يوجد له مثل حتى في اللغة الإنجليزية . وحسبنا أن نذكر من ذلك مثلاً واحداً :
يقول مكبث لزوجته قبيل إقدامه على اغتيال منافسه بنكو ما معناه:
« تمهلي قليلاً ، فإنني سأقدم على عمل خطير يدوي صدهاء قبل حلول هذا المساء » .

ولكنه يعبر عن هذا المعنى بطريقته الخاصة قائلاً :
« قبل أن يخرج الحفاش ليطير طيرانه الرواقى (أى طيرانه تحت أروقة القصر) ، وقبل أن تستجيب الجعالين لدعوة هيكات (ربة السحر والشر) محمولة خزفياً (أى محمولة على أجنحة تشبه قطع الخزف المحطم) ضاربة بطنيتها النعسان نوبة المساء المثائية (أى كما تدق النواقيس نوبة المساء متباطئة في دقاتها كأنها تتأهب) سيكون قد تم فعل له دوى هائل » .

فهو مع هذا الغموض في الصورة ، لا يقنع بأن تكون الصورة في ذاتها عويصة ، بل يعبر عنها بألفاظ تزيدها غموضاً، أو ينحت الأوصاف ويركبها من كلمتين أو أكثر ويضيف بعضها إلى بعض .

وللقارئ أن يحكم من مثل هذه العبارات ، أن المترجم لا بد له من بذل الجهد في الاحتيال على التعبير ، حتى تنهياً له عبارة عربية سليمة ، مع المحافظة على المعنى الأصلي ، وإلقاء الضوء عليه لإزالة غموضه .
وهاك مثلاً آخر على مقدار التعقيد الذي يقع فيه شكسبير أحياناً:
يتحدث مكبث مرة أخرى إلى زوجته ، فيستطرد إلى مخاطبة الليل قائلاً :

« أيها الليل الذي تخيط الجفون (كما تخاط عين الصقر قبل أن يطلق وراء الفريسة) أقبل وغم عين النهار الرفيقة فإن النهار رحيم إلخ إلخ » .
ومثل هذا القول لا يفهم في اللغة العربية إلا بعد أن يجاهد المترجم في سبيل تسوية ما فيه من نشوز ، وإزالة ما عليه من طبقات الغموض .
وقد اعترضت الترجمة صور كثيرة ، يلجأ فيها شكسبير إلى توليد المعاني توليداً عسيراً ، ويجسد فيها المعنويات ، ويتحدث عنها كأنما هي ذوات أشخاص ، وقد يولد من المعنى المجرد معنى مجرداً آخر ، فكنت أتذكر - عند ما أصطدم بشيء من ذلك - أشعار المتأخرين من شعراء العربية ، مثل ابن سناء الملك ، وابن الفارض ، كقول ابن سناء الملك :

إذا نظرت عيني سواه تلثمت .

حياء بأردان الوفاء من الدمع

ومثل قوله :

وبقيت ما بقي البقاء فإن دنا . منه الفناء بقيت أو يفنى الفنا

بل كثيراً ما كانت تقابلني عبارات شكسبيرية أتذكر أني قرأتها ذات يوم لأحد الشعراء المتأخرين . يقول مكبث للروح الذي أخرجه له الساحرات :

« ليت عندي ثلاث آذان حتى كنت أصغي بهن »

وابن سناء الملك يقول أيضاً :

• وددت أعضاى آذاناً لتسمعه •

من هذا يتبين شيء مما يحيط بمن يتعرض لترجمة شكسبير إلى العربية ، ومقدار ما يعاينه من المشقة إذا شاء أن يجعل ترجمته إضافة أدبية إلى هذه اللغة .

على أن هناك عقبة أخرى تعترض المترجم من اللغات الأوروبية عامة ، ولا ينبغي للمترجم أن يغفل عنها . فقد يرسم المؤلف صورة مألوفة عند أهل لغته ، ولكنها تكون غريبة عن ذهن أبناء اللغة العربية ، بل إنها قد لا تحمل إليهم المعنى الذى يريد المؤلف التعبير عنه . فيكون على المترجم أن يبرز الصورة في ملاحظها الأصلية ، حتى لا يكون قد ألف من عنده شيئاً مخالفاً لما قصده المؤلف ؛ كما يكون عليه أن يجعل الصورة تحمل المعنى المقصود إلى أهل لغته . ومن الواضح أنه لا جدوى في الترجمة

إذا التزمت الأصل التزاماً لا يعبر في اللغة العربية عن المعنى الذى أراده المؤلف ، كما أنه لا جدوى في الترجمة ، إذا كانت إنشاء جديداً من عند المترجم ، وفقدت صورها وأساليب تعبيرها الأصلية .

على أن المترجم الذى يعانى الترجمة إلى اللغة العربية لا يملك إلا أن يتبين في وضوح مقدار حيوية هذه اللغة الشريفة ، وطواعيتها في أداء أدق المعانى ، وتفوقها في روعة هذا الأداء . بل إن ظلال المعانى التى تنطوى في الألفاظ العربية لتبدو للمحقق أكثر تنوعاً ، وأروع تعبيراً ، وأرهف حساً ، مما يجده في كثير من اللغات الأخرى . وقد كان يخطر لى في كثير من الأحيان ، أن شكسبير كان يستطيع أن يزيد إبداعاً ، وأن يخلق في التعبير إلى ذرى أسمى من البلاغة ، لو أنه ملك التعبير بهذه اللغة العربية . وكثيراً ما كنت ألمح في أثناء الترجمة أن الشاعر لا يجد أداة اللغة طيبة معه ، ليعبر بها عما عنده من المعانى ، فتكون عبارته في الإنجليزية كالثوب المهلهل على المعنى الرائع الأتيق ، وانه لما يؤسف له أن المترجم ملزم بأن يؤدي في العربية الفسيحة المنة الغنية ما اضطر المؤلف فيه إلى الركافة لضيق لغته عن معانيه . ولعل هذا يكون اعتذاراً عن بعض ما يقابل القارئ من العبارات العربية التى قد يخطر له أن في اللغة العربية مندوحة عنها لمن أراد أن يعبر عن المعنى نفسه بطريقة أخرى . ذلك أن المترجم ملزم بنقل طريقة المؤلف ، وليس له إلا أن يبذل جهده في نقل هذه الطريقة نقلاً صادقاً بليغاً ، إذ ليس للمترجم أن يختار ما هو

أبلغ إذا كان أبعد عن الأسلوب الأصلي ، وليس له أن يضيف من عنده شيئاً بقصد أن يحمل التعبير بالبعد عن الأصل .

وفي الرواية بعض مناظر أدخلها شكسبير ، أو كما يقول بعض النقاد إن بعض زملائه من الأدباء قد أدخلوها ، لاعتبارات خاصة بزمانه وبظروفه . فمن ذلك مناظر الساحرات ، وكان يقصد بها أن تكون مسلاة لجمهور النظارة في وسط حوادث الرواية الفاجعة ، وجمهور النظارة في ذلك العهد لم يكن قد بلغ من الرقي مبلغاً يجعله شديد التمييز بين الغث والسمين ، بل لقد كان يضج بالضحك أشد الضجيج كلما كانت الفكاهة أقل تهدياً .

وكثير من مناظر السحرة لا يزيد على هراء موزون ، وفي بعض الأحيان يكون مقفى في أسلوب معقد كثير الالتواء ، فيه كثير من التقديم والتأخير ، لالتماس الكلمة المناسبة للقافية . وسيجد القارئ في ترجمة هذه القطع ما في الأصل الإنجليزي من سخف وتعسف والتواء ، فإنها بطبيعتها تقوم على ذلك السخف والالتواء .

وسلاحظ القارئ أن المؤلف يخرج في بعض مناظر الرواية عن طريقة الأديب إلى طريقة المواطن المتعلق ، وذلك أنه كان يمثل في الفرقة الملكية ، وكان يعرض قصصه على الملكة إليزابيث أحياناً وعلى خليفاتها الملك جيمس الذي كان يرعى الفرقة .

ومن أمثلة ذلك الملق ما كان يطنب فيه شكسبير من مدح الملوك السابقين ، وإثبات الكرامات لهم ، وقوله إن تلك الكرامات ميراث لمن يجيء بعدهم . وقد أفرد منظراً خاصاً عرض فيه الساحرات وهن يحضرن الأشباح لمكبث ، وكان من بين الأشباح التي حضرها شبح الأمير بنكو الذي اغتاله مكبث، وهو جد للملك چمس. فصور شكسبير ذلك الأمير على أنه والد سلالة من الملوك العظماء ، الذين ينتظر لهم ولأحفادهم أن يبلغوا ذرى المجد والقوة .

ويتخلل الرواية روح عام من الوطنية والاعتزاز بمجد إنجلترا، ولا غرو أن يفعل شكسبير ذلك ، فهو يمثل فورة الشعور الإنجليزى فى فجر نهضة بريطانيا نحو سبيلها المقدر لها بين دول العالم .

وأرى من الواجب على أن أسجل فى آخر هذه الكلمة ما لترجمتى لرواية مكبث من الفضل على .

فى هاتين السنتين الماضيتين كنت مقيماً وحدى فى ليبيا بعيداً عن أهلى وولدى ، وكانت هذه الترجمة تحملنى إلى صحبة الشاعر المبدع ، وتشعرنى فى هذه الصحبة بمتعة تفوق كل ما ألاقى من المشقة .

والذى أرجوه بعد هذا شىء واحد، وأكون سعيداً لو أنه تحقق لى، وذلك أن أكون قد أضفت بهذه الترجمة إضافة أدبية إلى اللغة العربية .

محمد فريد أبوحديد

الفصل الأول

المنظر الأول

مكان قفر . برق ورعد . تدخل ثلاث ساحرات .

الساحرة الأولى : متى نلتقى بعد نحن الثلاث؟

أفى الرعد والبرق أم فى المطر؟

الساحرة الثانية : إذا ما انتهت ضجة المعمة .

فكان انكسار وكان انتصار .

الساحرة الثالثة : وهذا يكون قبيل الغروب .

الساحرة الأولى : وأين المكان؟

الساحرة الثانية : بطاح فلاة .

الساحرة الثالثة : ومكبث فيها نراه .

الساحرة الأولى : سأتى إليك جريمالكين^(١) .

الساحرة الثانية : ويدوك^(٢) نادى .

(١) جريمالكين اسم قطة، ويعزى للسحرة أنهم يستخدمون شياطين فى صور الحيوان كالقطط والزواحف .

(٢) اسم ضفدعة .

الساحرة الثالثة : هلموا سريعاً .

الجميع : نرى الحسن قبحاً . نرى القبح حسناً .

فهيأ نظر ، في ضباب عكر ، وهواء قذر .

(تخرج)

الفصل الأول

المنظر الثاني^(١)

معسكر بقرب فورز . صوت تغير في الداخل . يدخل الملك دنكان
وملكولم ودنالبين ولنوكس مع أتباع . يلقون ضابطاً جريحاً .

دنكان : أى مرء هذا خضيب الدماء ؟

لجدير بمثل هذا ، لما يبدو عليه من شدة وبلاء ،
أن يؤدي لنا حديثاً عن الثورة ،
يفضى بآخر الأنباء .

ملكولم : إنه الضابط الذى قاتل الأعداء غير ،

وحال دون إسرائى ،

بقتال الجندى ذى النجدة الباسل .

— أهلاً بصاحبى المقدام هـ

أخبر الملك ما عرفت عن الحرب ،

كما قد تركتها من ورائك .

الضابط : وقفت وقفة التردد ،

(١) هذا المنظر من أشد مناظر الرواية اضطراباً فى الأسلوب ، فيكثر فيه الحشو
والحمل المعترضة ، ويرى كثير من النقاد أنه من تأليف كاتب اشترك مع شكسبير
فى التأليف .

مثل اثنين خارت قواهما يسبحان .
 فإذا ما تماسكا خمدت قوة كل ،
 وعُرقلت حركاته .
 ثم جاء الإمداد من جزر الغرب إلى مكدنلد -
 لا كان فظاً -
 هو أهل لأن يشق عصا الطاعة ،
 إذ ضوعفت عليه حشود
 من دنايا الطباع والآثام
 وأتته « الكرون » (١) « تمشى خفافاً » والقلاقيس (٢)
 « في السلاح الثقيل »
 * وكأنى بالحظ مثل بغى ،
 صاحبت فاتكاً من الفتاك ،
 وعلتها ابتسامة إذ رآته ،
 ورأت حوله الكتائب صرعى .
 غير أن الجهود لم تغن شيئاً ،

(١) الكرون جندي خفيف السلاح من أهل أيرلندا .

(٢) القلاقيس جندي مرتزق ثقيل السلاح وقد أضيفت بعد كل من هذين اللفظين

الغريبين عبارة تفسرهما .

* هذه العبارة تحذف من بعض النسخ لاحتوائها على تشبيه قبيح ولكننا آثرنا

إثباتها لأن العبارة التالية تشير إليها ولا تفهم على وجهها إلا بإثباتها .

إذ أتى مكبث الشجاع —
 وحقاً هو أهل لصيته المعهود .
 لم يبال ابتسامة الحظ ،
 بل ثار بفولاده المجرد ضلتاً ، (صُرباً)
 يتعالى الدخان مما عليه من دماء
 لكثرة التقتيل .

ثم شق الصفوف يقطع فيهن طريقاً ،
 ترعاه عين الشجاعة ؛
 فإذا جاء في مواجهة العبد ،
 علاه بالسيف خدّاً لبطن ،
 لم يمكنه أن يسلم ،
 أو يلقي تحية للوداع .
 ثم دلتى من جانب الحصن رأسه .

دنكان : إنه لابن عمنا الشهم ،
 والسيد ذو الفضل ،

الضابط : غير أن البلايا

قد تبسّجسن من معين حسبناه زلالا
 يفيض صفواً وبشرا .

مثلاً تعصف الرياح من المشرق

من حيث تبعث الشمس نوراً ،
 بأعاصير تغرق السفن هوجاً ،
 ورعود تضج بالأهوال .
 فتأمل ملك إيقوس وانظر :
 بينما كاد جانب الحق يعلو
 مستعيناً بعدة الإقدام ،
 مرغماً هذه الجنود (الخفاف القلب)
 حتى تلوذ بالأعقاب ،
 إذ بملك الترويع ينهز الغرة ،
 مستأنفاً هجوماً جديداً ،
 بسلاح من الصقيل ،
 وأمداد بعوث جديدة من رجال .

دنكان : أو لم يستكن لذلك مكيبث وبنكو قائدانا ؟
 الضابط : إني أقول استكانا

مثلما يستكين نسر لفرخ ،
 أو كما يستكين ليث لأرنب .
 إنما الحق أن يقال
 لقد صالا كما تشحن المدافع ضعفاً ،
 فتدوى منها القذائف ضعفاً .

هكذا ضاعفا الطعان على الأعداء ،
 بدءاً به وعوداً مرارا ،
 لست أدري ماذا أرادا ،
 فهل كانا يريدان خوض سبل جراح ،
 أم أرادا إحياء ذكرى
 يعيدان بها هول موقف الجلجلات (١) .
 غير أني أحس في قوتي الضعف ،
 ونأم الجراح يطلب عوناً .

دنكان

: إن ما قلت أيها الشهم زين ،
 مثل تلك الجراح وهي تزينك .
 كلها طيب يفوح بعطر
 من شذى المكرمات .

هيا فأتوا

بالأطباء كي يداؤوا جراحه .

(يخرج الضابط ومعه من يعنى به)

انظروا من أتى إلينا .

(يدخل روس)

(١) الجلجلات - المكان الذي يعتقد المسيحيون أن السيد المسيح صلب فيه .

- لنوكس : لقد جاء جليل المقام صاحب روس .
 أى روح خلال عينيه يبدو !
 هكذا نظرة امرئ جاء يروى
 قصصاً من عجائب الأحداث .
- روس : يحفظ الله الملك .
- دنكان : ليت شعري يا أيها السيد الفاضل
 من أى وجهة أقبلت ؟
- روس : جئت من «فيف» أيها الملك الأعظم .
 فيها أعلام نرويج تُزهى
 وتسوم السماء هزأً وسخراً .
 كلما رفرفت أراحت على الناس
 وألقت على الحفائظ برداً .
 وغزانا بنفسه ملك النرويج
 فى جحفل يروع عدا .
 وأتته الأمداد من ذلك الأنحون فى الحائنين —
 صاحب قودور .
 ثم دار الصراع فى غمرة اليأس ،
 إلى أن أتى عروس بلونا^(١) ،
- (١) بلونا إلهة الحرب والمقصود بعروستها مكبث .

وعليه سربال درع منيعة .
 فتصدى له نزال قرينين
 أرادا قياس نفس بنفس .
 سيفه ضد سيف ذلكم الثائر ،
 ثم الذراع ضد الذراع ،
 فخزاه وغض من زهوه البالغ ،
 ولا ختم بأنا انتصرنا .

دنكان

: يا لها من سعادة موفورة !

روس

: عند هذا أفاء للحق إسوينه ملك النرويج
 يرجو اتفاقاً .

غير أنا لم نرض عن دفن قتلاه ،
 إلى أن يأتى إلى إنش كولم^(١) ،
 فيؤدى هناك عشرة آلاف ريال
 غنيمة للبلاد .

دنكان

: ما لهذا الأمير قودريوماً

بعد هذا أن يستطيع خداعى ،
 عن شئون عزيزة فى فؤادى .

(١) موضع على شاطئ إيقوسيا فيه كنيسة قديمة وكانت تعد موطناً مباركاً .

قم فأعلن أن سوف يلتقى عقاب الموت
حتمًا عليه بعد قليل .

ثم بشر مكبيث باللقب المنحل عنه .

روس : سأنفذ الأمر تَوًّا ،

دنكان : ما يكن من خسارة عند هذا ،

كان غنمًا لصاحب النبل مكبيث .

(يخرجون)

التمصل الأول المنظر الثالث

رعد . تدخل الساحرات الثلاث .

الساحرة الأولى : يا أخت من أين جئت ؟

الساحرة الثانية : من ذبح خنزيراتي .

الساحرة الثالثة : وأنت يا أخت أين ؟

الساحرة الأولى : زوجة بحار أتت ، في حجرها كستنة .

تمضغها تمضغها ، تمضغها ممعنة .

قلت لها أعطيني ، فقالت اتركييني .

وصرخت بي ثائرة : هيا ابعدي يا ساحرة .

المرأة الرعناء ، آكلة الأقداء .

وزوجها إلى حلب ، في « النمر »^(١) رباناً ذهب .

سأستقل منخلا ، أبجر فيه عاجلا ،

وصورتي أقلبها ، كفأرة بلا ذنب .

وسوف آتى ، سوف آتى ، سوف آتى بالعجب

الساحرة الثانية : وسوف أهدى لك ريحاً .

(١) اسم سفينة .

الساحرة الأولى : أنت حقاً طيبة !

الساحرة الثالثة : وأنا أهدي لك أخرى .

الساحرة الأولى : عندي أنا كل الرياح الأخرى ،

وكل ما تهب فيه من ثغور .

كل نواحيها التي تعرفها ،

في خريطة البحار في كل البحور .

سأنزف الدماء منه ، كي يجف كالهشيم .

ولن ينام ليله ، ولا نهراً يستنيم .

وسوف يغدو جفنه كسطح سقف مائل ،

ينحدر النوم عليه ، كانحدار السائل .

وسوف يحيا رجلا ، أيامه سود كثيبة .

تسع مرار تسعة من سبع ليلات عصبية .

حتى يشف ذابلا ، ويضمحل ناحلا .

وإن تكن سفينه ، من الضياع ناجية .

فسوف تلقيها على الجنيين ريع عاتية .

ألا انظروا ما عندي !

الساحرة الثانية : هاتي أريني هاتي .

الساحرة الأولى : هنا معي إيهام نوتي ،

تحطمت سفينه وهو ساري ،

في رحلة العودة للديار . (طبل من الداخل)

الساحرة الثانية : أسمع طبلا يطبل ، مكبث هذا يقبل .

الجميع : الأخوات الساحرات يدهن في يد .

السائحات فوق كل بلحة وبلد .

يدرن هكذا ، كما ندور وندور .

لك ثلاث وثلاث لي ، ومثلها ثلاثة .

تصير منها تسعة .

فأنصتوا قد عقد السحر وصحت التعزيمة .

(يدخل مكبث وبنكو)

مكبث : إننى ما رأيت من قبل يوماً مثل هذا ،

بقبحه وبجسسه .

بنكو : يا ترى أين نحن من فورز الآن ؟

ولكن من ذا يكون أولئك ؟

شد ما هن ضامرات !

وما أغرب أشكالهن فيما لبسهن !

لسن في صورة الأناسى في الأرض ،

وإن كن قد أقمن عليها .

— أحياة فيكن ؟

أو خلقة يطلب منها الإنسان رد السؤال ؟

بل كأتى بكن تفهمن قولى :
 إن كلا تمد أصبعها الجعدة تورا
 لمشفر من جلود .

قد أراكن نسوة ،
 لكن اللحية تأبى أن تُعتبرن نساء .
 مكبث : فتكلمن إن وجدتن للقول سبيلا ،
 وقلن من انتنه .

الساحرة الأولى : مرحباً مكبث مرحى !

لك يا رب جلامس !

الساحرة الثانية : مرحباً مكبث مرحى !

لك يا صاحب قودر !

الساحرة الثالثة : مرحباً مكبث يا من

سوف تغدو ملكاً !

بنكو : فيم أجفلت أيها السيد السمح ،

كما لو تخاف أمراً كهذا ،

صوته لا وراء نغم جميل .

(للساحرات) — إيه ناشدتكن بالصدق ،

هل أنتن خلق الأوهام ، أو هو حق

ذلك الظاهر الذى تبدينه ؟

فزيملى النبيل قد فاز منكن ببشرى
 عن حاضر مسعود ،
 وبمستقبل عظيم من المجد ،
 وتأميل ماكنه للبلاد .
 وكأنى به لذلك قد هام وراء الخيال
 فى آماله ،
 حين حظى من قولكن السكوت .
 فلئن كان عندكن اطلاع
 فى بذور المحجوب طى الزمان ،
 وعرفن أيها يخرج النبت ،
 وأى منها يظل عقيما ،
 فتنبأن لى ، فلست لأرجوكن حبا ،
 ولا أخاف كراهة .

الساحرة الأولى : مرحبا !

الساحرة الثانية : مرحبا !

الساحرة الثالثة : مرحبا !

الساحرة الأولى : دون حظ مكبث ،

نم أسمى وأسنى .

الساحرة الثانية : ليس مثل سعده ،

وأنت منه أسعد .

الساحرة الثالثة : سوف تنجب الملوك ،

ولن تكون ملكا .

كل مرحى لكما ، لمكبث وبنكو .

الساحرة الأولى : حتى بنكو . حتى مكبث .

مكبث : أيها الناقصات قولا ، تريثن مليا ،

وزدن لي قولكنه .

قد عرفنا أنى غدوت أميراً بلحلاميس ،

بعد أن مات « سينل » .

غير أن الأمير « قودر » حتى ،

لم يزل سيداً سعيداً مجيداً .

كيف أغدو إذن أميراً لقودر ؟

ومقام الملوك ليس بأدنى لحدود الإمكان

من أمر قودر .

وإذن فلتقلن أننى أتيتن

بتلك التكهّنات الغريبة ؟

أو لماذا تقفننا

كى تبشرن بأمثال هذه التنبؤات ،

فوق هذى الأباطح الجرداء ؟

فهيأ قلن . آمركنه .

(تختنن الساحرات)

: إن للأرض كالمياه فقاقيع ،

وهاتيك بعضها . أين غابت ؟

: في ثنايا الهواء .

ما لاح جسماً ، ذاب مثل الأنفاس بين الرياح .
لبنها لبثت .

: وهل كان شيء ما هنا ماثلاً نُحدث عنه ؟

أم طعمنا عشياً وببلاً ،

يكون العقل في أسره سجيناً ؟

سيغدو

: من بنيك الملوك .

بل أنت تغدو ملكاً .

بل أمير قودر أيضاً .

أو ما قيل هكذا ؟

: هكذا قيل . . .

وحقا بالنص نغماً ولفظاً . . . من هنا ؟

(يدخل روس وانجوس)

: قد تلقى الملك أنباء توفيقك مكبيث

باغتيال عظيم .

روس

ولقد كان إذ يطالع ما أبديت
 من جرأة بحرب العصاة ،
 يتبارى فيه التعجب والإعجاب ،
 أى له وأى نصيبك .
 ثم ألقى بنظرة تشمل اليوم ،
 وأحداث سائر الميدان ،
 فعراه ما عاق نطق لسانه .
 فلقد كنت فى صفوف من الرويج ،
 تلقى منها قتالا عنيفا ،
 لم يرعك الذى تفننت فيه
 من تصاوير فذة للهلاك .
 وتوالى البريد كالبرد الهاطل ،
 فوجاً وراء فوج سراعاً ،
 كلها يحمل الثناء لما أدبت للملك
 من دفاع مجيد .
 : وبُعُثنا من عند سيدنا الملك ،
 لنهدى شكراً وما هو أجراً ،
 ما أتينا إلا لنمضى ساعة معكم
 نحو ملتقى أنظاره .

أنجوس

روس

: وإليكم حملت عربون مجد ،

سيليهِ من بعد ما هو أسنى .

فبأمر منه بعثت أناديك

برسم الأمير صاحب قودر .

فأحييك أيها السيد الأكرم ،

وانعم بذلك الإنعام ،

إنه حقلك الذي تستحقه .

بنكو (وحده) : كيف هذا ؟ أيصدق الشيطان ؟

مكبث : غير أن الأمير قودر حي .

فلماذا تأتونني بلباس

أرتديه من خيلة مستعارة ؟

أنجوس : إن من كان منذ حين أميراً ،

إن يكن ما يزال من بعد حياً ،

فهو يقضى حياته تحت وقر من عقاب

يقضى بفقد الحياة .

لست أدري أكان حليفاً مع الترويج ،

أم كان للعصاة معيناً ،

باعثاً في الخفاء بالعون والنصح إليهم ،

أم كان هذا جميعاً ،

يبذل الجهد في دمار بلاده ،
 فخياناته العظام ،
 التي دل عليها الإقرار والبرهان ،
 قد أطاحت به .

مكبث (لنفسه) : من جلاميس للقودر ، ثم الأجل يأتي أخيرا ،
 (إلى أنجوس وروس) لكما الشكر للعناء .
 (لينكو) أما تأمل في أن يغدو بنوك ملوكا ،
 منذ ألفيت أن من جعلوا مني
 أمير القودور ، قد وعدوهم
 أملا لا يقل عنه علاء ؟

بنكو : إن هذا قد يوقد النار في قلبك للتاج ،
 إن تثق فيه حقاً !

منذ قد صرت صاحب القودور ،
 غير أني أراه أمراً عجيباً !
 ولقد طالما أرادت قوى الظلمة
 أن تستميلنا للضلال .
 فتنبى لنا بصدق ،
 وتغريتنا بشيء من الضمير الحلال ،
 ثم تهوى بنا خداعاً .

إلى أعمق مهوى من الضلال البعيد .

(للرسولين) — يا بني العم ، لى حديث قصير
فأذنا .

مكبث (لنفسه) : بشريان صادقتان !

قيلتا مثل مطلعين بديعين ،

لفصل مؤثر فى رواية ،

فيه موضوع صولة السلطان .

— لكما الشكر أيها السيدان .

(للرسولين)

(لنفسه) إن هذا وحى من الغيب ،

لا أدرى أشر يكون أم هو خير .

فإذا كان فيه شر ، فما السر

بأنى أعطيت عربون فوزى ،

بادئ البدء فى حديث صحيح ،

منذ أصبحت صاحب القودور ؟

وإذا كان فيه خير ، فما سر خضوعى

لذلك الإغراء ؟

إن شعرى يقفُ منه ،

لما يبعث عندى من المرائى الفظيعة ،

مستفزاً قلبى الثبيت إلى صدع ضلوعى ،

على خلاف الطبيعة .
 إن وقع الأخطار إن جن ، لا يبلغ
 وقع الأهوال في الأوهام .
 فخيالي ، وإن تكن فكرة القتل التي فيه
 لم تنزل بعد وهما ،
 زلزل العزم والتماسك
 في طبع رجولتي ، وأزهق وعيي ،
 في غمار الوسوس النكراء .
 لم يعد لي من كائن في وجودي ،
 غير ما ليس كائناً في الوجود .
 : شاهدنا ذلك الزميل غريقاً بين أفكاره .

ولو شاء حظي

بنكو
 مكبث (وحده) :

أن أولي ملكاً فليس بعيداً
 أن حظي يستطيع تتويج رأسي ،
 دون سعي .

بنكو : تلك المعالي التي جدت عليه ،

مثل الشباب الغريبة ،
 لا تسوي على القوالب إلا
 بعد تطويعها بالاستعمال .

مكبث (وحده) : فليكن ما يكون .

فالوقت والساعة إن أقبلا ، ألما ومرآ ،
في أشد الأيام كرباً وشرآ .

بنكو : أيهذا الكريم مكبث ، ها نحن هنا ،
واقفون رهن فراغك .

مكبث : عفوكم ، إنها بلادة ذهني ،
شغلتنى في بعض ما قد نسيته .
سادتى الأكرمين نلتم عناء ،
سوف يبتى مسجلا في فؤادى ،
حيث أتلو جميلكم ،
كلما قلبت من صحيفة كل يوم .
فهللوا إلى المليك .

(لبنكو) - : وفكر أنت فيما جرى بوقت فسيح ،

فاذا ما وزنته بعد حين ،
فليحدث كل أخاه صريحا
مفرغا قلبه .

بنكو : بكل سرور .

مكبث : حسبنا الآن ريثما نتلاقى .

- أيها الأصدقاء هيا تعالوا .

(يخرجون)

الفصل الأول

المنظر الرابع

فورز . غرفة في القصر . موسيقى عسكرية . يدخل دنكان ولنوكس
وملكولم ودنالبين وأتباع

دنكان : أوما نفدت عقوبة قودور ؟

أعاد الموكلون بأمره ؟

ملكولم :

لم يعودوا مولاي ،

لكنني حدثت قوماً ممن رأوا إعدامه .

قيل لي إنه أقر صريحاً

بخياناته أتم الصراحة .

لم يزنه مدى الحياة رواء ،

مثلما زانه فراق حياته .

فلقد مات مثل من درس الأمر ،

لتمثيل موقف عند موته .

إذا رمى بالأعز مما لديه ،

مثلما لو رمى زهيداً ضئيلاً .

دنكان :

ليس للناس حيلة تجعل المكنون في العقل

بادياً في الوجوه .

إنه كان سيداً من ذوى النبل ،
عليه بنيت كل اعتمادى .

(يدخل مكبث وبنكووروس وأنجوس)

(لمكبث) يابن عمى الأجل ،
ما زال ذنبى مثقلاً كاهلى لقلة شكرى .
أنت خلقت عالياً ،

قلو اشتد جناح الجزاء فى إسراعه ،
لرأيناه مبطناً عن لحاقلك .

قد تمنيت لو يكون الذى استحققت ،
أدنى مما بلغت سناء ،
فيكون الجزاء والشكر بالقدر
الذى أستطيع فيه وفاء .

غير أنى لم يبق لى غير قولى :
إن ما تستحقه من جزاء ،

فوق ما فوق طاقة الناس طراً ،
من قيام بحقه فى الأداء .

مكبث : أنا فى خدمتى وواجب إخلاصى ،
ألا فى الجزاء فيما أودى .
ولمولاى أن يمن علينا ،

بِقَبُولِ الْوَلَاءِ وَالْإِخْلَاصِ .
 مَا نُوْدِي مِنْ وَاجِبَاتٍ عَلَيْنَا
 نَحْوَ عَرْشِ الْمَلِكِ فِي ظِلِّ مَلِكِهِ ،
 شَأْنَهَا كَالْبَنِينَ وَالْأَتْبَاعِ !
 لَيْسَ مَا يَفْعَلُونَ إِلَّا قِيَامًا

بِالَّذِي يَنْبَغِي عَلَيْهِمْ أَدَاؤُهُ .
 فَيُؤَدُّونَ كُلَّ شَيْءٍ ، لِيَبْدُوا
 آيَةَ الْحُبِّ نَحْوَكُمْ وَالْكَرَامَةِ .
 دَنْكَانُ (لَبْنَكُو) : مَرْحَبًا ! هَا هُنَا غُرْسَتُكَ عَوْدًا ،

وَسَأَسْعَى حَتَّى تَمَّ وَتَزَكُو .
 إِيَّاهُ بَنَكُو النَّبِيلِ ، مَا أَنْتَ أَدْنَى
 فِي غِنَاءٍ ، وَلَسْتَ أَدْنَى بِلَاءٍ ،
 مِنْ مَقَامِ يَشَادُ فِيهِ بِفَضْلِكَ .
 فَتَقْدِمُ لِتَحْتَوِيَكِ ذِرَاعِي لَصَدْرِي ،
 وَتَسْتَقِرُّ بِقَلْبِي .

بَنَكُو : سَيِّدِي إِنْ نَمَا هُنَاكَ عَوْدِي ،
 فَجَنَاهُ إِلَيْكَ وَحَدِّكَ حَقًّا .

دَنْكَانُ : إِنْ فَيْضُ السَّرُورِ يَفْعَمُ قَلْبِي ،
 جَائِشًا فِيهِ ، يَبْتَغِي أَنْ يَدَارِي

نفسه في مدامع الأحزان .
يا بني اعلّموا ، وأبناء عمي ،
أمرائي ، وأقرب الناس مني .
قد جعلنا ولاية العهد
للأكبر من بين أبنائنا — ملكولم .
وأمرنا بأن يسمى من الآن
برسم الأمير كمبر لاند .
غير أن التّشريف لم يك وقفاً ،
يتجلى عليه دون قرين ،
فينال التّكريم فذّاً وحيداً .
بل وسام العلا سيلمع كالنجم
على كل مستحق جدير .
فهلّموا بنا إلى قصر أنقرنس ،
نزدد هناك قريباً ووداً .

مكبث

: إنما راحتي عناء

إذا لم يكن فيها لكم قيامي وسعي .
سأكون الرسول أسعى بنفسي ،
لأزف البشرى إلى سمع زوجي ،
إنكم قادمون بعد قليل .

فاسمحو لي مستأذنًا في خشوع .

دنكان

: دمت لي قودر الكريم .

مكبث

: لقد صار أميراً برسم كمبرلند !

إنها خطوة من الحتم أن أسقط فيها ،

إن لم أثبها وثوباً .

إحجبي يا نجوم نارك ،

حتى لا تتيحي للنور إِبصار ما بي ،

من عميق المطامع السوداء .

واغفلي عن يدي يا عين ،

وليحدث من الأمر ما تحاذر عيني ،

فإذا ما انقضى رآته عياناً . (يخرج)

دنكان

: هو حقاً كما وصفت من الإقدام ،

بأيها المعظم بنكو .

إنني من مديحه أنغدى ،

وكأني به احتفال الوليمه .

فهللوا نلحق بهذا الذي بادر تكريمه

وحسن احتفائه ،

كي يؤدي لنا تحايا القدوم .

إنه لابن عمنا الأوحدي . (عزف موسيقى ويخرجون)

الفصل الأول

المنظر الخامس

أنقرنس . قصر مكبث . تدخل زوجة مكبث وحدها تقرأ خطاباً :
 جاءنى هؤلاء فى غدوة النصر ، وكان الذى علمت يقيناً من وثيق
 الأخبار ، أن لديهن من العلم فوق ما للأناسى . فتحرقت عند ذلك
 شوقاً أن أوالى لهن بعض السؤال . فإذا هن يستحلن هواء ، واختفى
 شخصهن فيه سريعاً . فتوقفت ذاهل اللب بالدهشة منهن ، إذ بوفد
 أمامى ، جاء من حضرة المليك ، يحيينى هتافاً : « مرحى لصاحب قودر » .
 ولقد كانت السواحر من قبل دعتنى بمثل هذا النداء ، حين أوجت إلى
 بالزمن الآتى فقالت « مرحى ستغدو مليكاً » .

يا شريكى الأعز ، فى كل مجدى ، قد بدا لى إرسال هذا إليك
 حذراً أن يضيع حقلك فى السعد ، إذا ما جهات ما قد (وُعدتُه) ، من
 جلال وياه من جلال . فاحفظى فى قرار قلبك هذا ، واسعدى .
 زوجة مكبث : أنت هذا أصبحت رب جلاميس ، فقودر ،
 وتبلغن ما وُعدتَه .

غير أنى أخاف طبعك ،
 إذ فاض بالبان رحمة الإنسان .
 ولهذا فلست تمضى إلى قصلك

من أقرب المسالك نحوه
 تمنى مجداً ، ولست بخلو من طموح ،
 لكن بغير أثامه .

وترجى أعز شيء ،
 ولكنك ترجوه طاهراً مبروراً .
 تنأى مسالك الغدر ،

لكنك ترضى لو جاءك الفوز ظلماً .

يا جلاميس يا عظيم ،
 لقد ترغب أمراً يقول « هذا طريقى ،
 فاتبعه إن شئت أن تبتغينى » .

وتريد المني ، فتحجم عنها ،
 خشية لا لرغبة في العدول .

فهبها مسرعاً إلى ، لعل
 أفرغ الروح من جناني بسمعك .
 وعساني بسطوة من لساني ،
 أطرده العائق الذي يتصدى لك ،
 دون العصابة العسجدية .

قد بدا لي أن القضاء وعون الغيب ،

شاءا أن يعقدا لك تاجاً . (يدخل رسول)

الرسول : : الملك آت ها هنا الليلة .

زوجة مكبث : : أقد جنتت إذ تقولها ؟

أليس مولاك هناك معه ؟

لو صبح ما قلت لأدى به

إلى حتى أستعد له .

الرسول : : عفوك يا سيدتى صدقى ،

إن الأمير مقبل عن يقين .

علمت هذا الأمر من صاحب ،

أسرع حتى فاته منذ حين .

أوشك أن يهلك فى جريه ،

ولم تكد أنفاسه أن تبين ، إلا بما يفهم منه الخير ،

زوجة مكبث : : والوه بالإسعاف ، قد جاءنا

يحمل أنباء عظام الخطر . (يخرج الرسول)

زوجة مكبث : : بح صوت الغراب ، لو أنه صاح

نعيبا ، بأن دنكان يسعى

تحت أسوار قلعتى نحو حتفه .

أقبل أياها الشياطين ، يا من

تخدمين الخواطر الفتاكة .

وانزعى توة عواطف جنسى ،

واملئني بالقسوة السفاكة ،
 من صياصي رأسى إلى طرف الإخمص ،
 حتى يفيض منها كيانى .
 وأحيلى دمي ثخيناً ، وسدى
 كل باب ومسلك لضميرى ،
 خشية من عواطف القلب أن تغشاه ،
 كيلا تفل حد اعتزامى ؛
 أو تؤدي إلى موادة
 بين ضميرى ، وما يريد قضاءه .
 أقبلى يا عوامل الفتك ، من حيث تكونين
 فى طيوف خفية ،
 عاملات على دمار البرية .
 وأزيلي ألبان صدرى النسائى ،
 وألقى به عصير المرارة .
 وتقدم يا حندس الليل ،
 فالبس أقم اللون من دخان الجحيم .
 فعسى خنجرى المديب إن أحدث جرحاً ،
 ألا يشاهد جرحه .
 وعسى النور لا يطل علينا ،

من ثنابا غيابة الإظلام ،

صائحاً امسكوا . (يدخل مكبث)

جلاميس ذا الرفعة ، قودور ذا المقام الجليل ،

ثم أسمى من قدر هذين من بعد ،

بمستقبل الجلال الأجل ،

من رسالاتك انتقلت إلى ما بعد يوم ،

وما به من جهالة ،

فأنا الآن أستشف من الحاضر مستقبلاً .

مكبث : أحب حبيب ،

إن دنكان مقبل ها هنا الليلة .

زوجة مكبث : لكن متى يكون مسيره ؟

مكبث : في غد ، مثلما يريد .

زوجة مكبث : فلا كان لتلك الغداة شمس تراها .

يا أميري ، كأن وجهك سيفر ،

يقرى الناس كل أمر عجيب .

فابد مثل الزمان تخدع زمانك .

اجعل البشر في لسانك والعين ،

وفي الكف ، وابد كالزهر طهراً ،

وكن الصلّ تحت تلك الزهور .

إن هذا الذى سيأتى إلينا ،
 ينبغى وضع خطة فى مصيره .
 فضع الأمر فى يدى هذه الليلة ،
 فى ذلك المهم الخطير .
 إنها ليلة ستهدى
 إلى كل توالى أيامنا والليالى ،
 صولة الملك وحدنا والسيادة .

مكبث : سنوالى الحديث

زوجة مكبث : لكن تنبه ،

واجعل الوجه مسفراً ،

فاضطراب الوجه دوما دليل خوف الفؤاد .

وكيل الأمر بعد هذا إلبته .

(يخرجان)

الفصل الأول

المنظر السادس

قصر أنقرنس . أمام القصر . موسيقى ومشاعل . يدخل دنكان
وملكولم ودنالبين وبنكو ولنوكس ومكدف وروس وأنجوس وأتباع

دنكان : ذلك القصر رائع الوضع ،

ينساب عليه النسيم حلواً وشيقاً .

نفحات يلذها الإحساس .

بنكو : هوذا ضيف موسم الصيف ،

حلال بيوت العبادة — الخطاف .

شاهداً باتخاذة عشة المحبوب ،

إن المكان فاح بعطر ،

يشرح الصدر من نسيم الجنان .

ليس في القصر شرقة ، أو إطار ،

أو بروز ، ولا براح بركن ،

لم يقيم فيه ذلك الطير عشاً ،

عالقاً في الهواء ، مهداً لسربه .

إنه حيناً يطيب له الحل ،

ويبنى لزغبه أو كاره ،

نجد الجحور مستساغاً رقيقاً .

(تدخل زوجة مكبث)

دنكان

: انظروا . انظروا مضيفتنا الفضلى !

(للسيدة) ألا إن للمحب شأنًا ،

قد يؤدي لضيقنا أحيانًا ،

حين يسعى متابعاً لحطانا

غير أنا برغم ذلك نسدى الحب شكرًا ،
لأنه كان حبًا .

وبهذا المثال ألقى عليك الدرس ،

أن تسألى لنا الله أجرا ،

للعناء الذى تحملت ،

بل أثنى علينا من أجل هذا العناء .

زوجة مكبث : لو بذلنا ضعفاً لكل الذى نبذل ،

من خدمة لكم تفصيلاً ،

ثم عدنا بضعفه ، لم يكن إلا قليلاً ،

بل كان أمراً ضئيلاً ،

لا يبارى ياذا الجلالة ما أغدقت

من فوق بيتنا من معالى ،

واسعات عميقة ، وسنبقى

أبدأ في ولائكم رهباناً ،
 للأيادي التي وهبتم قديماً ،
 وأضفتم لها علاء أخيراً .
 : يا ترى أين صاحب القودور ؟

دنكان

قد ركضنا في إثره ،
 وقصدنا أن نكون السعاة في استقباله .
 فوجدناه بارعاً في الركوب .
 ولقد كان حبه الجهم ذا حد كمهمازه
 حديد السنان ،
 مستحثاً له على سرعة العود
 إلى أهل بيته سباقاً .
 فأذني لي يا ربة القصر ، ذات الحسن والنبل
 أن نبيت ضيوفك .

زوجة مكبث : إن خدامكم إلى أبد الدهر ،
 لكم أنفسهم وما يملكونه .
 والذي عندهم وديعة مال ،
 رهن ما تأمرون ياذا الجلالة .
 ليؤدوا عنه إليكم حساباً ،
 وإليكم في كل حال مآله .

دنكان : ناولینی یدا ، وسیری بنا نحو مضیقی .

نعم الحبيب إلینا .

سنوالی إلیه آی رضانا .

فاذا شئت ربة القصر هیا .

(ینخرجون)

الفصل الأول

المنظر السابع

قصر مكبث . موسيقى ومشاعل . يدخل كبير الخدم وعدد من
 الأتباع يحملون أطباقاً ويمرون . يدخل مكبث .
 مكبث : لو مضى الأمر وانقضى حين يُقضى ،
 كان خيراً لو كان يقضى سريعاً .
 لو طوى القتل في حباله العقبى ،
 وصاد النجاح بعد اغتياله ؛
 إن تكن ضربة هي الكل في المبدأ ،
 والكل ها هنا في النهاية ؛
 إن تكن ها هنا فحسب ،
 على شاطئ هذا الضحضاح عبر الزمان ،
 لحرّونا مخاطرنا على الوثب
 إلى ضفة الحياة الأخرى .
 غير أنا لا غرو في هذه الأحوال
 نلقى هنا جزاء وفاقاً .
 إننا إذ نعلم الناس درساً
 من دروس الدماء يحفظ عنا .

فإذا ما تعلموا الدرس ، عادوا
 ليردوا لمبدع الطعن طعنا .
 ذلك العدل منصف الحكم ،
 يدنى كأسنا بالسموم من شفتينا .
 إنه ها هنا تحرم منى
 بأمان مضاعف الميثاق .
 فأمان لأننى من رعاياه ،
 وأنى من فوق هذا ابن عمه .
 وكلا الحرمتين حرز منبع
 دون إتيان ذلك العدوان .
 ثم أنى مضيفه ، ينبغي لى
 رد بابى فى وجه طالب قتله ،
 ليس أن أحمل السلاح بنفسى .
 وعدا ذاك ، إن دنكان هذا
 قد تولى الأمور براً وديعا ،
 طاهر الذيل فى علا سلطانه .
 ولعمري لسوف تنعى سجاياه
 على وزر قتله المنكود ،
 بلسان كالبوق مثل الملائك .

وسياتى الإشفاق كالطفل بعد الوضع
عرباً ، فيمتطى إعصاراً .

وملاك السماء يأتى على صهوة خيل ،
شفافة من هواء ،

فيثيران فى العيون جميعاً
غبرات الجريمة الشنعاء .

فإذا الدمع يجعل الريح غرقى .
ليس لى شوكه لتهمز جنبى همتى ،
بل مطامع وثابة ،

تتعدى فى قفزها ، ثم تهوى
بى إلى الجانب البعيد الفانى

(تدخل زوجة مكبث)

أى شىء ؟ أجئت لى بجديد ؟

زوجة مكبث : كاد ينهى عشاءه . فم غادرت مكان الضيوف ؟

مكبث : هل يدعونى ؟

زوجة مكبث : أو لم تدر أنه قد دعاك ؟

مكبث : إننا لن نسير فى ذلك الأمر ،

فقد نالنى بمجد قريباً ،

وقد ابتعت من صنوف الورى جمعاء

طيب الأحذوثة الذهبية .

وجدير بها تكون رداء
أرتديه توأجد يد الرؤاء ،
لا وشيكاً يلقي به منبوذاً .

زوجة مكبث : أو كان الذى كساك من الآمال

فى سكرة تلاها السبات ؟
ثم هبت من نومها بعد حين ،
تكتسى كدرة واصفرارا ،
من أمور أنت بهن اختيارا ؟
أترجى بلوغ ما تتمنى
وترى فيه زينة لحياتك ،
ثم تحيا وأنت أنت تبدو جباناً ،
جاعلاً « لا أطيق » رد « لعلتى »
مثلما يضربون فى المثل السائر
وصفاً لقطة مسكينة :
« تمنى حوتاً ولكنها تخشى

من الماء أن يبيل يديها » (١) ؟

(١) إضافة من المترجم لإيضاح المعنى .

مكبث

: عمرك الله أمسكى !

إننى أقوى على كل لائق بالرجال .
 إن من قد يكون أجراً منى
 همةً لم يكن

زوجة مكبث :

فأى بهم

كان أوحى إذن إليك
 بأن تفضى بما شرعت فيه إليه ؟
 رجلاً كنت حين أقدمت فى الأمر جريئاً ،
 وكلما زدت بأساً ،

فوق ما كنت ، زدت بين الرجال .
 كنت من قبل لا تتاح لك الفرصة ،
 إن فى الزمان أو فى المكان .

ولقد كنت رغم ذلك تسعى
 جهد ما استطعت فيهما ليكونا .
 أثدا ما تهيأ ، وتسنى

لك وجه التوفيق ينحل عزمك ؟
 أنا أرضعت من لبانى ، وأدرى
 رقة الحب للوليد الرضيع .

غير أنى لو كنت أقسمت فى الأمر يميناً

كما عقدت يمينك ،
ورنا الطفل باسماء نحو وجهي ،
لانتزعت الثدي الذي في لثاه الغض ،
حتى أدقّ عظم دماغه .

مكبث : فإذا نحن قد عجزنا ؟

زوجة مكبث : عجزنا ؟

ليس إلا أن تبرم العزم ،
حتى يصل البرم للقرار المكين ،
ثم لا تخش بعد ذلك عجزاً .
فإذا ما أوى إلى النوم دنكان ،
ولا غرو أن ينام عميقاً ،
حين يدعو جهده رحلة يومه ،
سوف أدلى بحجتي لغلامي ،
بشرب المدام والأنخاب .
فإذا الوعي صاحب الأمر والنهى على الدهن
يستحيل بخاراً ،
وإذا الحيز الذي يحتوى العقل
خلاء كأنه الأنبيق .
فيصيران في سبات الجنازير ،

طريحين يطفحان خماراً ،
 وينامان نومة الأموات .
 أترانا نعيًا كلاتا بما نبغى بدنكان
 خالياً من جنوده ؟
 أم ترانا نهار أن نلقى الوزر
 على رأس جنده المخمور ؟
 فيبوءون بالجريرة فيما قد أصبنا
 بالطعنة النجلاء .

مكبث : لا تكوني أمًّا لغير الرجولة !

إنما ينبغي لمعدنك المقدام
 ألا يصوغ غير الذكورة !
 أنذا نحن قد وسمنا الطريحين
 على بابه بوسم الدماء ،
 واستعنا بذاتى الخنجرين ،
 أفلا يأخذون هذا على أن غلاميه
 قد أسالا دماءه ؟

زوجة مكبث : أين من يستطيع أن يأخذ الأمر

على غير ذلك التأويل ؟
 إننا عند موته سنُدَوِّي

بتباريح من جوى وعويل .
 مكبث : أنا هذا قد استقر بى الرأى ،
 وأرهفت كل أعضاء جسمى ،
 نحو تلك الكبيرة القداحة ،
 فهيا للأمام واسخر من الناس ،
 بأبهى المظاهر الخلابه .
 إن وجه الخداع لا بد أن يكتم
 سر الضمائر الكذابة .

(ينخرجان)

الفصل الثانى

المنظر الأول

أنقرنس . فناء قصر مكبث . يدخل بنكو وقلنس ابنه يحمل مشعلاً .

بنكو : يا ترى كم مضى من الوقت يا بنى ؟

قلنس : قد توارى فى المغرب القمر الآن ،

ولم أستمع للبق الساعة .

بنكو : قد أراه يغيب منتصف الليلة .

قلنس : بل يا سيدى بعد هذا ،

بنكو : قف قليلاً لتأخذ السيف منى .

ما أشد التقير فى قبة الأفلاك ،

إذ أطفأت شموع السماء !

خذ - تناول هاتيك أيضاً ،

فداعى النوم فوق مثل الرصاص ثقيل .

غير أنى لا أستطيع رقادا ،

يا قوى الرحمة ، إكبحى شر ما بى

من لعين الوسواس في أفكاري .
 إنني كلما أويت إلى الراحة ،
 أنحلت سبيله أغواري .
 هات سيني ، من ذا هناك ؟

(يدخل مكبث وخدام معه مشعل)

صديق .

مكبث

: كيف هذا يا سيدى ؟ لم تم بعد ؟

بنكو

وقد صار للفراش المليك ؟

إنه ظل في سرور وأنس ،

فوق ما اعتاد في مجالى سروره .

ولقد أرسل العطاء جزيلاً ،

لمواليك بالهدايا الحسان ،

ثم أهدي لزوجكم هذه الماسة ،

رمزاً للشكر والإجلال ،

ودعاها باسم « المضيف العطوف » .

إنها ليلة قضاها سعيداً

ومضت في هناءة لا تحد .

مكبث

: قد فجئنا لم نستعد ،

فأضحى عزمنا خاضعاً لحكم القصور ،

أو لقد كان يستعد طليقاً .

بنكو

: كل ما كان طيب . . .

زارني الليلة طيف الثلاث الساحرات .

ولعمري لقد تبين مما قلنه عنك

آية التصديق .

مكبث

: إنني صرت لا أفكر فيهن .

ولكن لو استطعنا فكاً كاً

من أداء الأعمال وقتاً قليلاً ،

لقضيناه في حديث قصير ،

حول تلك المهمة المعهودة ،

لو سمحتم بالوقت .

بنكو

: إني رهين الأمر ،

إمّا فرغت من أعمالك .

مكبث

: وإذا كنت تطمئن لنجواي ،

إذا ما أتى أوان الأمور ،

فستوفى معي على شرف المجد .

بنكو

: إذا كنت لا أضيع مجدى ،

عند سعيي إلى زيادة مجدى .

فإذا كنت سوف أبقى على طهر ضميرى ،

وفى صفاء ولائى ،
فسأصنى لك المودة صرفاً .

مكبث : نم هنيئاً أثناء هذا .

بنكو : لك المثل وشكراً يا سيدى .

(يخرج بنكو)

مكبث : (للخادم) رح فأبلغ مولاتك الآن عنى ،
أنها عند ما تُعد شرابى ،
فلتدق الناقوس . واذهب لنومك .

(يخرج الخادم)

(وحده) : أو هذا الذى أراه أمامى

خنجر مد مقبضاً ليمينى ؟

جئ ، ودعنى أقبض عليك بكفى .

لم أضع قبضتى عليك !

ولكن مع هذا أراك ما زلت دونى .

أفما أنت أيها الشبح المشثوم ،

مما تحسه الكف لمساً ،

مثلما قد تُحسّ بالإبصار ؟

أم ترى أنت خنجر من خيال العقل ،

خلق مزيف مكذوب ،

صنع ذهن أعياء وقد الحرارة ؟
 إننى ما أزال أبصر فى شكلك
 جسماً مجسداً ملموساً ،
 مثل هذا الذى أجرد نصله .
 جئت تهدي خطاى نحو طريق
 كنت أزمعت أن أيم شطره .
 أو ترينى تلك الأداة ،
 التى كان من الحتم أن تكون أداتى .
 أو صارت عيناي أضحوكة السخر
 لكل الجوارح الأخريات ؟
 أم هما تعدلان فى دقة الإدراك
 شئى جوارح الإحساس ؟
 أنا هذا أراك ما زلت دونى !
 قطرات الدما بنصلك والمقبض ،
 ما كن هكذا منذ حين !
 بل لعمرى ما فى الحقيقة شئ
 مثل هذا الذى يلوح أمامى .
 إنه الشاغل الملح لسفك الدم ،
 يوحى بمثل هذا لعينى .

إننا الآن والطبيعة تبدو
 مَيَّسَةٌ ، فوق نصف هذا الوجود .
 غير أن الرؤى الخبيثة ما تبرح
 تغرى النيام خلف الستور ،
 وبجنح الظلام ينعقد السحر ،
 مقيماً شعائر القربان ،
 (لهكات) الجنسية الصفراء .
 ويهب الفتاك كالشبح الذابل ،
 والذئب قائم يرعاه ،
 بعواء كصيحة الديدبان .
 هكذا في خطى التلصص يمشى ،
 مثل طرقيْن^(١) في خطا عدوانه .
 قاصداً نحو مبتغاه ،
 كما ينساب طيف الأرواح في سريانه .
 أيها الأرض ، يا ذلول على السير ،
 وذات الدعائم الراسخات
 لا تصيخى سمعاً إلى خطواتي ،

(١) طرقيْن ابن آخر ملوك روما في الأساطير وكان فجوره سبباً في طرد أبيه

من روما .

واجهلى أين وجهة الخطوات .
 خشية من حديث أحجار حصائك
 عن سر وجهتى ومسيرى .
 فتُجملنى سحابة الهول عن وقتى ،
 ووقتى ملائم لشعورى .
 أنا ما لى أرغى وعيدا ،
 ولن يبرح حيًّا ما دمت فى أقوالى ؟
 إن هذى الأقوال تبعث أنفاساً رطاباً ،
 يطفئن حر الفعال . (يلقى جرس)
 أنا هذا ماض ، وقد كان ما كان ،
 وهذا الناقوس داع دعانى .
 إيه دنكان ! لا سمعت ! فهذا جرس الموت
 صائحاً بالندير .
 داعياً للنعيم أو للسعير . (يخرج)

الفصل الثانى المنظر الثانى

المنظر نفسه . تدخل زوجة مكبث
 زوجة مكبث : الذى أسكرهم جرأتى ،
 والذى أطفأهم أوقد نارى .
 ما الذى أسمع . صمتاً !
 إنها كانت البومة صاحت بالنعيب ،
 هى داعى الشؤم تلقى بسلام الليل ،
 فى أرهب تسليم رهيب .
 إنه الآن على الأهبة ، والأبواب حرة .
 ويغط الحرس المقعم ملء الجوف خمرة ،
 ساخرأ من واجب كان منوطاً بأدائه ؟
 منذ بنجت له خمر مسائه .
 فالحلاك والبقاء ،
 فى صراع جولهم إما حياة أو فناء .
 مكبث (من الداخل) : من هناك ؟ أنت هو !
 زوجة مكبث : وامصابا ! أخشى من القوم لو هبوا ،
 ولما تم تلك المهمة .

إنه في الشروع ، لا في تمام الفعل ،

ما قد يصيبنا من مُلَمَّة .

أى صوت هذا ؟

وضعت سلاح القوم ملقى أمامه مستعداً ،

لست أخشى ألا يراه حياه .

ولعمري لو لم يكن يشبه الوالد في نومه ،

لكنت قتله .

ذاك زوجي ! (يدخل مكبث)

مكبث : إنا فرغنا من الفعل .

ألم تسمعى هنالك حساً ؟

زوجة مكبث : قد سمعت النعيب من صرخة البوم ،

وصوت البصرصور . هل قلت شيئاً ؟

مكبث : ومتى ؟

زوجة مكبث : الآن .

مكبث : فى نزولى ؟

زوجة مكبث : نعم .

مكبث : صه ! خبرينى من فى المكان الثانى .

زوجة مكبث : دنالين .

- مكبث : (ناظراً إلى يديه) إن هذا مرأى أسيف .
- زوجة مكبث : هو السخف إذا قلت عنه مرأى أسيفاً .
- مكبث : منهما واحد تضاحك في النوم ،
وصاح الثاني « جريمة قتل ! »
وعلى ذاك أيقظ الواحد الآخر ،
بينما وقفت أصغى ملياً .
ثم عادا يصليان ، ومالا
يستعدان ثانياً للرقاد .
- زوجة مكبث : إن بين الجنود حقاً رفيقين ،
يحلان مخدعاً مستقلاً .
- مكبث : واحد صاح « رب بارك علينا »
وتلاه الثاني : « آمين ربى » .
مثلما لو تبيّناني ،
وكفاى تلوحان مثل راحتي جلاد .
- وعلى حين كنت أسمع ما قالاه في الخوف ،
لم أقل آمين .
- زوجة مكبث : لا تعر ذلك التفاتاً كبيراً .
- مكبث : لست أدري ما كان سر امتناع النطق عني ،
فلم أقل « آمين »

حين قالوا « يارب بارك علينا » .
 بينما كنت للدعاء فقيراً ،
 غص حلقى بلفظة « الآمين » .
 زوجة مكبث : مثل تلك الأعمال لا يحسن التفكير فيها
 بذلك المنوال ؛

أو يؤدي تفكيرنا للخيال .
 مكبث : وكأنى سمعت صوتاً ينادى :
 « لا تم بعد آخر الدهر مكبث » .
 إن مكبث أزهق النوم قتلاً ؛
 ذلك النوم وهو طهر برىء .
 إنه النوم كلما عقد الهم
 خيوط الأشجان سوى سداها .
 هداة الموت كل يوم من العمر ،
 غسل القروح للمكدود ،
 بلسم البؤس والضمي للعقول .
 والطعام الثاني^(١) الذي اعتدته
 وجبات الطبيعة القياضة ،
 والمغذى الأوفى بحفل الحياة .

(١) الطعام الثاني في الوجبة هو الطعام الرئيسي عادة .

زوجة مكبث : لست أدري ماذا تريد بقولك ؟

مكبث : واستمرت تصيح من بعد هذا :

لا تم بعد آخر الأيام .

ثم صاحت بأهل بيتي جميعاً :

« إن قودور لن يرى النوم ،

ما دام جلاميس أزهرق النوم قتلاً »

لن يرى النوم سائر الدهر مكبث .

زوجة مكبث : ما الذى صاح هكذا ؟ ورويداً !

فيم توهمى يا أيها السيد الأمجد

من عزمك القوى الجليل ؟

حين تمضى فيما تفكر فيه ،

من أمور طوعاً لذهن كليل .

فالتمس ثمَّ بعض ماء وطهر

منه عن راحتك خُبت الدليل .

فيم أقبلت بالخناجر هاتيك

من الموضع الذى كن عنده ؟

هى لا بد أن تظل هنالك .

فامض حتى تعيدها ، ثم لطح

بدماء تلك الجنود الطريجة .

مكبث

: لا فما كنت ذاهباً بعد هذا .
 أنا أخشى تذكر ما كان منى .
 ليس لي جرأة على رؤية المنظر
 من بعد .

زوجة مكبث : ناكل عن مراده !

هاتها أنت . إن من قام أو من مات سيّان .
 هم نهاويل رسم .
 هي عين الأطفال
 ترهب أن تبصر في الرسم صورة الشيطان .
 قد أسيلت دماؤه ،
 وسأطلى بدماء وجوه تلك الجنود .
 فلعمري لا بد أن ينطلي الأمر ،
 فتُعزى للجنود تلك الجريمة

(تخرج ويسمع دق من الداخل)

مكبث

: ليت شعري من ذا يدق على الباب ؟
 وما لي لكل صوت أظير ؟
 أى شيء تلك الأيادي حيالي ؟
 ما لها ! إنها لتسمل عيني !

أترى تستطيع بلحة « نبتون »^(١)

على وسعها تنظف كفى ،

وتزيل الدماء عنها ؟

ولكن لا . فهيئات إن كفى أخرى ،

أن تحيل اللج العظام صعيداً قرمزيّاً ،

وتجعل الخضر حمراً

(تعود زوجة مكبث)

زوجة مكبث : إن كفىّ مثل كفيك لونا .

غير أنى لأستحي لو تلبّست

بقلب فى مثل هذا البياض^(٢) .

(دق من الداخل)

عند باب الجنوب أسمع دقّاً ،

فلنبادر لمخدع النوم نوا .

وقليل من المياه تزيل الجرم عنا ،

وإن هذا يسير .

غير أنى أرى ثباتك ولى عنك ،

(١) نبتون من آلهة القدماء وهو عندهم إله البحر .

(٢) بياض القلب عند شكسبير رمز لانعدام اللحم فيه ويقصد بذلك معنى الجبن .

وهو يستخدم لهذا المعنى كذلك بياض الكبد .

حتى خلاك دون جنان .

(دق من الداخل)

صه ! فإني سمعت دقاً جديداً ،
 فهبها اجعل عليك مئزر نومك .
 فلعل الأحوال تقضى بأن تظهر ،
 كيلا يقال كنا سهارى .
 وتماسك ، فلا يفضل بك الفكر
 إلى مثل ذلك الإسفاف .

مكبث

: إن خيراً لى لو ضل فكرى

عن وجودى ، فلا أحس بجرى .

(دق من الداخل)

أيها الطارق الملم هلاً أيقظت دنكان
 يستجيب لصوتك .
 لتميت لو قدرت .

(يخرجان)

الفصل الثاني

المنظر الثالث

المنظر نفسه . يدخل البواب . دق من الداخل

البواب : أما إنه لدق عنيف ، ولكن الإنسان ما دام بواباً على جهنم فلا بد له أن يكون ماهراً في إدارة المفاتيح . (دق من الداخل) ما هذا ؟ خبط خبط خبط ! من هناك ، بحق الشيطان بعزبول ؟ لا بد أن هذا هو الفلاح الذى شتق نفسه من أجل انتظار الغنى . قد جئت فى الوقت المناسب وعليك أن تحضر معك مناديل كثيرة فإننى سوف أعرقك هنا . (دق من الداخل) خبط خبط ! من هناك بحق الشيطان الآخر ؟ لا شك أن هذا أحد المدلسين الذين تسمع ضمايرهم أن يحلفوا على كل من كفى الميزان أنها الراجحة . هؤلاء يجتهدون فى التدليس لوجه الله ، ومع ذلك فإنهم لم يفلحوا فى التدليس لدخول الجنة . تعال عندى يا حضرة المدلس (دق من الداخل) خبط خبط خبط ! من هناك ؟ آه بحق . هذا هو الحياط الإنجليزى الذى هرب إلى هنا بعد أن سرق قطعة من ~~خبط~~ سرّوَال

فرنساوى . تعال يا حضرة الترزى . هات بطنتك^(١) هنا
لتقليها (دق من الداخل) خبط خبط خبط ! ألا
يمكن الإنسان أن يهدأ هنا ؟ من أنت ؟ لا . . . ه .
هذا مكان فى غاية البرود ولا يصلح أن يكون مقراً
للجحيم ، ولا أحب أن أبقى فيه بواباً للزبانية . كان
بودى أن يشرف هنا مندوبون عن كل مهنة محترمة ممن
يسيرون على طريق الورد إلى احتفال النيران الأبدية
(دق من الداخل) انتظر يا سيدى . حالا حالا .

(يفتح الباب)

(يدخل مكدف ولنوكس)

مكدف : أتماديت ساهراً يا صديقى قبل نومك ؟

فتماديت نائماً مثل هذا قبل صحوك ؟

البواب : قسماً سيدى ، لقد طالت السهرة ،

حتى زقا الأذان الثانى من صباح الديوك * .

مكدف : وهل استيقظ الأمير ؟

(يدخل مكبث)

(١) بطة الترزى هى المكواة التى يستخدمها لكى الملابس .

* تلى هذا محادثة بين مكدف والبواب فيها عبارات فاحشة وقد حذفت من النسخ
المنقحة فى الأصل الإنجليزى فحفظناها .

- أراه هب من طرقنا . وها هو آت .
- لنوكس : أيها السيد النبيل صباح الخير .
- مكبث : أسعدتما صباحاً .
- مكدف : أَلَا
- ينهض الملك يا أميري الكريم ؟
- مكبث : لم يزل نائماً .
- مكدف : لقد كان أوصاني
- بأن أغتدى بوقت البكور ،
- وأرى الوقت كاد يفلت مني .
- مكبث : فهيا أصرطحبك نحو مكانه .
- مكدف : إن هذا العناء ، إن كان لا شك في لذيذاً لديك ،
- فهو عناء .
- مكبث : إن هذا العناء يبعث فينا
- متعة من تألم الإحساس .
- ها هو الباب .
- مكدف : سوف أجرؤ أن أدخل
- من أجل واجبي المرسوم
- (يخرج)
- لنوكس : أترى يذهب المليك من اليوم ؟
- مكبث : سيمضي . فهكذا كان أمره .

لنوكس

: هذه ليلة مضت في اضطراب ،

حيث نمنا تهدم المدخان .

وكما قيل كان يسمع ترديد نواح

يشق جوف الفضاء .

صرخات غريبة ، من صراخ الموت ،

في جرسها الفظيع نذير

باضطراب مروع واضطرام ،

وخطوب يُفرخن بعد قليل ،

من بلايا زماننا المنكود .

كان طير الظلام ينعب طول الليل ،

والأرض مثلما قيل مادت ،

واعترتها انتفاضة المحموم .

مكبث

: شد ما كان أمر تلك الليلة .

لنوكس

: ما بذكرى عمرى القصير مثيل يحذيتها ،

(يدخل مكدف)

مكدف

: أى هول ! أى هول ! أى هول !

ما لسان أو جنان يستطيع النطق باسمك ،

أو يؤدى وصف خطبك !

مكبث ولنوكس : ما دهاك ؟

- مكدف : الردى أبدع في آيته .
 أدنس الأدناس في فتكته !
 عابثاً في معبد الله الطهور ،
 نازعاً من جوفه روح البناء !
 مكبث : أي قول ما تقول ؟ أي روح ؟
 لنوكس : هل عنيت الملك ؟
 مكدف : أقصدا مخدعه كي تُعشيا
 بصر العين بـجرجون^(١) الحديدية .
 لا تقولاً لي تكلم ، واذهب ،
 فانظرا ثم انطقا ما شئنا .

(يخرج لنوكس ومكبث)

أيها النوام هبوا ، واقرعوا
 جرس الإنذار . القتل ! الخيانة !
 بنكو ، دونالبيين ، ملكولم أفيقوا !
 إنزعوا هذا الكرى الناعم عنكم ،
 إنما ذلك تقليد الردى ،
 وتعالوا تنظروا الموت الصريح .

(١) جرجون كائن خرافي في الشاطئ الأقصى من الأرض يزعم أن من رأى وجهه
 انقلب حجراً .

ويحكم هبوا سراعاً ، وانظروا
 صورة من موقف الحشر العظيم !
 أذت يا ملكولم ، يا بنكو انهض ،
 مثلما يبعث أصحاب القبور .
 وامشيا مشية أرواح النشور
 كي تكونا شبه هذا الهول هولاً .
 اقرعوا الناقوس !

(تدخل زوجة مكبث)

زوجة مكبث : ماذا خطبكم ؟

فتدوى صيحة منكرة
 مثل هاتيك ، كإندار الخطر .
 تفزع النوم في البيت ،
 كما يحشد القوم إذا الجوا اعتكر
 خبروني . خبروني !

مكدف : ربة الرقة ، حاشا لك أن تسمعي ،

إن كنت أمضي في حديثي
 إنه لو قيل في مسمع ذات الحدر
 لانتقض عليها قائلها .

(يدخل بنكو)

يا لبنكو ! يا لبنكو !

سفكوا دم مولانا المليك .

أسفأ !

زوجة مكبث :

أى خطب ! وبطل بيتنا ؟

: بل أجل الخطب فى أى مكان .

بنكو

يارعاك الله مكدوف أخى ،

قل سوى ما قلت . ناقض فيه نفسك .

(يدخل مكبث ولنوكس)

: ليتنى مت ساعة قبل هذا الخطب ،

مكبث

حتى أتم عيشى سعيداً .

لا أرى فى الحياة من هذه اللحظة

شيئاً نأسى عليه فقيداً .

ليس فيها سوى ألعيب هو ،

منذ أودى من كان سمحاً مجيداً .

نقدت خمرة الحياة ،

ولم تبق لهذا الوجود إلا ثملاً .

فضله تزدهى بها هذه القبة تيهاً ،

وتدعيها اختيالاً . (يدخل دنالين وملكولم)

: أى شىء دها ؟

دنالين

مكبث

: دهاك ولا تعلم .

جف المعين والينبوع ،

نضب المورد الذى نبعت منه

دماء الحياة فى أعراقلك .

طمر النبع ، جف رأس الوادى .

مكدف

: قتلوا السيد المليك .

ملكولم

: ومن ذا ؟

لنوكس

: هؤلاء الذين كانوا على المخدع

هم قاتلوه فيما يلوح ،

منذ كانت وجوههم وأيادهم جميعاً

موسومة بالدماء .

ووجدنا خناجر القوم لما تمح عنها الدماء

فوق الوساد .

ثم راحوا يحملقون ذهبولا .

لم يكن هؤلاء أهلاً لأن تودع

فى عهدهم حياة الرجال .

مكبث

: ويحهم ! غير أننى قد تندمت

على ثورتى ، لشدة غيظى ،

ذاك أنى قتلهم .

- مكدف : لم هذا ؟
- مكبث : أين من يملك التعقل في الدهشة ،
أو الاعتدال عند الهياج ،
أو يراعى الحياء في إخلاصه ؟
ليس هذا في طاقة الإنسان .
إن حبي الشديد أسرع في العدو ،
فقات العقل الذي قد يعوقه . . .
ذاك دنكان هامدا ، ولحين الجلد
وشاه عسجدي الدماء .
والطعان الجوفاء كالشعر في الجسم ،
ليسرى منها الردى للحياة ،
وأولاء الفتاك قد ضرّجتهم
شارة من علامّ الفتاك ،
ورأيت النصال تلبس ثوباً دمويّاً
تمجّه الأذواق .
أين من يستطيع أن يملك النفس ،
إذا كان ذا فؤاد محب ،
وله نخوة لإظهار حبه ؟
- زوجة مكبث : ساعدوني على الخروج . هلموا !

مكدف : أسعفوا السيدة .

ملكولم : (لدناليين) فيم إمساكننا اللسان ؟

وما أولاه أن يدعى لنا بالحقوق .

دناليين : (لملكولم) أى قول يرجى له أن يقال ؟

إننا هاهنا ، ومن حولنا يرصد صرف القضاء

طى الحفاء ،

مشرتبًا إلى الوثوب ، لينقض علينا .

هلم نبغى النجاء !

دمعنا لم يحن أوان اختماره .

ملكولم : لا ولا وجدنا المبرح عرى

قدم السير بعد للترحال .

بنكو : وجهوا بالكم إلى السيدة .

(تحمل زوج مكبث إلى الخارج)

وإذا نحن قد سترنا عوارى جسمنا

لا يضرها التعريض ،

فلنعد للقاء نبحت فى هذا الصنيع الفظيع

نسبر غوره ،

قد دهتنا الشكوك والأوهام .

إننى الآن واقف فوق كف الله

سبحانه وجل جلاله .

وسأَمْضِي منها إلى حرب من يسعى

لتحقيق قصده في الخفاء ،

من ذوى الغدر والدهاء

مكدف : وعهدى مثل هذا .

الجميع : والعهد منا جميعاً !

مكبث : فهيا مسرعين نتخذ العدة

للحرب من لباس الرجال ،

ثم نأتى للبهو كى نتلاقى .

الجميع : قد رضينا . (يخرجون جميعاً ما عدا ملكوم ودنالبين)

ملكوم : أى شىء نويت ؟

هلا امتنعنا عن موافاتهم لهذا اللقاء !

فادعاء الأسى لمن كان خلواً منه

فن سهم لأهل الرياء .

وسأَمْضِي لإنجلند .

دنالبين : وأما أنا فلاأتجه إلى إرلنده .

إن خيراً لنا وأوفر أمناً لكلينا

تفريقنا في المصير ،

سوف نلقى أننى نكون نصالاً ،

كامنات تحت ابتسام الثغور .
والنسيب القريب في الدم أنحشى الناس طرّاً
على دماء القريب .

ملكولم : إن هذا السهم المميت الذى أرسل
لما يصل لقلب الرميّة .

وسبيل النجاة أسلم عقي
بتحاشى مرمى السهام الأتية .
فلنباد إذن إلى صهوة الخيل ،
ولا نحتفل بإذن الوداع .
وتسلل بنا نُؤَلَّ فراراً ،
لا أرى فى اختلاس نفسك عاراً ،
إن يكن ذاك خشية من ضياع
منذ لم تبق رحمة فى الطباع .

(يخرجان)

الفصل الثاني

المنظر الرابع *

خارج قصر مكبث . يدخل روس وشيخ كبير

الشيخ : عشت دهرى سبعين حولاً ،

وما زلت محبطاً بذكرىات حياتى .

كم مضى بى فى ذلك الدهر من ساعات هول ،

ومن عجيب عجاب .

ولعمري لهذه الليلة الليلاء

تزرى بكل خطب مضى بى .

روس : ويكأن السماء يا أبت الطيب ،

ضاققت بقصة الإنسان .

فراها تبدى لمسرحه الدامى

نذيراً بالسخط والعدوان .

يزعم الوقت أننا فى نهار ،

والدجى يئحق السراج السارى .

أهو الليل قد محا آية النور ،

أم الخزى لف وجه النهار ؟

* هذا المنظر من أضعف مناظر الرواية ويعدّه بعض النقاد من تأليف غير شكسبير .

مكبث

إذ توارى دُجْنَةُ الليل وجه الأرض ،
 طى الرموس للأمموات .
 حين كان الأولى بها لو يُحْيِيهَا
 ضياء الحياة بالقبيلات .

: إن هذا مخالف للطبيعة !

الشيخ

هو صنو للفعلة المعهودة .
 قد رأينا يوم الثلاثاء صقراً ،
 شاهقاً في ذرى السماء اختيالاً ،
 فإذا البومة التي صيدها الجرذان
 تنقض عنوة واغتيالاً
 كأنقضاض البازي فتقضى عليه .

: ورأينا أفراس دنكان -

روس

والأمر أكيد مهما نجده عجيباً .
 منظر رائق وعدو سريع ،
 ومثار الإعجاب بين الخيول .
 غيرت طبعها وحطمت المزود ،
 واستوحشت وهامت فراراً ،
 وتأبت على الخضوع ،
 كما لو أعلنت حربها على الإنسان .

- الشيخ : ولقد قيل بعضها يأكل البعض .
- روس : لعمري فعلن ذلك حقاً .
- ولقد كان منظرأ يدهش العينين ،
لما رأيته تحت عيني .
- ذاك مكدوف صاحب الفضل آت .
(يدخل مكدوف)
- كيف حال الزمان يا سيدى الآن ؟
- مكدف : أما تبصر الزمان بعينك ؟
- روس : هل عرفتم من الأثيم ،
الذى جاء بأنكى من كل سفك دماء ؟
- مكدف : هؤلاء الذين ذَبَّحهم مكبث .
- روس : واحسرتا لهذا المصاب !
- أى خير يرجون من مثل هذا ؟
- مكدف : إنهم حُرِّضوا عليها ،
ويلقى الشك فوق ابنى الملك القليل .
- منذ ولى ملكولم ثم دنالين
فراراً عن البلاد انسلالا .
- روس : إن هذا ضد الطبيعة أيضاً .
- أيها المسرف الطموح رويداً !

أنت تفتي بذاك نبع حياتك .
وبهذا يكون أكبر ظني ،
إن ملك البلاد آل لمكبث .

مكدف

: إنه اختير منذ حين ،

وقد سار لإسكون كي يقلد ملكه .

روس

: وإلى أين صار جثمان دنكان ؟

مكدف

: حملوه لكولم كيل ، بمستودع آبائه

الطهور المقام .

وبمثنوى عظامهم .

روس

: أترى أنت سائر نحو إسكون ؟

مكدف

: إلى فيف سائر يابن عمي .

روس

: أنا ماض إلى هناك .

مكدف

: فأرجو

أن ترى ثمَّ كل فعل سديد .

رب ثوب ننضوه عنا قديماً ،

كان خيراً لقدنا من جديد .

روس

: ووداعاً أبي .

الشيخ : صاحبكم رعاية الله في السير ،
 وكانت مع الميامين طرّاً ،
 كل من يجعل العدو صديقاً ،
 ويحيل الشرور خيراً وبرّاً .

(يخرجون)

الفصل الثالث

المنظر الأول

فورز . القصر . يدخل بنكو .

بنكو

: حزنها الآن ، من مليك ، وقودور

وجلاميس ، كلهن جميعاً ؛

صدق الساحرات ما أنبأئك .

غير أنى أراك خضت إلى الملك

أشد الأدناس والأرجاس .

حين قد قيل إنه لم يُقدَّر

أن يكون الملوك من أبنائك .

سوف أغدو أنا ، ولا بد ، أصلاً

وأباً للكثير بين الملوك .

ولئن كانت النبوءات يا مكبيث ،

تأتى من السواحر صدقاً ،

مثلما أشرقت عليك النبوءة ،

فلماذا لا يستطعن كما أخبرتك الصدق ،

ثم حققن وعدك ،
 أن ينبئن لى كذلك بالصدق ،
 ويحللنى محل رجائى ؟
 لكن الصمت ! لا مزيد . فحسبى .
 (عزف موسيقى ويدخل مكبث فى هيئة الملك . وزوجته
 الملكة ولنوكس وروس وأمراء وأميرات وأتباع)

مكبث : ها هنا ضيفنا العظيم !
 زوجة مكبث : أما لو كان ينسى لكان مثل فراغ ،
 شاغر فى احتفالنا المشهود .

ولكان المكان خلواً من الروث ،

مكبث : يا سيدى سنحي احتفالاً

حافلاً للعشاء هذا المساء ،

وبودى لو تحضرون .

بنكو : إليك الأمر يا صاحب السمو ، فرنى .

أبد الدهر ، واجباتى وعهدى

لك فى موثق متين الرباط .

مكبث : أترى أنت راكب بعد ظهر اليوم ؟

بنكو : أى سيدى الكريم ،

مكبث : وددنا

لو تمكنت أن تشير علينا .
 قد عهدنا في رأيك الحزم واليمن ،
 كما كان في اجتماع الصباح .
 غير أنا نؤجل الآن هذا الأمر
 حتى غد . أتمضي بعيداً ؟

بنكو

: إن سيري يا سيدى سوف يمتد

من الآن لاحتفال العشاء ،

وإذا لم يسعف جوادى ،

فإني مستعير في رحلتى من مسائى ،

ساعة في الظلام أو ساعتين .

مكبث

: لا تغيبوا عن حفلنا .

: يا مليكى ، إننى لن أغيب عنه .

بنكو

: سمعنا

مكبث

إن سفاكى الدماء ابنى العم

أقاما في إنجلند وارلند .

لا يقران بارتكاب شنيع الذنب ،

في جرم مقتل الآباء .

بل يذيعان في المسامع قولاً ،

من عجيب التلفيق والترفيف .

غير أنا نؤجل القول في ذلك
حتى غد ، إذا ما اجتمعنا ،
لنرى الرأى في مسائل شتى ،
من شئون فيها صلاح البلاد ،
وعلىنا تبادل الرأى فيها .
فإلى الخيل مسرعاً ، وبحفظ الله ،
حتى تأتى إلينا مساء .

أيسير ابنكم فلنس كذلك ؟
: أى نعم سيدى الكريم ،

بنكو

وهذا وقتنا مؤذن لنا بالمسير .

: أسأل الله أن يحث على السير جواديكما

مكبث

بنخطو ثبيت ،

وبظهريهما يحفكما الأمن ،

فسيرا باليمن . (يخرج بنكو)

(لمن حوله) دونكم وقتكم ، فكل وما شاء ،

إلى حين ساعة السبع ليلاً .

وسأبقى حتى العشاء وحيداً ،

كى تكون الأسفار فى الحفل أحلى .

ولإلى أن نعود ، كونوا بحفظ الله .

(يخرجون جميعاً ويبقى مكبث مع أحد الأتباع)
يا ذاك . لى إليك حديث .

هل أتى القوم فى انتظار رضانا ؟

: إنهم سيدى على مدخل القصر .

: فأقبل بهم إلينا سريعاً (يخرج التابع)

(وحده) ليس شيئاً أنى بلغت مكانى ،

بل بقائى بمأمن فى مكانى .

إن ما يبعث المخاوف عندى ،

خطر يستقر فى غور بنكو .

طبعه مثل دواة يتولى ملكها

من يُخاف من سلطانه .

يستطيع الجلى وفى طبع عقله الجبار .

حزم يقود همّة نفسه .

فإذا همّ رافقته السلامة .

ليس إله من أخاف له ذاتاً ،

ويخزى أمامه شيطانى ،

مثلما قيل كان شيطان أنطون ،

إذا ما بدا بحضرة قيصر .

إنه عنف السواحر ، إذ جن

التابع
مكبث

ينبئني نبوءة حظي ،
هاتفات إلى باسم المليك .
فدعاهن للتوجه بالقول إليه ،
حتى خضعن امثالاً ،
هاتفات كأنهن النبيئات ،
وحينه أباً للملوك ،
ثم ألقين فوق رأسي إكليلاً عقيماً ،
وفي يدي صولجاناً ،
مجدباً لا يليه من بعدى نسلي .
بل سيُستل بعد ذلك غصباً ،
بيد ما لها عروق قديمة ،
فإذا كان ذاك حقاً ،
فقد دنست عقلي إذن لأبناء بنكو .
ثم من أجلهم قضيت على دنكان سمحاً ،
وشبت حوض سلامي ،
حين ألقيت فيه بالأحقاد .
ووهبت الشيطان جوهرة الخلد ،
ايغدو أبناء بنكو ملوكاً .
من ذراري بنكو يكون الملوك !

لا فأولى من ذاك ، أيتها الأقدار
 هبى إلى مجال النزال .
 وأثيرى حفيظتى فى صراع مستميت .
 من ذا هنالك ؟

(يلخل تابع ومعه اثنان من الفتاكين)
 (للخدام) اسمع !
 كن على بابنا إلى أن ننادى . (يخرج التابع)
 (للفتاكين) أو ما كان أمس حين التقينا ،
 وجرى بيننا الحديث ؟

القاتل الأول : تفضل
 صاحب المجد ، كان ذاك حقاً ،
 مكبث : هل تأملتما معاً فى حديثى ؟
 إعلما أنه الذى كان يزوى
 عنكما الحظ هكذا ، منذ حين .
 ولقد كنما تظنان فينا السوء ،
 نحن الدين كنا براء .
 ذاك ما قلته ، وكان جليلاً لكما
 عند ما اجتمعنا أخيراً .
 وتبيننا معى كل ما يثبت

كيف انخدعتمًا بخداعه —
 كيف حوربتنا ، وأى سلاح ،
 ومن استخدموه في إيقاعه —
 وأمور أخرى تنادى جميعها
 كل من كان روحه نصف حي
 والذي عقله عليل سقيم
 قائلات : « هذى أفاعيل بنكو » .
 القتاتل الأول : قد أبنتم هذا وأصبح مفهوماً لدينا
 مكبث : فعلت ذلك حقاً .
 ثم أعقبت بعد ذلك قولاً ،
 هو قصدي في الاجتماع الثاني .
 أوجدتم من صبركم سلطاناً
 مستبدّاً بطبعكم طغياناً ،
 فضربتم عن هذه الحال صفحاً ؟
 أم بلغتم من التمسك بالإتجيل
 قدر الزهاد والأخبار ؟
 فتصلوا لذلك الرجل السمع
 وتدعوا لنسله الأبرار ،
 بعد إحنائكم بنحيط ثقيل

من يديه إلى رغام القيود ،
تاركاً أهلكم إلى أبد الدهر
يُعانون شدة الإعسار ؟

القاتل الأول : نحن يا سيدى رجال .
مكبث : إذا شئت سجل الأسماء أنتم رجال .
فكما أن فى الكلاب السلاقى ،
وفىها العداء والملاقى ،
وهجين التوليد ، والجعد ذو القصّة ،
ثم الأنيق وابن الذئاب ،
وكلاب الطريق ، كل يسمى
فى سجل الأسماء باسم الكلاب .
غير أن الثبت المقوم للسعر
يتميز السريع والمتباطى ،
والضعيف النحيل من حارس البيت ،
وكلب الصياد ، كل بسعر ،
حسباً فيه من مواهب ،
أضفتها عليه الطبيعة القياضة .
وبهذا يمتاز كل بوصف ،
فى سجل الأسماء والكل كلب .

وعلى ذلك القياس الرجال .
 فإذا كنتم تحلان في غير مكان الأردال
 بين الرجال ،
 أخبراني كي أودع السر في صدريكما
 عن قضاء تلك المهمة .
 فإذا قمتم بها زال خصم لكما ،
 ثم فزتما بودادى ،
 وتقربتما بهذا قلبي .

لأننى فى حياته أرتدى ثوب سقام
 يزرى بصحة جسمى ،

فإذا مات عاد جسمى سليماً .

القاتل الأول : أنا هذا مولاي أحنقنى الدهر ،
 بأقسى النكال صفعاً وضرباً ،
 لا أبالى إذا اجترمت من الآثام
 ما يملأ البرية حقداً .

القاتل الثانى : وأنا مثله تعبت من البلوى ،

وقاسيت من نوائب دهرى ،
 لا أبالى بأن أخاطر بالنفس ،
 فيما نخيرها أو لقبرى .

مكث : أنما تعرفان من كان بنكو منكما ،

إنه العدو المبين .

الفاتكان : قد صدقتم مولاي ،

مكث : وهو عدوى ،

والمدى بيننا غزير الدماء .

فإذا مدت الحياة له لحظة عيش ،

كانت كطعنة في صميمي .

ولعمري إني قوى على البطش جهاراً ،

أحوه من رأى عيني .

ثم حسبي مسوغاً ، أن هذا البطش

أمر قضاه رأيي وحكمي .

غير أني لا ينبغي لي ،

ففيما بيننا بعض أصدقاء أحبة .

وعزيز على طرح المودة .

فلعلني إذا سطوت تأسفت ،

على من أرديته بيميني .

ولهذا خطبت ودكاً سرّاً ،

وأخفيت أمر تلك المهمة ،

لا تراها عين من الناس ،

قصداً للدواع كثيرة ذات بال .

القاتل الأول : سوف نقضى ما شئت مولاي منا .

القاتل الثاني : لو أردت الحياة . . .

مكبث : هذا شعاع من ثنايا كما يلوح مضياً .

في مدى لا يطول عن هذه الساعة ،

آتيكما مشيراً برأبي ،

قائلاً أين تكمنان انتظاراً .

ثم آتيكما بأبرع أهل الوقت

في الكشف عن خفايا الأمور ،

معلنًا خطة الهجوم ،

فلا بد لها أن تكون هذا المساء .

ثم أن تبعدا عن القصر شيئاً ،

واذكرا دائماً مرادى وقصدي ،

إنني أبتغي تحاشي الظنون .

ولكيلا تخلفا ثغرات

أو خدوشاً وراء تلك المهمة ،

فخذنا نجله فلنس ، إذا جاء رفيقاً له ،

ليلقى مصيره .

ما اختفاء الفتي بأهون شأنًا

في اعتباري من اختفاء أبيه ،
 فاجعله لا بد يستقبل النحس
 بتلك السويعة السوداء .
 فليفكر كل وحيداً ، ليمضي عزمه
 حسبما يشاء لنفسه ،

القاتل الأول : قد عزمنا مولاي .
 مكبث : إن كان هذا ، فأقما في داخل الدار حيناً ،
 وسأتي إليكما في هنية . (يخرجان)
 قضى الأمر ، إن روحك يا بنكو
 إذا شاء للسما وصولاً ،
 فالذي ينبغي له هذه الليلة
 أن يهتدى إليها سبيلاً . (يخرج)

الفصل الثالث

المنظر الثاني

المنظر نفسه . غرفة أخرى . تدخل زوجة مكبث وخادم .

زوجة مكبث : هل مضى يا ترى من القصر بنكو ؟

الخادم : أى نعم سار ،

ثم يزعم أن يرجع هذا المساء يا مولاتى .

زوجة مكبث : أخبر الملك ، أننى عند ما يفرغ ،

أرجوه فى حديث قصير

الخادم : سأؤدى ما شئت يا مولاتى .

زوجة مكبث : ما بلغنا شيئاً ، وضع منا كل شىء ،

تحقيقنا لمنا ،

إذ فقدنا بذاك روح رضانا .

ولأدعى إلى السلامة ، لو أنا حفظنا ،

ولم نهدم كياناً ،

سوف نبقى بهدمه فى حياة .

لا نرى فى سرورها اطمئناناً ،

(يدخل مكبث)

ليت شعرى ما بال مولاي يبنى

وحده ، والرؤى الحزينة صحبه ؟

فتناجى تلك الحواطر ،

والأولى بها الموت بعد من هي ذكره .

وإذا لم يكن لشيء دواء ،

كان أخرى ألا يعالج أمره .

ما مضى فات .

مكبث : إننا قد خلدشنا الصلّ ، لكن لم نقتل الصل بعد ،

سوف يلتام جرحه ،

ثم لا يلبث حتى يعود صلا كمعهده .

حين يبقى غليلنا التافه القدر

على خوف نابه المرهوب .

فلتفكك إذن عرى هذه الأرجاء ،

ولتمحق العوالم محقاً ،

قبل أن نأكل الطعام على الخوف ،

ونمسي في النوم فوق العذاب ،

بين تلك الرؤى الفظيعة ،

نرتج بأهوالهن طول الليالي .

أن خيراً لدى لو أننى كنت مقبلاً

في عالم الأموات .

هؤلاء الأولى بعثنا بهم حيث
 يقيمون في ظلال سلام ،
 وأردنا بذاك نيل السلام .
 ذاك خير من ضجعة في تباريح جوى القلب ،
 في عذاب مقيم .
 إن دنكان في ثراه هنىء النوم
 بعد اضطراب حمى الحياة .
 بلغ الغدر منتهاه ،
 فلا الفولاذ ، لا السم ، لا خيانة أهل
 أو عدو يغزوه عبر الحدود .
 ليس شيء من ذاك بعد يمسه .
 زوجة مكبث : حسبك الآن سيدى السمح ،
 وامسح عن محياك ما به من غضونه ،
 ولتكن مشرقاً بشوشاً ، إذا ما جئت
 بين الضيوف هذا المساء .
 مكبث : سوف أبدو كما تريدن يا حبيبى ،
 : ولى مثل هذا الرجاء عندك .
 اذكرى ما تذكّرني لدى بنكو ،
 وأهدى إليه لحظاً ولفظاً

لفتات الإعظام والتمجيد .
 إننا غير آمنين إلى الآن ،
 ولا بد أن ننقى حمانا ،
 بسيول من زائف التمليق .
 وعلينا أن نجعل الوجه للقلب قناعاً ،
 يخبئ حقيقة كنهه .

زوجة مكبث : ينبغي ترك ذلك القول .

مكبث : واها ! ساورتني عقارب ملء عقلي !

مثلما تعلمين ، يا زوجي المحبوب ،
 بنكو وفلنبيه أحياء ،

زوجة مكبث : غير أن الحياة نسخة عقدٍ عندهم ،

ليس شرطها التخليد .

مكبث : ذاك فيه بقية من عزاء ،

فهما عرضة لشن الهجوم .

وإذن فامرحي وطبيبي ،

فمن قبل خروج الخفاش في طيرانه ،

تحت ظل الرواق في إيوانه ،

قبل أن تصدح الجعارين طوعاً .

لمناداة هيكت السوداء

بجناحين يشبهان حطام الشقف (١)

تُعَلِّي طينها. ومنانا ،

عازفات مثل النواقيس في الليل

عزيفاً مثائباً نعسانا ،

قبل هذا ، يكون قد تم فعل

ذو دوى مروع ،

زوجة مكبث : أى فعل ؟

مكبث : فلتكوني بريئة العلم ،

حتى تحمدي الفعل يا قطاني العزيزة .

أيها الليل ، راتق الجفن ، أقبل ،

كي تغمّي عين النهار الرحيم ،

إنها ذات رقة وحنان .

وبكف خفية لك يا ليل ،

عليها غلالة من دماء ،

امح ذاك العقد الخطير ، ومزقه جذاذاً ،

فإنه سر خوفي .

يكثف النور ، والغراب يولّي ،

طائراً نحو غابة الغربان .

(١) الشقف قطع الخزف المحطم .

طيبات النهار من كل شيء
 أخذت في الذبول والتهويم .
 حين تنساب طغمة الليل سوداء ،
 فتسعى إلى افتراس الضحايا ،
 أيها الزوجة الحبيب ، أرى منك انزعاجاً
 ودهشة من مقالي .
 فتعالى ، وهوني ثورة الروح ،
 وسيرى في صحبتي لا تبالى .
 كل ما كان غرسه في وبيل ،
 زاده نضرة مزيد الوبال .

(يخرجان)

الفصل الثالث

المنظر الثالث

أرض شجراء غرب القصر . يدخل ثلاثة فتاك .

الفتاك الأول : لست أدرى بأى أمر أتيت ؟

الفتاك الثالث : أمر مكبث .

الفتاك الثانى : وما لنا أن نسيء الظن فيه .

وقد أتانا بأمر ،

فيه تحديد ما علينا ،

كما كنا أمرنا من قبل بالتفصيل .

الفتاك الأول : فليكن ، واتخذ مكانك فينا ،

إن بالغرب ما تزال بقايا

ومضات من خيط ضوء النهار ،

تستحث المسافر المتوانى فى المرى ،

أن يجد فى التسيار ،

وقريباً يدنو إلينا الذى نرقب .

الفتاك الثالث : صه ! إننى سمعت خيولاً .

بنكو (من الداخل) : أشعلوا النور . هيه ! من ذا هناك ؟

الفتاك الثانى : هو هذا إذن ، فقد جاء من قبل

سواه ممن رقبنا حضوره ،

ومضوا للسراى .

الفاتك الأول : إني أرى الخيل أدارت وجوها من بعيد .

الفاتك الثالث : نحو ميل . فدأبه مثل هذا ،

هكذا يفعل الرجال جميعاً ،

فيسرون بعد ذلك من ثم .

إلى مدخل السراية مشياً .

(يدخل بنكو وفلنس ومعهما مشعل)

بنكو : أشعلوا النور . أشعلوا !

الفاتك الثالث : هو هذا .

الفاتك الأول : الثبات الثبات !

بنكو : فى هذه الليلة لا بد تهطل الأمطار .

الفاتك الأول : فلتدعها تهيم ! (يهجمون على بنكو)

بنكو : هو الغدر ! إهرب ولدى البر !

يا فلنس النجاة !

النجاة النجاة ! علك يوماً تطلب الثأر .

أيها العبد ويلك !

(يموت بنكو)

(ويهرب فلنس)

الفاتك الأول : أيكم أطفأ المشاعل

الفاتك الثانى : هل كان لنا غير ذاك فيها سبيل ؟

الفاتك الثالث : لم يمت غير واحد ، ونجا الابن .

الفاتك الثانى : خسرنا بذاك نصف المهمة ،

وهو خير النصفين ،

الفاتك الأول : لا بأس هيا ، ولنخبر عما فعلنا .

(يخرجون)

الفصل الثالث

المنظر الرابع

هو في القصر . وليمة تعد . يدخل مكبث

وزوجته وروس ولنوكس وأمراء وأتباع .

مكبث : قد عرفتم أقداركم ، فاجلسوا وفق مراسيمها ،
وأهلاً وسهلاً .

وإليكم مني التحية ، أهديها من القلب
أولاً وأخيراً .

الأمراء : ولكم يا صاحب الجلالة منا كل شكر .

مكبث : بكم سأخلط نفسي ،
جاعلاً رتبتي مضيئاً أدنى .

حين تبقى في الصدر صاحبة الدار
على عرشها مكان المضيف .

وسنرجو ترحابها في أوانه .

زوجة مكبث : قل لأصحابنا جميعاً تحاياي ،

وترجم يا سيدي عن فؤادي .

ففؤادي يقول حلتوا كراماً .

(يظهر الفاتك الأول عند الباب)

- مكبث : انظري انهم يجيبون بالقلب امتناناً ،
فالكفتان سواء .
- فليكن ها هنا جلوسى وسيطاً .
- ارتعوا فى السرور ، ولنشرب الآن كؤوساً تدور
حول السماط . (يقوم ذاهباً للباب)
- للفاتك — إن شيئاً من الدماء بوجهك .
- الفاتك : دم بنكو إذن .
- مكبث :
تحير لدينا
- أن نلاقيك خارج الباب
- مما لو لقيناه داخلا . هل تردى ؟
- الفاتك : سيدى إن زوره حَزٌّ . هذا كان صنعى به .
- مكبث : فأحسنت صنعاً .
- يا عظيم الفتاك . لكن ولا بأس
بمن حَزَّ مثله من فلنس .
- فإذا كنت قد فعلت فأنت القذ فيهم ،
- الفاتك : مولاي ملك الملوك .
- إن إفلنس فاتنا .
- مكبث : سوف تأتيني إذن صرعنى
- كسابق عهدى ،

ولقد كنت كاملاً لولاها .
 كنت أبقى كالمرمر الصاب ، والصخر رسوخاً ،
 وكنت رجباً عميماً ،
 كالهواء المحيط بالأرجاء .
 لكن الآن لن أزال حبيساً ،
 عانياً رهن معقل مصفوداً ،
 قيدتني مخاوف وشكوك .

أترى قلت إن بنكو تولى ؟
 الفاتك : أى نعم سيدى الكريم تولى
 فى حفير يقيم فيه أبدياً ،
 بجراح عشرين تفهق فى الرأس ،
 وأدنى جراحه قتال .

مكبث : لك شكرى على صنيعك
 (وحده) هذا هو شيخ الصلال خر صريعاً ،
 لكن الدودة استطاعت فراراً ،
 وإذا جاء وقتها بعد حين ،
 جادها الطبع أن تولد سناً .

اذهب الآن ريثما نتلاقى فى غد (للفاتك) -

نستعيد سمع الحديث . (يخرج الفاتك)

زوجة مكبث : سيدى الملك إنكم لا تجودون علينا
بالبشر والترحيب .

إن حفلا لا تؤنس الضيف فيه
لفتة البشر مثل زاد مبيع .
من أراد الغذاء فالبیت أولى ،
وعلى الاحتفال فى خارج البيت
يطيب الطعام فى الأذواق .
فإذا ما تجرد الحفل من ذلك ،
أنصحى مجرداً من روائه .

مكبث : إن هذا التذكير عذب لدينا ،
وإذن فليكن لكم جيد الهضم ،
معيناً على اشتهاى الطعام
وهنيئاً لكم وصحة جسم
مع هذين .

لنوكس : هل لكم صاحب الرفعة
أن تجلسوا .

(يدخل شبح بنكو ويجلس فى مكان مكبث)

مكبث : وددنا لو أن الحفل ضم الأشراف طراً إلينا ،
ها هنا تحت سقفنا ،

بمحضور السمع بنكو بشخصه فى الوليمة ،
وتخير لدى عتي عليه ،

- لغيا ب عن قسوة وجفاء ،
 من رثائي له لو أن مصاباً
 حال ما بينه وبين الحضور .
- روس : إن هذا الغيا ب مولا ي يلتق عبء لوم
 على مواثيق وعده ،
 فإذا شئت صاحب المجد ،
 أنعمت علينا بالصحة الملكية .
- مكبث : غير أنى أرى المقاعد ملأى ،
 روس : ها هنا سيدى مكان مخلصى .
- مكبث : أين ؟
 لنوكس : هذا يا سيدى الطيب المقعد ؛
 لكن ماذا يثير سموك ؟
- مكبث : خبرونى من ذا أنى الفعل منكم ؟
 الأمراء : أى فعل يا سيدى السمع ؟
- مكبث (ناظراً إلى الشبح) : لا تجرؤ أن تدعى بأنى فعلته .
 لا تهزّن لى غدا نرك اللاتى تخضبن
 باحمرار اللماء .
- روس : أيها السادة انهضوا ،
 صاحب المجد به بعض وعكة فى مزاجه .

زوجة مكبث : اجلسوا أيها الصحاب الكرام .
 سيدى يعتريه هذا كثيراً ،
 ولقد كان هكذا من شبابه .
 فرجائى أن تستقروا جلوساً ،
 إنها نوبة قصير مداها .
 فى مدى لمحة من الفكر يرتد كما كان ،
 مطمئناً معافى .

وإذا ما تابعتموه التفاتاً ،
 ضاق ذرعاً بكم وزاد هياجاً .
 (المكبث) رجل أنت ؟

مكبث : أى نعم وجريء ،
 إذ تجاسرت أن أشاهد شيئاً
 يفرع الجن

زوجة مكبث : أى لغو عظيم !
 إن هذا تصوير رعبك ،
 كالخنجر إذ كان صورة من هواء ،
 فإذا أنت تدعى أنه جاء
 ليهديك نحو مخدع دنكان .
 أى شىء تلك النوافض والهبات ،

تلك المخاوف الكذابة !
 هي مما يليق حقاً بأن يحكى
 أقاصيص حول نار الشتاء ،
 من نساء يروينها عن عجوز .
 إنه العار نفسه ،

ولماذا تعترى هذه الحوالم وجهك ؟
 فتأمل ، وقد مضى كل شيء
 كنه هذا الذى تراه أمامك ،
 لا تجد غير مقعد للجلوس .

مكبث : انظرى ما هناك ، أرجوك . راعى .
 أبصريه ، وشاهدى ثم قولى .
 لا ، ولكن ماذا أبالى ؟

فأما استطعت أن تتحنى برأسك فانطلق .
 ولئن كانت المقابر والأجداد
 قد تلفظ الذين دفنًا ،

فليكن قبرنا بطون الحداء . (يحنى الشبح)

زوجة مكبث : عجباً منك ، هل تجردت من كل صفات الإنسان
 فى هذيانك ؟

مكبث : أنا أبصرته ولا شك عندى ،

كوثوق بوقتي في مكاني .

زوجة مكبث : أي نقص ! وأي عار عليك !

مكبث : طالما أهرقت دماء قديماً قبل هذا

في غابر الأزمان ،

قبل أن تظهر الشرائع في الأرض ،

تزكى علائق الإنسان .

بل توالى من ذلك العهد قتل ،

مفرع لا تطيقه الأسماع .

كان إما أطاحت الضربة المخ ،

يموت الإنسان منها ويفنى .

فإذا هم في عصرنا قد يصابون

بعشرين قتلة قتالة ،

في صياصي رؤوسهم ، فيهبون قياماً ،

ويرجعون إلينا ،

ليحلوا محلنا في الكراسي .

إن هذا أشد من كل فتك قد عرفنا

غربة وشنوذاً .

زوجة مكبث : صعبك الأكرمون يا سيدى الماجد

في وحشة إلى إيناسك .

مكث

: يا أجل الأصحاب لا تعجبوا مني ،

فإني يصيبني النسيان .

إن بي عارضاً غريباً ،

ولكن لا يباليه كل من عرفني ،

فهيا واهنأوا على صحة الجسم ،

وأهدى مع التحية حبي .

أنا هذا جلست . هات لي الخمر .

وملئ لي لملئها يا سائي .

هذه نخبكم جميعاً .

على غبطة كل الجلوس حول الخوان .

وعلى نخب من تخلف عنا .

نخب بنكو صديقنا المحبوب .

ليته كان ها هنا .

فإليكم : وإني من له ظمئت اشتياقاً .

كل حب لكل فرد .

: إليكم واجبات الولاء والإخلاص .

الأمراء

(يعود الشبح)

مكث

: ويلك ابعد ! تنح عن بصرى ،

واجعل أديم التراب يخفيك عني ،

لك عظم وليس فيه نخاع ،
 ودماء قد أثلجتها البرودة .
 تيك عيناك لست تبصر شيئاً بهما ،
 عندما تبرق أعشى .

زوجة مكبث : يا كرام الأشراف لا تحسبوا ذلك
 شيئاً سوى الشكاة القديمة .
 ليس إلا تلك الشكاة . وإن أفسد
 إمتاعنا بوقت الصفاء .

مكبث : كل شيء يقوى على فعله الإنسان
 في جرأة على إتيازه .

فتقدم إلى في شكل دب الروس وعرا ،
 أو صورة الحرثيت .
 في غطاء من الدروع المتينة .
 أو كنمر (المرقان)^(١) ، أو أى شكل غير هذا ،
 تجد عروقي صلاباً .

أبدأ لن تصيب فيها اضطراباً .
 أو فعد للحياة إن شئت ،
 واخرج لتزالي بالسيف في الصحراء ،

(١) المرقان ولاية في بلاد الفرس القديمة .

فإذا كنت عند ذلك أرتج ،

فقل إننى فتاة صغيرة .

فانأ غنى يا أيها الشبح المفزع .

يا أيها الخيال المسيح ،

انأ غنى ! (يحنى الشبح)

ماذا ؟ أراى إذا ما حل غنى وجدتنى إنساناً .

فرجائى أن تجلسوا حيث أنتم .

زوجة مكبث : أنت أفسدت متعة الأتس فىنا ،

ثم حطبت شمل حفل بهيج ،

باضطراب ما كان أعجب أمره .

مكبث : عجباً من عوارض مثل هذى

تعترينا مثل السحابة صيفاً :

دون وعى منا ولا حسابان .

إنكم تجعلوننى عند نفسى ،

أجنيباً حتى لأنكر نفسى

إذ تبينت كيف واناكم الصبر ،

وأنتم ترون تلك المرائى ،

فحفظتم لون اليواقيت فى الحديد غضاً ،

وابيض وجهى خوفاً .

روس : أى شىء تكون تلك المرائى ؟

زوجة مكبث : دعه أرجوك لا تخاطبه ،

إن الحال تزداد فيه سوءاً فسوءاً ،

وإذا ما سألته ثار غيظه .

فهلما تروا ، سعدتم مساء .

لا تبالوا فى سيركم أن تكونوا

بالنظام المرسوم ، وامضوا سراغاً .

لنوكس : فلتصاحب جلالة الملك الصحة موفورة .

سعدتم مساء ،

زوجة مكبث : ولكم كلكم مساء سعيد . مع شكرى .

(يخرجون جميعاً ما عدا مكبث وزوجه)

مكبث : سوف تدمى رقاته ،

فلقد قيل بأن الدماء تؤتى دماء .

ولقد طالما تحركت الأحجار منها ،

وصاحت الأشجار .

كم أزاح العراف عن تخفى

من رجال الدماء ستر الخفاء .

وأذاعت أسرارهم بعض شارات

وبعض العلائق المفهومة ،

في حشا الرخ والغراب أو العقق .
ما الليل ؟

زوجة مكبث : كاد تنشب حرب

بينه والصباح أي يسود .

مكبث : ما تقولين في تمنع مكدوف

على حفلنا العظيم بشخصه ؟

زوجة مكبث : هل بعثتم إليه يا مولاي ؟

مكبث : قد سمعت الأخبار عنه على أية حال .

ولأبعثن إليه .

ليس في هؤلاء من لم أوظف من رجالى
عيناً يقيم بيته .

وسأمضى غداً وفي بكرة الصبح
إلى الساحرات أسألهن .

وعليه أن يقلن مزيداً .

فأنا الآن راغب في تخطي كل شر ،
للكشف عن كل شر .

ومتى شئت خير نفسي ،

فلن يثبت عذر يحول من دون خيرى .
قد ترديت في الدماء وأبعدت ،

فإن لم أوال فيها مسيرى ،
 كان فى عودتى عناء عبورى .
 فى حنايا رأسى أمور خواف .
 وبودى لو أنفذتها يمينى .
 وعلى الإسراع فيها بفعلى ،
 قبل إدراك كنهها عن يقين .

زوجة مكبث : أنت فى حاجة إلى النوم .
 فالنوم شفاء الأوصاب للأجسام .

مكبث : فهلمى إذن نم .
 إن ضعفى واضطرابى العجيب من صنع خوفى ،
 هو خوف الغرير لم يتعود بعد
 خوض الصعاب والأخطار .
 إننا ما نزال بعد صغاراً .

(يخرجان)

الفصل الثالث

المنظر الخامس

سهل أجرد . تدخل ثلاث ساحرات يقابلن هيكات (١) .

الساحرة الأولى : هيكات - ألا ويحك ما بالك ؟ ما عندك ؟
فالغيط على وجهك .

هيكات : هل مثلك يلحاني في علة أشجاني ؟ أنت المعروفة
بالخفة في الجان . أوكست على حق في ثورة أحزاني ؟
إذ كيف تجرأتم ولمكبث قدمتم ، خدمات وصلات ،
بشئون الأموات ، وألغاز الشيطان ؟
مع أني سيدة تعاويذ السحر ، وأساس* في كل
تدابير الشر ،

لم أَدع إلى أن أحتل مكاني ، أو أكشف عن روعة
فن الكهان . بل ما هو أدهى وأمر من الأمر ، أن
تبذل خلعتنا من أجل فتى غر ، مشتهر بالحقد
ومعروف بالشر .

هو من طينة آدم ، مفتون بهواه ، يطلب ما يرغب

(١) إلهة السحر والشر .

لا يسعى لسواه من أفسد فليصلح أو ساءت عقباه .
فانصرفوا في التو إلى حفرة عقران ، في البكرة ألقاكم
في دار الأحزان . وسيأتى صاحبكم يستوحى الحدثان .
فأعدوا عدتكم من قدر ووعاء ، وحجاب وسوى ذلك
من كل الأشياء .

وسأذهب في الجو ، به أقضى ليلي ، في طرف مشنوم
فياض بالويل .

لأرى قبل الظهر مهمًّا من شغلي .
فهناك على قرن في القمر السارى ، تسبح في الجو
إلى غير قرار ،
نقطة عقار في شكل بخار .

أمنعها أن تسقط للأرض ، وأقنصها ، وبفنى وعلوى
في السحر أقطرها .

وأثير الأرواح ، بتعزيمى أحضرها .
وبشدة قوتها في طرق الإغواء ، تستدرج مكبيث
إلى فتن عمياء ، فيبين الأقدار ، ويحتقر الأخطار .
ويعد الآمال إلى الاستهتار .

لا ينحشى من خوف ، أو يهرب من عار .
والأمن إلى الدهر كما عرف الثقلان ، أعدى الأعداء

لجنس الإنسان .

(موسيقى من الداخل ونشيد) :

« هيا هلمى — هيا هلمى — هيكات هيا »

هيكات : صه ! إنى أحسب هذا صوتاً يدعونى .

وأرى عفريتى الأصغر من دونى .

يجلس فوق سحاب . محفوف بضباب .

منتظراً لحضورى . (يخرج)

الساحرة الأولى : وهلموا فلنسرع ! سنعود هنا حالا .

(يخرجن)

الفصل الثالث

المنظر السادس

فورز . القصر . يدخل لنوكس وأمير آخر .

لنوكس : منذ حين بدأت بعض أحاديث

وقد صادفت هوى في فؤادك ،

ومن السهل أن يفسر هذا القول

ما بعده قياساً عليه .

قد رأينا الوديع دنكان ،

ومكبيث رؤوف به . فإذا هو ميت .

ثم بنكو وهو المجرب في الإقدام ،

يمشي في الليل بعد الظلام ،

وإذا شئت فلتقل إن إفلنس قد اغتاله

وولتي فراراً .

وعلى الناس منع سير الظلام .

أين في الناس من يقصر

عن إدراك تلك الأكلوبة الشنعاء ؟

أيقولون إن ملكولم
 أو إن دنالين قاتل لأبيه
 ذلك الوالد الكريم السجايا ؟
 أى زعم مستنكر ملعون !
 وتأمل ما كان من حزن مكبث !
 أفما هب قاصداً للأثيمين سريعاً
 فى غضبة مبرورة ،
 حين كانا فى ربة الحمر والنوم
 فأهوى عليهما تمزيقاً ؟
 أفما كان ذاك فعلاً بديعاً ؟
 بل أما كان فوق هذا حكيماً ؟
 فلقد كان كل قلب ذكى
 فيه نبض الحياة يغضب غيظاً ،
 لو تأتى له سماع الغلامين
 إذا أنكرا ارتكاب الجريمة .
 ولهذا أراه قد أحكم التدبير ،
 فى كل ما أتى من أموره .
 وبقيناً لو أنه ملك الحكم
 على ابني دنكان - لا شاء ربى -

لأصحابا ما ينبغي لمن اغتال أباه ،

ومثل هذا فلنس .

لكن الصمت لى أحب ،

فمكدوف كما قيل صار مقصى مهيناً

أجل أقواله العراض ،

ومن أجل تخليه عن عشاء الطاغى .

أعلمتم يا سيدى أين يأوى ؟

الأمير : ابن دنكان — عندما غصب الظالم ميراثه الذى

يستحقه ،

حل فى القصر الإنجليزى ضيفاً ،

عند إدورد أقدس الأتقياء .

فتلقاه بالتجمل ،

لم يجعل عداة الأقدار ينقص قدره ،

والى ثمَّ سار مكدف ، يرجو العون

من ذلك الملك الطهور ،

طالباً أن يثير نخوة نرثميرلندا

وفارس الحرب سيورد ،

فعسانا بنصرة منهما نرجو

بتوفيق ذى الجلال تعالى ،

أن نرى عودة الحوان مليئاً بطعام ،
 وأن ننام الليالى ،
 لا نخاف الحناجر الدمويات بحقل ،
 أو إن أتينا وليمة ،
 بل نؤدى الولاء عن إيمان ،
 وننال التشريف حرّاً كريماً .
 إن هذا ما نرتجيه ،
 ونبكي حظنا منه هذه الأيام .
 ولقد جاءت التقارير عن ذلك للملك ،
 فاستشاط غليله .

وأعد الجيوش يبغى قتالا .

: أتراه أراد دعوة مكدف .

: قد دعاه فرد رداً صريحاً :

قال : « لا يا سيدى فلست بأت » .

فأدار الرسول ظهراً إليه ،

وعلى وجهه سحابة غيظ .

ثم ولى مهمهما مثل من قال :

« لعمرى لتندبن زماناً

فيه أثقلتى بهذا الجواب » .

لنوكس
الأمير

لنوكس : إن هذا قول جدير بأن يوحى إليه

نصيحة التحذير ،

عله ينتحى بمنأى بعيد ،

قدر تدبير حزمه واحتياله .

ليت بعض الملائك الطهر يمضي

طائراً للبلاط في إنجلند ،

ليؤدى فحوى رسالته تلك إليه

قبل الرجوع إلينا .

فعسى الرحمة السريعة تترد

إلى هذه البلاد الوجيعة ،

تحت أثقال قبضة ملعونة .

الأمير : لبعثت الدعاء في صلواتي معه !

(يخرجان)

الفصل الرابع

المنظر الأول

في هذا المنظر الأول من الفصل الرابع تظهر الساحرات الثلاث وهن يحضرن الأرواح بطرق سحرية تدعو إلى السخرية وفيها سخرى كثيرة كان المقصود به على أغلب الظن مفاكهة جمهور النظارة في ذلك العهد ببعض ما يضحك من العبارات التافهة . وقد ترجمناها إتماماً للقصة وهي غير جدية بذلك وكثير من النقاد ينكر نسبتها إلى شكسبير .

كهف في وسطه قدر تغلى . رعد ، تدخل الساحرات الثلاث .
 الساحرة الأولى : مامت الرقطا^(١) ثلاثاً ،
 الساحرة الثانية : نأم القنفذ إحدى وثلاث .
 الساحرة الثالثة : والحريبا صوتت ،
 هيا . أتى الوقت . هلموا .
 الساحرة الأولى : حلقوا حول القزان ،
 واقدفوا فيه نقيع السم مما يحتويه المصبران .

(١) القطة الرقطاء وهي مما تستخدمه السحرة . وكذلك القنفذ والحيوان الآخر الذي عربنا اسمه وجعلناه الحريبا وهو حيوان خرافي وشكسبير يطلق عليه اسم Harpier

ضفدع السم الذى أدمن نوماً ،
تحت صخر بارد ينفث سما .
فى ثلاثين وإحدى من ليال ،
غبرت من بعد أيام طوال .
فاجعلوا ذلك يغلى أولاً ،
فى وعاء السحر .

الجميع : ضاعفوا العنا ، ضاعفوا الضنا .

أحرقى يا نار ، فورى قدرنا .

الساحرة الثانية : قطعة من حية ذات سنان ،

فأخبزوها واسلقوها فى القزان .

عين بقة ، أصبع من ضفدعة .

صوت خفاش ومن كلب لسان .

ومن الثعبان هاتوا شوكة ،

جل برص وجناح بوم ،

ذلك السحر له أخطر شان ،

كشراب النار يغلى ويفور .

الجميع : ضاعفوا العنا ، ضاعفوا الضنا .

أحرقى يا نار ، فورى قدرنا .

الساحرة الثالثة : قشر عنقا ، سن ذيب ، مومياء السحرة .

جوف قرش في المحيط الملح معروف الشره ،
 جذر زقوم جنوه في الظلام .
 وخذوا كيبدي يهودي محِلٌ للحرام .
 بعض صفراء لعنز ، شقط شاه ،
 نزعوه وقت خسف للقمر .
 أنف تركي ، شفاه ترى .
 أصبع الموءود من نسل الحفر .
 واجعلوا الخلط ثخيناً لزجاً ،
 وأضيفوا بعض أمعاء النمو ،
 تكمل الأخلاط في وعائنا هذا الكبير .

الجميع : ضاعفوا العنا ، ضاعفوا الضنا .

أحرقى يا نار ، فوري قدرنا ،

الساحرة الثانية : بردوها بدماء القردة .

يثبت السحر ويؤتى أمدّه .

(تدخل هيئات إلى الساحرات الثلاث الأخريات)

هيئات : أوه أحسنتم وأهديكم ثنائى

للذى كُلفتموه من عناء

ولكل منكم قسط يصيبه .

من جنى الربح يوافيه نصيبه .
 فهلموا الآن حول القدر غنوا ،
 مثلما يرقص آزاب وجن .
 حلقة مسحورة من صنع عبقر ،
 كل ما تلقون في الحلقة يُسحر .
 (موسيقى وغناء : أيها الأرواح السود إلخ)
 (تخرج هيكات)

الساحرة الثانية : إننى أشعر وخزاً فى بنانى ،
 ريح شىء منكر الحلقة دانى ،
 يا مغاليق افتحى لمن دعائى .
 (يلتخل مكبث)

مكبث	: إيه أنتن ياشوائه نصف الليل ، أهل الحفاء سود الطوية ! أى شىء تفعلن ؟
الجميع	: تفعل شيئاً لا يُسمى .
مكبث	: هيه إنى نشدتكن بما تنبئن عنه : أننى أتاكن علمه ، أن تجدن الجواب عما أريده . لا أبالى إذا حلتن قيد الريح ،

حتى تصلى الكنائس حرباً .
 أو إذا الموج ثار يعصف عصفاً
 بالحوارى فى البحر ثم طواها .
 أو إذا ذك بأرض القمح بالأرض ،
 وطاحت من أصلها الأشجار .
 أو إذا انهارت القلاع وخرت
 من عل فوق رأس من يحميها .
 أو إذا مالت العمائر والأهرام ،
 من رأسها إلى الأساس .
 أو إذا فجرت نفائس ما فى الكون
 مما يحوى بذور الحياة ،
 فغدت كلها كتيباً مهيباً .
 ثم عم الفناء فى الكون ،
 حتى يسأم الموت كثرة الإفناء ،
 لا أبالى من كل ذلك شيئاً ،
 فلتجاوبن ما أسألكنه .

الساحرة الأولى : قل

الساحرة الثانية : وسلنا

الساحرة الثالثة : نجب

الساحرة الأولى : قل إذا كنت تطلب السمع من أفواهنا ،
أم تريد من أسيادى ؟

مكبث : بل تحضّرهم لعلّ أراهم .

الساحرة الأولى : أطعمى النار دم خنزيرة ،
أكلت من ولدها تسع جراء .
ثم ألقي دهنة من قاتل ،
فوقها من عرق الشنق طلاء .
أهرقى فوق اللهب .

الجميع : أيها الأرواح هيا ، من عظيم وحقير .
أظهروا أنفسكم ، بينوا السر الخطير ،

(رعد . يظهر الشبح الأول - رأس مدرّع)

مكبث : خبرينى يا أيها القوة الخفى أسرارها . . .

الساحرة الأولى : تمهل ودعها .

إنها تعرف الخفى بأفكارك ،

فاسمع ولا تفه بحديث .

الشبح : فلتحاذر مكبيث مكبيث من مكدف ،

حاذر مكبيث من قبيل فيف .

أصرفونى . كفى ! (يتزل)

مكبث : فلتكن من تكون ، لكنني أشكر هذا الصنيع
في تحذيري .

إنه مس في المخاوف أوتاراً
أرنت حقاً إلى ما تقول .
غير أنني أريد منك مزيداً :
ليس إلا لفظاً صغيراً وحيداً .
الساحرة الأولى : إنه لا يطيع أمراً ،
ولكن ها هنا غيره أعز وأقوى
من أخيه الذي مضى .

(رعد . يظهر شبح ثان . طفل يدمى)

الشبح الثاني : استمع لي مكبيث مكبيث مكبيث !
مكبث : ليت عندي ثلاث آذان .

حتى كنت أصغى إلى الحديث بهينه .
الشبح الثاني : كن جريئاً واحزم وكن سفاحاً ،

واضحك السخر من قوى الإنسان .

لن يحقق الأذى بمكبث

ممن وضعته النساء بالميلاد .

مكبث : وعلى ذلك فاحنى مكدف ،

لا حاجة بي أن أخاف من عدوانك .

غير أنى أرجو السلامة ضعفاً
 بوثق العهود عند القضاء .
 وإذن لا تعش ،
 لأخبر خوفي أصفر القلب إنه لكذوب ،
 وأسيع الكرى برغم الرعود .
 (رعد . يظهر الشبح الثالث . طفل عليه تاج وبيده
 غصن) .

أى شىء هذا الذى يصعد الآن
 كأتى به سليل ملوك ؟
 يتحلى جبينه الطفل بالتاج ،
 وتعلوه حلية الملكية .

الجميع : صه ! وحاذر من الحديث إليه .

الشبح الثالث : كن من الأسد معدناً وتجبر

لا تعر جانب التفات إلى من يتأذى ،
 أو من يشور مغیظاً .

لا تسل أين يكمن الثوار .

أبد الدهر ما لمكبث أن يقهر

ما لم تسر عظام الأجسام ،

زاحفات عليه من صوب برنام ،

مكبث

إلى تل دنسنان العالى .
: إن هذا ما لا يكون ،

(ينزل)

ومن ذا يخضع الغاب عنوة واقتدارا ،
ملقياً أمره على الدوح
أن يبحث ما غار فى الثرى من جنوره ؟
نعمت البشريات ! هذا جميل !
لن تقيى يا أيها الثورة الرأس
إلى أن تقوم غابة برنم
وسيحيا إلى مدى أجل العقد الطبيعى
شخصنا مكبيث ،

أبدأ صاحب المكان الرقيق .
فيؤدى حق الزمان من الأتقاس ،
مثل الورى كشأن الحياة .
غير أن القواد يحقق تواقاً
إلى الكشف عن سؤال وحيد .
فلتقل لى ، ما دام علمك بالغيب
محيطاً بكل ذلك خُبراً ،
أبولى من نسل بنكو ملوك
ذات يوم لحكم هذى البلاد ؟

الجميع : لا تحاول أن تستزيد من العلم .
مكبث : ولكن لا بد من إقناعي .

فإذا لم تجبني فعليكن مدى الدهر
لعنة الآباد .

هيه خبرني ! ولكن لماذا تختفي القدر ؟
أي صوت هذا ؟

(ضجة عالية)

الساحرة الأولى : بينوا !

الساحرة الثانية : بينوا

الساحرة الثالثة : بينوا .

الجميع : بينوا لعيونه . حركوا لشجونه

واظهروا كالظلال . واختفوا كالخيال .

(يظهر عرض لثمانية ملوك يحمل آخرهم مرآة في يده

وشبح بنكو يسير وراءهم)

مكبث : أنت هذا ! أراك أشبه شيء منظرًا

أن تكون طيفاً لبنكو .

فاخف عني ! فإن تاجك يكوى موق عيني !

وأنت يا ذاك أيضاً .

أيها الآخر الذي انعقد العسجد

من حول حاجبيك إطاراً ،
 لك شعر كشعر من كان قبلك .
 وأرى ثالثاً شبيهاً بمن مر ،
 فويل الكن من دنسات !
 فيم تطلعنني على ذلك المنظر ؟
 بل ذاك رابع يتجلى !
 غادراً محجراً عيناي ! ماذا ؟
 هل سيمتد ذاك الخط سمطاً
 مستمراً إلى غداة النشور ؟
 وى ! وهذا سواه بعد . وهذا سابع .
 ان أرى سوى ما رأيت .
 بل أرى ثامناً أتى يحمل المرأة
 تبدى من بعد عدداً عديداً .
 وأرى بعضهم عليه شعار
 كرتان على سيوف ثلاثة .
 إنه منظر فظيع . وويحي !
 إنني قد رأيته الآن حقاً .
 ذاك بنكو ، يلوح لي أشعث الشعر
 بما فيه من دم معقود .

باسما . ناظراً إلى ، مشيراً نحوهم

إنهم سلاله بيته .

ما دهاني ؟ أكان في الحق هذا ؟ (يختفي الشبح)

الجميع

: أي نعم يا أيها السيد هذا الحق كله .

لِمَ يَبْقَى واقفاً مكبث كالمخبول عقله .

فتعالين أُخِيَّاتِي لنحبي فيه روحه .

ونريه خير ما نبرع فيه من مروحه .

أنا هذا أسحر الجو بسحري ليغنى .

إذ تؤدِّين على حَلَقَتِنَا من أعجب فن .

كى يقول الملك الأعظم عن طيب طويَّة .

إننا قمنا بما يقتضى به حسن التحية ،

(موسيقى وترقص الساحرات ثم يختفين مع هيكات)

مكبث

: أين هم ؟ هل مضوا ؟ ألا إنها ساعة نحس

ما زالت الدهر نحساً .

من هناك ؟ اسمعوا !

: مشيئة مولاي ؟

لنوكس

: ألم تبصروا الثلاث السواحر ؟

مكبث

: ما رأينا مولاي .

لنوكس

: ما سرن بالتقرب ؟

مكبث

- لنوكس : ولا ذاك سيدى عن يقين .
- مكبث : فليعم الوباء جو هواء
 همن سبجاً عليه فى سيرهنه
 ولتكن لعنة على كل من صدق
 قولاً يقال فى سجعهنه .
- من أتى ها هنا ؟ سمعت خيولا تركض الآن ؟
 من يكون عليها ؟
- لنوكس : إنه اثنان أو ثلاثة فرسان لمولاي
 يحملون حديثاً .
- ويقولون إن مكلف ولى نحو إنجلترا .
- مكبث : يقولون ولى نحو إنجلترا ؟
- لنوكس : كذلك قالوا سيدى السمع .
- مكبث : أيها الوقت أنت تسبق تدبيرى
 لما رمت من فعلى الرهبة .
 والمنى السانحات لا تدرك البتة
 ما لم يصاحب القول فعله .
 فلعمري لأجعلن من الآن
 أولى فكرى أولى فعلى ،
 بادئاً منذ ساعتى باتخاذ الفعل

تاجاً على جبين النوايا .
 كلما جال خاطر في فؤادي
 بادرت همي إلى إنقاذه .
 فلا بادر مفاجئاً قصر مكدوف ،
 فأنقض فوق إقطاع فيف ،
 مورداً زوجه ذباب حسامى ،
 وبنيه ، وكل روح شقى
 ينتمى عرقه إلى أعراقه .
 ليس قولى هذا هراء كما يهرف هاذ ،
 بل ذاك أمر سيقضى ،
 قبل أن يفتر اتجاهى لقصدى .
 قللك يا نفس ! لا مناظر بعد اليوم .
 أين الفرسان ؟ هيا إليهم
 حيث كانوا .

(يخرجون)

الفصل الرابع

المنظر الثاني

فيف . قصر مكدف . تدخل زوجة مكدف وولدها وروس .

زوجة مكدف : لست أدري ماذا جنى ،

فيوى هارباً من بلاده .

روس : مولاتى ،

ينبغى أن يكون عندك صبر .

زوجة مكدف : لم يكن عنده أثارة صبر ،

إن هذا الهروب كان جنوناً .

إن يكن فعلنا بريئاً ،

فإن الخوف يفضى بنا لوصم الحياة .

روس : لست تدريين ما إذا كان عقلا

أم من الخوف ما أتى .

زوجة مكدف : أى عقل ؟

يترك الزوج ، يترك الطفل والبيت

وأملأه بأرض ، وينجو

هارباً منه لائذاً بالفرار ؟

إنه لا يحبنا ، وهو خال

من حنين الغريزة البشرية .
 إن عصفورة ضئيلة قدر ،
 قد تراها من أصغر الطير جسماً ،
 تتصدى لليوم بالحرب ذباً
 عن فراخ في عشا ترعاها ،
 إنه الخوف كل شيء وما الحب بشيء ،
 وبش عقل ضئيل
 قد يؤدي إلى هروب كهذا ،
 يتنافى وحكم كل العقول .
 يا ابنة العم والأثيرة في نفسي ،
 حنانيك ، روضي النفس صبراً .
 فإذا شئت وصف زوجك حقاً ،
 فهو العاقل النبيل الحكيم ،
 إنه خير من تمرس بالعصر ،
 وما يعتريه من عصفات ،
 لست أستطيع أن أفيض طويلاً
 في حديثي من بعد هذا فحسي .
 يا لها قسوة من الدهر
 أن نصبح في الحائنين عن غير علم
 بطوايا نفوسنا ،

روس

أو نرى الوهم كما لو يكون خوفاً صحيحاً ،
دون علم منا بما نخشاه ،
بل على لجة يبحر عميق هائج
ما نزال نطفو حيارى ،
وإلى كل وجهه ننساق ،
فأذننى لى ، ولن أطيل غيابى عنك
حتى أعود ما هنا فى جوارك .
كل أمر إذا انتهى لحضيض ،
قر فيه أو عاد يعاو صعوداً
نحو ما كان فيه قبل هبوطه .
بنت عمى الحسناء ، بورك فيك .

زوجة مكدف : ولداه ! أبوه حى ،

ولكنى أراه غدا يتما وحيداً .

روس : إن ما بى يكاد يذهل عقلى .

ولو انى بقيت أطول من هذا

لأزرى المقام بى ودهانى ،

ولأدى إلى إثارة وجدك .

فاسمحنى لى بالانصراف سريعاً . (يخرج)

زوجة مكدف : أنت يا ذاك كيف تصنع من بعد ،

وهذا أبوك مات ؟ أجبنى .

كيف تحيا ؟

الابن : أماه كالطير أحيا .

زوجة مكدف : كيف هذا ، أبالذباب ودود الأرض ؟

الابن : أغنى بما أصيب بسعي .

هكذا تفعل الطيور جميعاً .

زوجة مكدف : أيها الطائر التعيس ،

لقد تجهل خوف الشباك والأحبولة ،

تجهل الفخ والشراك الخفية .

الابن : لم أخشى أماه ؟

إن صغار الطير ليست مما يصاد بفخ .

والدى لم يمت على رغم قولك .

زوجة مكدف : بل لقد مات .

يا ترى كيف تحتال لتأتى بوالد تستعوضه ؟

الابن : بل ترى كيف تستعوضين زوجاك ؟

زوجة مكدف : إننى أشتري إذا شئت عشرين

بأى الأسواق

الابن : إن تشتريهم

فلما البيع ثانياً .

زوجة مكدف : إنما تنطق بالقول من جميع فؤادك .

وعلى ذاك إنه لفؤاد
أيمن الحق ذو غناء لمثلك .

الابن : أأبي كان خائناً ؟

زوجة مكدف : أي نعم كان .

الابن : وما الخائنون ؟

زوجة مكدف : من يقسم الأيمان لكن يكون فيها كذوباً .

الابن : وهل الخائنون في الناس طراً

من يكونون مثل هذا ؟

زوجة مكدف : جميعاً

كل فرد يأتي بأمثال هذا

خائن يستحق لا بد شنعاً .

الابن : كل من يقسم اليمين إذا يكذب

لا بد أن يجازى بشنق ؟

زوجة مكدف : كل فرد .

الابن : ومن يقوم بشنقه ؟

زوجة مكدف : إنهم لا مفر أهل الأمانة .

الابن : وإذن فالذين يكذبون ويقسمون الأيمان قوم حمقى^(١) .

(١) في هذه الفقرة عدل شكبير عن وزن الشعر إلى النثر العادى فتبعه المترجم في ذلك لمطابقة الأصل .

فإن في الناس من الكاذبين ومن يحلفون بالإيمان عبثاً
من يكفي لسحق أهل الأمانة وشنقهم جميعاً .

زوجة مكدف : كان الله في عونك أيها القرد الصغير . ولكن قل لي
ماذا تصنع من أجل الحصول على والد ؟

الابن : لئن كان قد مات حقاً لكنت بكيتيه ، وما دمت لا تبكين ،
فهذا دليل قوى على أني سأحصل سريعاً على أب جديد
زوجة مكدف : أيها الثرثار المسكين ما أعجب قولك !

(يدخل رسول)

الرسول : بارك الله فيك يا ربة الرقة ،

إني امرؤ غريب عليك ،

غير أني أدري مكانك في المجد ،

وأخشى عليك شراً خطيراً ،

وأراه يدنو إليك قريباً .

فإذا شئت فاسمعي نصيح شخص

مخلص جاء من غمار الرجال ،

اهربي من هنا سريعاً بأطفالك ،

لا توجد في هذا المكان .

قد أراني فظاً غليظاً لإزعاجك خوفاً

بمثل هذا الحديث .

غير أن التقصير نحوك أنكى قسوة

والردى محيط بشخصك .

ليس لى أن أطيل بعدُ بقائى ،

حفيظتك السماء !

(يخرج)

زوجة مكدف : أين منى الهروب ؟ لم آت شرّاً ،

بل أرانى أعيش فى العالم الأرضى

حيث الأذاة بالمدح أخرى .

حيث فعل الإحسان يؤخذ أحياناً

على أنه جنون خطير .

وإذن ما الذى أرجى ؟

وويحى من دفاعى هذا بشكوى النساء ،

وبقولى لم آت شرّاً .

ولكن أى شىء تلك الوجوه ؟

(يدخل قتلة)

أجيبى ،

القاتل :

أين زوجك

أرجو أنه حل موضعاً لم يدنس

زوجة مكدف :

بلقاء بمثلکم .

هو عاص خائن .

القاتل :

- الابن : أنت يا ذاك كاذب منحط :
 أشعث الشعر
- القاتل : ماذا ؟ أنت يا بيضة ويا ناشيء الذر
 من الحائنين ! (يطعنه)
- الابن : قد أرداني ! أسرعى بالنجاة أماءه — أرجو
 (تخرج زوجة مكدف وهي تصرخ : القتل !
 ويتبعها القاتل)

الفصل الرابع

المنظر الثالث

إنجلترة . أمام قصر الملك . يدخل ملكولم ومكدف .
 ملكولم : سر بنا نلتمس ببعض ربوع القفر ظلاً ،
 وفيه نسكب دمعاً ،
 علنا تفرغ الصدور الحزينة .
 مكدف : بل هيا نعقد الحناصر بالسيف
 حليف الردى — فذلك أولى .
 ولنقف وقفة الرجال أولى العزم
 نحامي عن مهدنا المصروع ،
 كل صبح يأتي جديداً على صوت نحيب
 من الأيام الجديدة ،
 ويتامى جديدة تذرف الدمع ،
 وحزن مجدد يتعالى ،
 فيصُكّ السماء صفعاً على الوجه ،
 ويرتد ضوته أصداء .
 فكأن السماء تشعر بالحزن
 رثاء لما دها إيقوسا ،

فتدوى بصرخة الآلام .

ملكولم : سوف أبكى أسي إذا ما تجلى الحق عندي
والحق بعد اليقين .

فأواسى بما استطعت من العون ،

إذا أسمح الزمان بعونى .

ربما كان ما تقول هو الحق

فهذا العنى لو فهت يوماً

باسمه وحده لشاط لسانى .

غير أنى رأيته كان معروفاً لديكم

بالصدق والإخلاص .

ولكم كنت أنت تصفى له الحب ،

ولما يمسك بعد بسوء .

إننى إن أكن صغيراً

فقد أعرف ما قد تناله من جزاء ،

حينما تستحقه عن طريقى .

ومن العقل أن يقدم قوم

حملاً وادعاً صغيراً تعيساً ،

فى سبيل استرضاء رب حقود .

مكدف : إننى لست أضمر للغدر .

ملكولم : لكن هو مكبيث يضممر الغدر حقاً .

إن طبعاً فيه أنساحة وأفضل

ليرتد ناكصاً للوراء ،

حين يرى قذيفة السلطان .

غير أنى أرجوك عفواً وصفحاً ،

فظنوني ليست تبدل ما أنت عليه .

تبقى الملائك طهراً ،

مع أن الذى هوى^(١) أسناها .

ولو أن الحبيث من كل شىء

يكتسى وجهه محيا السباحة ،

سوف يبقى وجه السباحة طلقاً .

مكدف : خاب ما كان لى من الآمال ،

ملكولم : عل هذا لما بدا من شكوكى :

فيم أسرع هكذا ، وتخليت

عن الزوج والصغار خفيفاً ؟

فيم غادرتهم بغير وداع ؟

لأنهم من نفائس العطف للقلب ،

ومن أمتن العرى للمحبة .

غير أنى أرجوك لا تتأول

(١) إبليس الذى كان كبير الملائكة قبل سقوطه .

هجسأتى بأنها وصياتك .

هى داعى سلامتى واحتياطى .
وعسى أن تكون حقاً سليم القلب
مهما تكن ظنونى .

أسيلي مكدف :

يا بلادى اللهى دماء أسيلي !
وتمكن فى الأرض يا أبا الظلم عتيا ،
وضع أساساً متيناً ،

فلقد صارت المكارم لا تقوى
على أن تكف من عداوتك .
وتسريل بما جنيت من الآثام ،
قد أصبح ادعاؤك حقاً .

ووداعاً مولاي ، لست لأرضى
أن أكون الوغد الذى قد تظنه ،
فى سبيل امتلاك ما يملك الظالم
من رقعة البلاد الفسيحة ،

لو أضيف الشرق الغنى إليها .

ملكولم : قدك لا تبتشس ، فما كان قولى
لاقتناعى بالخوف منك يقيناً ،

قد أرى أرضنا تطأطيء للنير
 وتجرى دموعها وهي تدمى .
 وتعانى فى كل يوم جديد
 طعنة فوق ما بها من طعان .
 بل أرى أنه ستمتد أيدى فى سبيلى
 من أجل نصرة حقى .
 وهنا العاهل الكريم حبانى
 هبة من ألوف جند كثار .
 فتصور ، وكل ذلك عندى ،
 أننى قد وطئت رأس الطاغى ،
 أو لو انى حملته فوق سيفى .
 فبلادى اللهى ستبقى من الآثام
 فوق الذى دهاها قديماً .
 ستقامى من النوائب أدهى ،
 وصنوفاً شتى وأكثر عدداً ،
 من بلايا حاقت بها منذ حين .
 كل هذا يجره من يولى بعده الملك .

مكدف : من عساه يكون ؟
 ملكولم : أنا أعنى نفسى ، فقد طُعِمت فيها

صنوف الأرجاس من كل جنس .
 ولئن فتحت وأخرجت الزهر ،
 لأضحى سواد مكبث بياضاً ،
 صافى اللون فى نقاء الثلوج .
 وسيدو مكبث كالحمل الودع
 فى نظرة البلاد التعيسة ،
 كلما قيس شره بشرورى ،
 إنها لا يحيطها التحديد .

مكدف : ليس بين الحشود ممن يساقون
 إلى النار دارة الأهوال ،
 مارد قد يكون أكثر من مكبث لعناً فى الشر
 حتى يفوقه .

ملكولم : هو حقاً عرفته سفاحاً ،
 فاجراً كاذباً خبيثاً عنيفاً ،
 مفعم القلب بالخبائث والحقده ،
 وفيه من كل رجس مسمى .
 غير أنى أقول إن فجورى
 ما له منتهى لأى قرار .
 ونحير من حكم شخص كهذا

حكم مكبيث .

مكدف : إن هذا التبادي

في اتباع الهوى بغير حدود ،
يستذل النفوس للأهواء .
فلکم ثلّ ركن عرش سعيد
لم يعمر ، وكم أزال ملوكاً .
غير أني أقول لا تخش أن تحمل عبثاً
عليك فرض احتماله .

وتنقل بسرح لهوك في رغد فسيح
وأنت تبدو قريراً ،

وإدعاً تحت ظلة الستر ،
لا يبصر أهل الزمان منك مريباً .

ملكولم : فوق هذا أقول إن فؤادي

ينطوي فوق أخبث الأدران .

وبأحنائه هنالك ينمو

كل ما لا يروى من الأطماع .

فلو اني أصبحت ملكاً ،

لقطعت رؤوس الأشراف من أمرائي ،

طمعاً في عقارهم :

أبتغى جواهر هذا وبيت ذاك أريده .

وبقدر المزيد ينمو اشتهاى ،

فيقوى شراحتى للمزيد .

وأثير الحروب بالكيد ظلماً ،

ضد أهل الولاء والأبرار ،

ثم أودى بهم لأجل الثراء .

مكدف : إن تلك الأطماع أثبت غوراً ،

وهى عند النمو أفتك جذراً ،

من فجور كالصيف يمضى وشيكاً .

إنها كانت الحسام لمن قُتِل من قبل

من ملوك البلاد .

غير أنى أقول لا تخش شيئاً .

فليقموسا فيها جنى وافر الخير ،

سيكفيك ما تحب جميعاً ،

من حلال يكون حقلك وحلك .

كل هذى أخف عبثاً إذا ما

وازنتها لنا محاسن أخرى .

ملكولم : ليس منها شيء لدى ،

فما بي ما يزين الملوك من حسنات ،

من خلال كالعدل والصدق والعفة
 أو كالثبات والإحسان .
 ليس عندي الدؤوب والرفق والصبر ،
 وما بي تواضع أو ولاء .
 أنا نخلو من الشجاعة في الحرب ،
 وما كنت بالقوى الجليد .
 أنا لا أستسيغ من ذاك شيئاً ،
 غير أني أصبت من كل صنف
 من صنوف الإجرام حظاً وفيراً ،
 سالكاً نحوها مسالك شتى .
 فلو أن السلطان عندي
 لأهرقت لبان الوثام عذباً شهياً ،
 ولدفنته بنار الجحيم .
 ونسفت السلام في الأرض جمعاء ،
 وبددت شمل كل اتحاد
 فوق سطح الثرى .

مكدف	:	ليقوسا ليقوسا !
ملكولم	:	فإذا كان مثل هذا جديراً
		بتولى حكم البلاد فقلها .

إننى مثل ما وصفت .

مكدف : جديراً بتولى حكم البلاد ؟ ألا لا !

إنه ليس بالحياة جديراً .

إيه يا أمة تعست بظلام دعى

ذى صوبلخان دام .

فتى تبصرين عودة أيامك

ذات الصفاء والإسعاد ؟

حين هذا سليل عرشك صافى العرق

ينعى بنفسه آثامه ،

شاهداً أنه لعين ،

ويلقى وصم عار على سلالة عرقه

كان أنتى الملوك واللك الملك ،

وقد أنجبتك أم مليكة ،

قطعت فى الركوع أكثر مما

قطعت فى المسير من آناء .

ترقب الموت كل يوم تعيشه .

فوداعاً ! فما شهدت على نفسك فيه

من هذه السيئات ،

قد نفانى عن أرضنا إيقوسا .

وافؤادى ! هنا ختام رجائك !

: هيه مكدف !

إن هذا الحزن النبيل ، وليد الصدق في الطبع ،

قد محا من ضميري

ما به من شكوكه السوداء .

وأعاد السلام بين ظنوني وسجاياك

من وفاء وصدق .

كان مكبيث في دهاء الشياطين

يسوى أمثال تلك الشراك ،

ساعياً أن يصيدني في يمينه .

فإذا العقل بالأناة ينجيني

بتزعي من سرعة التصديق .

لكن الله فوقنا . هو يقضى الأمر

فما يكون بيني وبينك .

أنا هذا ألقى إليك قيادي

منكراً ما زعمت في ذم نفسي .

ها هنا أقسم اليمين على أني برىء

من كل طعن ولوم ،

في أمور ألقيتها فوق نفسي كذباً ،

وهي أجنبية عن طباعي .

ما تزال النساء يجهلننى بعد ،
 وما قلت كذبة فى يمين .
 ولقد كدت لا أتوق إلى ما هو حقى ،
 وما نقضت عهودى .
 لست أرضى بالغدر ، لو أمن الشيطان لى
 لم أنخه عند قرينه .
 واغتباطى بالحق ليس بأدنى
 فى اعتبارى من غبطتى بالحياة .
 ولقد كان أول الكذب عندى
 هو هذا ما قلته ضد نفسى .
 فليكن معلى الحقيقى ملكاً لبلادى اللهى
 ورهنأ لشخصك .
 ومن الحق أنه كان فى النية
 غزو البلاد قبل مجيئك .
 ولهذا تجرد الشيخ سيورد
 على رأس عشرة من ألف
 من رجال الحروب ، تعتزم السير على أهبة هـ
 فهيا جميعاً .
 وعسى حظنا يكون من السعد

- على قدر حقنا في الجهاد .
 فيم تبقى ملازماً للسكوت ؟
 مكدف : فاجأتني تلك الأمور ،
 فبعض مستحب والبعض منها كرهه ،
 ومن الصعب بينها التوفيق . (يدخل طبيب)
 ملكولم : حسبنا والمزيد بعد قليل .
 — أترى يخرج المليك ؟ تكرم فأفدني .
 الطبيب : أى سيدى ، ذاك جمع
 من نفوس طغى عليها الشقاء ،
 قد أقاموا على انتظار شفائه .
 داؤهم أعجز احتيال النظامى ،
 فإن مسهم شفاهم سريعاً .
 هذه نفحة القداسة
 مما وهبت قدرة الإله لكفه .
 ملكولم : لك شكرى دكتور (يخرج الطبيب)
 مكدف : ما ذلك الداء ؟ وماذا يعنى ؟
 ملكولم : يسمى الداء .
 هو سر فى ذلك الملك الطيب
 يأتى بأعجب المعجزات .

لست أدري طريقه في دعاء الله ،

هذا من شأنه وهو أدري .

غير أني رأيت قوماً يمحيطون إليه

بأعجب الأدوية .

ورم كلهم وقرح يثير العين حزناً

ويعجز الطب ياساً .

فهو يشفى منها بتعاليق نوط ذهبي

يناط بالأعناق ، ...

قارئاً من دعائه المبرور .

ويقولون إنه سوف تبقى بعده

نعمة الشفاء تراثاً

للملوك الذين يأتون بعده .

وله فوق هذه الميزة الفذة

أخرى — عطية علوية :

قدرة الكشف في التنبؤ بالغيب ،

وشتى مواهب للنية .

طائفات بعرشه ناطقات

إن فيه فيضاً من البركات

(يدخل روس)

: أتري من أتى هنا ؟

مكدف

ملكولم

: بعض قومي

غير أني لا أهندي من يكون .

مكدف

: يابن عمي النبيل أهلاً وسهلاً ها هنا .

ملكولم

: قد عرفته بعد لأي .

رب أنت اللطيف فاكشف من الغمة

ما قد حدا بنا للتجافي .

روس

: رب آمين .

مكدف

: هل إيقوسا على العهد ؟

روس

: لك الله يا بلادي التعيسة !

إنها قد تكاد تفرع أن تعرف

أغوار نفسها إشفاقاً .

لم تعد أمنا ولا ندعيها أمنا ،

بل غدت لنا اليوم قبراً .

ليس فيها من باسم غير قدم

جاهل لا نراه يدرك أمراً .

وبها كل زفرة وأنين ،

وعويل يشق صدر الهواء ،

تتعالى لكنها لا تبالى .

فكأن الأسي المروع فيها

- صار ملهى مكرراً مألوفاً ..
- رب مَيَّت ناقوسه يقرع النعى
فلا يسألون من ذا يكون .
ونفوس الأبرار تقضى
ولما يقض زهر برأسهم معقود ،
لم يصوح ولم يصبه الذبول .
- مكدف : إن هذا وصف أدق من الدقة
لكن فيه صدقاً مريراً .
ما أجده الأبناء عندك عهداً ؟
- روس : يتوالى الحديد كل دقيقة .
غير أن الذى يجال من يرويه بالخزى
عمره قدر ساعة .
- مكدف : كيف زوجى ؟
- روس : بخير حال .
- مكدف : وأطفالى جميعاً ؟
- روس : بخير حال كذلك .
- مكدف : أو ما شن ذلك الظالم الحرب
على صفوفهم ليهدم صرحه ؟
- روس : لا ، فإنى تركتهم فى أتم الصفو .

مكدف

: قل لي ما كان سير الأمور .
لا تكن كالبخيل في بذل قولك .
: عند ما جئت ها هنا أحمل الأنباء .

روس

والقلب مثقل بهموه ،
كان يجرى في الناس أقوال شتى
عن جموع من فتية أحرار ،
خرجوا للجهاد . والرأى عندي
أن تلك الأقوال بالصدق أخرى .
ودليلي أني رأيت قوى الظالم
قد عيشت على استعداد .
فهيأ ، تلك ساعة الإسعاف .
عينكم في إيقوس قد تخلق الجند ،
وتدعو نساءنا للقتال ،
كي يزيحوا عنهم شديد الكروب .

ملكولم

: فليكن باعث العزاء إليهم
أننا نزمع المسير هنالك .
إن إنجلترا الكريمة أهدتنا
بسيورد طيب الأعراق ،
في ألف عشر من الأجناد .
ولعمري ما في بلاد المسيحية .

من بين جندها المشهود ،

فارس فاقه غناء وسنا .

: ليتنى أستطيع أن أجعل الرد

روس

على ذلك العزاء بمثله .

إن عندى قولاً جديراً بأن يلتقى

عويلاً على هواء الصحارى

حيث تنأى عن وعيه الأسماع .

: أى شىء تعنى ؟

مكدف

أتعنى مصاباً يشمل القوم أم فؤاداً وحيداً .

: ما فؤاد إلا ينال نصيباً

روس

من جواه متى يكون شريفاً .

إنما جله نصيبك وحلك .

: إن يكن لى فلا تؤخره عنى ،

مكدف

هاته مسرعاً إلى من يخصه .

: لا تدع مسمعك من وقع قولى

روس

أبد الدهر يحقران لسانى ،

سيصيان منه أثقل صوت

سمعاه على مرور الزمان .

: مه ! أرانى أصبت فيه بحدسى .

مكدف

روس

: قصرك اجتيح فجأة ،
 وذراريك مع الزوج ذبتحوا وحشيًا .
 ولو أنى وصفت ما كان
 لازداد ركام القتل الأعزة ركما ،
 حين يقضى عليك .

ملكولم

: رحماك ربى !
 وبك لا تجذبين قبعة الرأس إلى حاجبيك ،
 أنطق شجونك .

فإذا الحزن لم يحدث بنطق
 همس الأمر للفؤاد المغنى
 « أن تحطم » .

مكدف

: وهل صغارى كذلك ؟

روس

: كل من أدركوه فى القصر ،
 فالزوج وكل الأطفال والخدام .

مكدف

: ونصبي ألا أكون هنالك !
 أفزوجى كذاك قد قتلوها ؟

روس

: قلت هذا ،

ملكولم

: هون عليك وهيا نتخذ ثأرنا العظيم دواء ،
 فنداوى تلك الشجون الدويّة .

مكدف

: ما له صبية ! أكل صغاري ؟
 ظرفائي ؟ أنت قلت جميعاً ؟
 أجميعاً يا حداة النار ؟
 حقاً كل زغبي الظراف والأم جمعاً
 خُطفوا في انحدارة مشثومة ؟

ملكولم

: غالب الحزن كالرجال .

مكدف

: سأسعى ، غير أني مثل الرجال أحسه ،
 ما بوسعي سوى ادُّكار مواض ،
 كن للنفس أنفس الأشياء .

أتري كانت السماء تراهم وتخلت عنهم ؟
 فويحك مكدف !

أنت ذو الذنب . قد أصابتهم الخبطة جمعاً
 بأنهم في سبيلك .

لستُ شيئاً ، وإنما نزل القتل بأرواحهم
 عقاباً للذنب ،

لا لعب في نفسهم .

فعلهم رحمة الله في السماء الآن .

ملكولم

: فليكن ذاك صقيلاً لحسامك .

اجعل الحزن غصبة لا تفل القلب ،

مكدف

بل تستثير فيه الحفيظة ،
 : آه لولا أشبهت أنثى بعينى
 وثرثرت هادراً بلسانى !
 غير أنى أرجوك يا صاحب الألفاظ
 ألا تطيل وقت انتظارى .
 وأجىء لى شيطان إيقوس هذا
 نتلاقى فى الحرب وجهاً لوجه ،
 وأقمه على مسافة سيفى ،
 ولئن فاتنى ، فأسأل ربى
 فوق هذا لذنبه غفراناً .

ملكولم

: هذه نعمة الرجولية الحق ،
 فهيا إلى لقاء الملك .
 جيشنا قد أعد ،
 لم تبق فينا حاجة غير إذتنا بالمسير .
 إن مكبيث قد تهباً فى النضج
 فهيا نهزه للقطف .
 وقوى الله فوقنا تلبس العدة للحرب ،
 فانطلق لانتصار .
 فلعمري ما أطول الليل
 أما كان لا يهتدى لضوء النهار .

(يخرجون)

الفصل الخامس

المنظر الأول

قصر دنسنان . غرفة انتظار في القصر . يدخل طبيب وسيدة من الأتباع .

الطبيب : لقد بقيت معك نراقب في انتباه مدة ليلتين ، ولكني لم ألاحظ ما يدل على صدق قولك . متى كانت آخر مرة رأيته فيها وهي تمشي .

السيدة : منذ ذهب صاحب الجلالة إلى ميدان القتال . وقد رأيته يقوم من سريرها فتلقى قميص النوم فوق جسمها ، ثم تفتح صندوقها وتخرج منه ورقاً تطويه وتكتب عليه ثم تقرأه ، وبعد ذلك تختمه وتعود إلى فراشها — كل هذا وهي نائمة في أعماق سبات .

الطبيب : هذا اضطراب شديد في الطبيعة لأنها تكون في سبيل الاستفادة من النوم وفي الوقت عينه تعاني جهد السهر . ولكن خبريني بما كان منها في أثناء هذا الاضطراب النوم غير المشي وما تأتبه في حركاتها من الأعمال ، أما سمعتها تتحدث بشيء ؟

- السيدة : أما هذا فلن أقول عنه شيئاً يا سيدى .
- الطبيب : أنت فى حل من أن تقولى لى . بل إنه من واجبك .
- السيدة : لا أقول لك ولا لغيرك إذ لىس عندى ما يشهد على صديق قولى . انظرها هى ذى مقبلة . (تدخل زوجة مكبث ومعها شمعة)
- هذه عادتيا كل مرة . أقسم بحياتى إنها فى أعرق نوم . انظر إليها . لا تظهر نفسك .
- الطبيب : وكيف أتت بهذا النور ؟
- السيدة : لا عجب ! فإنه كان إلى جنبها . النور إلى جنبها دائماً . هذا أمرها .
- الطبيب : ألا ترين أن عينها مفتوحتان ؟
- السيدة : صحيح ولكن إحسامهما مغلق ..
- الطبيب : ماذا تفعل الآن ؟ انظرى كيف تفرك يديها .
- السيدة : حركة عادية عندها كأنها تغسل يديها . وكثيراً ما رأيته تستمر فى هذه الحركة ربع ساعة .
- زوجة مكبث : هنا بقعة ما تزال .
- الطبيب : إنها تتكلم . سأكتب كل ما يصدر منها . فهذا أقوى لذاكرتى .
- زوجة مكبث : اذهبي أيتها البقعة اللعينة . زولى ! اسمع : واحد

اثنان ، هلم إذن فهذا وقتها . إنها لزجة كالجحيم .
عار عليك يا سيدى . أجندى وتخاف ؟ ولكن من
كان يظن أن الشيخ يحتوى على كل هذه اللماء ،

الطبيب : أتلقين بالك إلى ما تقول ؟

زوجة مكبث : كان لأمير فيف زوجة ، فأين هي الآن ؟ أما تنظف
هاتان اليدان أبداً . كفاك هذا يا مولاي . لا مزيد
من هذا . أنت تفسد كل شيء بهذا الارتجاف .

الطبيب : هيا هيا ! لقد سمعت أكثر مما ينبغي .

السيدة : بل هي التى قالت ما لا ينبغي . هذا لا شك فيه عندي
والله يعلم ما في ضميرها .

زوجة مكبث : ما يزال هنا ريح الدم . كل عطور بلاد العرب لن
تعطر هذه اليد الصغيرة . آه ! آه . آه .

الطبيب : يا لها من زفرة ! إنه لقلب مثقل بالأسى .

السيدة : أرجو ألا يكون في صدرى مثل هذا القلب ولو خلعت
كل العظمة على سائر أعضاء جسمي .

الطبيب : طيب طيب طيب !

السيدة : اسأل الله أن يستجيب لدعائى يا سيدى .

الطبيب : هذا مرض لا يصل طبي إلى علاجه ، وقد عرفت

آخرين كانوا يسرون في نومهم ، ولكنهم ماتوا أبراراً
على فراشهم ..

زوجة مكبث : اغسل يديك . ضع عليك قميص النوم . لا تظهر
بهذه الهيئة : أعيد عليك قولي إن بنكو قد دفن وما
كان ليخرج من قبره
الطبيب : وهذا أيضاً ؟

زوجة مكبث : هلم إلى الفراش . هيا . أسمع طرقاتاً على الباب .
تعال تعال تعال . ناولني يدك . ما كان كان ولا يمكن
الرجوع فيه . إلى الفراش . إلى الفراش .

(تخرج)

الطبيب : أهي ذاهبة إلى فراشها ؟

السيدة : ذاهبة ترواً

الطبيب : همسات تذيع بالسوء ،

والمسخ من الفعل يجعل الظن مسخاً .

ومتى كانت العقول مراضاً ،

رشحت سرها بضم الوساد .

هذه أكثر احتياجاً إلى القديس

منها إلى علاج الطبيب .

رب يا رب ! أعف عنا جميعاً .

تابعيها بكل عطف ،
 ونحى كل ما يوقع المضرة عنها .
 واجعلى شخصها قبالة عينيك
 وحسبي هذا . نعمت مساء .
 حار عقلى منها وأذهلت العين
 فعقلى يرى ويعيا لسانى
 السيدة . : أمس بالخير أيها الطبيب الطيب .

الفصل الخامس

المنظر الثاني

ريف بقرب دنستان . طبول وأعلام .
يلخل منتيث وكيشنس أنجوس ولنوكس وجنود .

منتيث : قوة الإنجليز ها هي ذى بالقرب منا
يقودها ملكولم .

ثم سيورد خاله ونيل القلب مكدف ،
والثأر فيهم ضرام .

إن ما ينشدونه من جهاد
في سبيل محبب للقلوب ،
بلحدير بأن يحرك من كانه

من الناس خامد الإحساس ،
فيخوض الوغى المُمِض الدامى .

أنجوس : قرب غاب البرنام لا بد نلقاهم ،
فهذا اتجاههم في المسير .

كيشنس : أيكم يعرف الحقيقة في أمر دنالين ؟
هل أتى وشقيقه ؟

لنوكس : لم يحى سيدى على التحقيق .

فسجل الأشراف عندي جميعاً :

ابن سيورد مُثبتٌ ،

وكثير من شباب غض الإهاب غرير ،

أقبلوا الآن يبتغون دليلاً

من بواكير بيِّنات الرجولة .

: ليت شعري ماذا يعد الطاغى ؟

منتبث

: هو يبنى الحصون بالغة القوة

كيشنس

في قصر دنسان العظيم .

ومن الناس من يقول لقد جنُّ ،

ومنهم من كان أهون بغضاً ،

فيسميه هائجاً مستميتاً .

غير أن اليقين في الأمر

أن الحال آلت إلى اضطراب وفوضى ،

فهو لا يستطيع شد عراها

في نطاق النظام والسلطان .

: إنه الآن قد أحس

أنجوس

بأن القتل في السر لاصق في يديه .

وهو الآن كل حين يرى الثورات

تنعى عليه نقض عهوده .

فإذا انقاد بعضهم
 فيسرون انقياداً لأمره لا لحبه .
 إنه الآن قد أحس
 بأن الملك يهوى من حوله فضفاضاً ،
 كرداء العملاق يلبسه اللص
 قميئاً في قامة الأقزام .

متيث

: وإذن من يلوم إحساسه المرهق
 إن رُجَّ أو عراه انتفاض .
 منذ أضحى وكل ما في حناياه
 شهيد على إدانة نفسه ،
 منكراً كونه هناك .

كيشنس

: فهيا ،
 نمض في السير نحو من يملك الطاعة حقاً
 نعطيهِ فرض الإطاعة .
 ونلاق طيب مصلحة الأمة
 ذات الأوجاع والأسقام ،
 وإلى جنبه نصب جميعاً .
 من حشاشاتنا لآخر قطرة ،
 في دواء مسهل للبلاد

لنوكس : أو نصب القدر الذي يقتضيه الأمر

في ري زهرة الإصلاح ،

أو لإغراق فاسد الأعشاب .

فهللوا نسر إلى برنام :

(يخرجون في سير عسكري)

الفصل الخامس

المنظر الثالث

دنسان . غرفة في القصر . يدخل مكبث وطبيب وأتباع .

مكبث : قلت لا تحملوا إلى تقارير سواها ،
بل اطرحوها هواء .

لن أعاني خوفاً ، سوى حين يسعى
غاب برنامج قاصداً دنسان .

أى طفل ملكولم هذا ؟
أما كان وليداً من ولد إحدى النساء ؟
طمأنتنى الأرواح ممن لها العلم
بغيب المقدور للناس طرا .

هكذا قولهن : « لا تخش مكبث .
إنه لن يكون في الناس

ممن وضعته النساء بالميلاد ،
رجل يستطيع قهره يوماً » .

وعلى ذاك فلتولوا فراراً
أيها الغادرون من أمرائى .
واصحبوا الإنجليز أتباع بيقور .
فعلى الذى به سلطانى ،
وفؤادى الذى تضم ضلوعى ،

أبد الدهر لن يلينا لَشك ،
أو يصابا برعدة لمخافة .

(يدخل خادم)

أيهذا ! أننى أتيت بهذا الشكل
شبه الإوز يا منحوس ؟

: إن عشراً من الألوف . . .

: إوزاً أيها الوغد ؟

: سيدى بل جنود .

: رح فدغدغ أديم وجهك ،

وامسح بطلاء من حمرة فوق خوفك .

أى جند يا أيها الأحمق الملتاث ؟

يا أيها الفتى الرعديد .

كبد فيك تشبه الزئبق الأبيض ،

لا كنت والهلاك لروحك !

إن هذا كتان خديك يوحى الرعب ،

ماذا تكون تلك الجنود ؟

أنت يا وجه سائل اللبن الرائب .

: عفواً - كتائب الإنجليز .

: امض من ها هنا بوجهك ،

(يخرج الخادم)

الخادم

مكبث

الخادم

مكبث

الخادم

مكبث

سِيتَن ! — إني مدنف بأعماق قلبي
 إذ أرى — سِيتَن استمع ! —
 ذلك الزحف مؤد إلى دوام سعودى ،
 أو مزيلي عن مقعدى من فورى .
 عشت دهرأ . كفى ! وأدنى سبيلي
 فى حياتى إلى الألوان الجديب ،
 نحو صُفَر الأوراق ؛
 فى حين أنى لست أرجو ما ينبغى للمشيب .
 أين منى التشريف والحب والطاعة ؟
 أين الجنود من أصفياى ؟
 قد تبدلت من أولئك باللحن عميقاً ،
 لكنه لا يُبين .
 وبلفظ الأفواه تزجيه للمدح ،
 هواء يجرى مع الأنفاس .
 فيود القلب المعذب لو أنكر
 لكن لا يستطيع سبيلا .
 سِيتَن اسمع !
 (يدخل سِيتَن)
 سِيتَن : أصدر مشيتك السمحة .
 مكبث : ماذا استجد من أخبار ؟

- سيتين : سيدى قد تأكد القول
 فيما جاءنا كله من الأخبار .
- مكبث : سوف أمضى فى الحرب حتى يُفترى عن عظامى لحمى
 فهات دروعى .
- سيتين : لم يحن بعد الاحتياج إليها .
- مكبث : فلأضعها على . أخرج من الخيل مزيداً ،
 واستطلع الأرض حولك .
- واشئق المرجفين . هات دروعى .
 — كيف حال المريض يا دكتور ؟
- الطبيب : سيدى ما بها شكاة من الداء ،
 على قدر ما بها من شجون ،
 بعثها بها جحافل أوهام ،
 حمت عينها ورود الرقاد .
- مكبث : داوها من شجونها .
- أفلا تستطيع طبياً لداء عقل مريض ؟
 أفلا تستطيع نزعاً لما استأصل فى ذكرها من الأحزان ؟
 وتغنى من صفحة الذهن
 ما خطت عليها متاعب الأشجان ؟
 ثم تزجى لها بجرعة ترياق مُحكّلى

هدية النسيان .

فيزيل الدواء عن صدرها المشحون

داء مهدداً للكيان ،

هو عبء لقلبها .

الطبيب : ليس إلا أن يطب المريض فيه لنفسه ،

مكبث : فاطرح الطب للكلاب إذن ،

لم تبق عندي من حاجة للطبيب .

— سوّ درعى على : أقبل وناول صوبلحاني :

يا سين اخرج بجنودك .

— أترى يا طبيب كيف يولى أمراثى عني ؟

— هلم سريعاً .

— ولئن كنت يا طبيب خبيراً ،

مستطيعاً تحليل ماء بلادى ،

لترى داءها وتترحه عنها

فتُشفى وتستعيد قواها ،

لتعالى إذن ثنائى على فضلك

حتى يعود لى أصداء ،

ليرد الثناء ضعفاً معاداً .

— قلت نوح اللدروع غنى سريعاً .

— أى شىء من العقاقير

كالرُب ومثل السنا وأخرى سواها ،

أو من المسهلات ، تنزح عنا

علة الإنجليز ؟ تسمع عنهم ؟

الطبيب

: قد سمعنا يا سيدى السمع عنهم

مذ رأينا تجهيز مولاي جنده .

فدعانا هذا إلى سماع شىء

مكبث (لستين) : هاتها ! واتبع مسيرى ،

فلانى لست أخشى موتاً ولا تدميراً ،

قبل أن تستقل غابة برنام ،

وتأتى سيراً إلى دنسنان .

الطبيب (لنفسه) : أنا لو كنت مطلق القيد حرّاً

وبمناى عن دنسنان بعيد ،

لتأبى على المكاسب إغرائى

على عودتى هنا من جديد .

(يخرجون)

الفصل الخامس

المنظر الرابع

ريف بجوار غابة برنام . طبول وأعلام . يدخل ملكولم
والشيخ سيورد وابنه ومكدف ومنتيث وكيشنس وأنجوس
ولينوكس وروس وجنود يسرون عسكرياً .

ملكولم : يا بني العم عله آن للأيام

تأمين كل حي بسربه .

منتيث : ما شككنا في ذاك

ملكولم : ما هذه الغابة صوب اتجاهنا ؟

منتيث : غاب برنم .

ملكولم : انزعوا أيها الجنود من الغابة.

كل غصناً من الأغصان .

وليكن حملكم لها من أمام .

وبهذا نخفي عداد قوانا

ونعَمِّي طلائع الكشاف ،

ليضلوا فيما يقولون عنا .

الجنود : إننا فاعلون ذلك تروا .

سيورد : ما علمنا شيئاً عن الظلم الواقع في نفسه

سوى اطمئنانه ،
مستقرّاً في دنسنان
ولا يشعر بأساً في أن نحاصر قصره .

ملكولم : هو أقصى ما عنده من رجاء
إنه كلما تهيأت الفرصة
للناس سوقة أو شريفاً ،
هياؤا ثورة عليه ،
وما من عامل عنده سوى أدوات ،
إن تكن سخرت له فهي تنساق
وما في صدورهما من فؤاد .

مكدف : فلندع حكمتنا الصحيح
إلى أن تتجلى حقائق الأحداث
وعلينا أن نبذل الجهد في الإعداد للحرب .

سيورد : ساعة الفصل تدنو ،
وهي تقضى بالحق فينا ،
فندري أي قول لنا وأي علينا .
كل ظن ، وكل رجم بغيب ،
إنما يرويان خدع الأمانى ،

والذى تنجلي العواقب عنه
 ينبغي أن يكون حكم الطعان .
 فليبادر إليه زحف القتال .

(يخرجون في سير عسكري)

الفصل الخامس المنظر الخامس

دنسان . داخل القصر . يدخل مكبث وسيتن وجنود . طبول وأعلام
مكبث : علقوا من بنودنا

فوق أقصى الجانب الخارجى فى الأسوار .
صبيحة اليوم ما تزال « لقد جاءوا » ،
فدعهم يأتوا هنا ليقيموا ،
ريثما يصبحون للجوع والحمى طعاماً ،
حتى يزولوا جميعاً .

نحن لولا من عززوهم ،
ومن كان لنا عندهم حقوق الولاء ،
لاستطعنا لقاءهم أجراً الناس عليهم
بلحية ضد لحية .

ولسمناهم الهزائم
حتى يبلغوا أرضهم على الأدراج .
(يسمع صراخ نساء من الداخل)

أى صوت هذا ؟

سيتن : صراخ نساء سيدى السمع (يخرج)

مكبث

: كدت أنسى طعم المخاوف ،
يا رب زمان مضى على قديماً ،
كان جسمي قد يقشعر من البرد
إذا ما سمعت صرخة ليل .
كنت للقصة الحزينة يعلو شعر رأسي ،
حتى تقف أصوله ،
مثلما لو يكون في هذه القصة
حقاً مشاهدات الحياة .
قد تضلعت من عشاء الفظاعات ،
إلى أن أنست بالأهوال .
ألفتها خواطر الفتك في نفسي ،
فليست تهز نفسي بحال .
لم كان انصراخ ؟
(يعود سين)

سين

مكبث

: مولاي ماتت ملكتي .
: ليها قضت بعد حين .
عل فيما يكون بعد من الدهر
أوان لمثل هذا الحديث .
بل غد ، بعده غد وغد ،
تجرو بتلك الخطى القصار ديباً .

تتوالى يوماً فيوماً ،
 إلى آخر حرف مسجل للزمان .
 كل أمس لنا أضاء لحرقى ،
 فى طريق يفضى لموت التراب .
 أيها الشمعة الضئيلة بعداً لك بعداً !
 فلنمّا العيش ظل .
 كخيال يمشى ، وكاللاعب المسكين
 فى مسرح يضج ويُنْزَمى ،
 ساعة قدرت له ،
 ثم لا يسمع من بعدها مدى الأيام .
 إنها قصة يرددّها المعتوه ،
 صوت وهيجة دون معنى .

(يدخل رسول)

أيها قد جئت تستخدم النطق بهذا اللسان .
 بادر بقولك .

الرسول : سيدى السمح إن من واجبي إبلاغ أمر
 أقول إني رأيته .

غير أنى لا علم لى كيف يُروى .
 مكبث : فليكن سيدى كما شئت . قله .

الرسول

: بينما كنت في الحراسة فوق التل

ألقيت نظرة نحو برعم .

ثم سرعان ما بدا لي كأنني

أبصر الغاب آخذاً في المسير .

مكبث

: أيها الكاذب الزنيم !

الرسول

: إذا لم يكن الأمر مثل ما قلت حقاً ،

فلينبلي نكال ثورة سخطك .

قد نرى ذاك من ثلاثة أميال ،

إذا شئت أن تراه بعينك .

هي في الحق غابة تنهادي .

مكبث

: إن تكن قلت كذبة

فسأدلى بك حياً من أقرب الأشجار .

فعلينا تنوى وتضمر جوعاً ،

ولئن كنت صادق القول ،

لم أعبأ إذا ما عاملتني بالمثل .

آن لي أن أغض من غلوائى في وثوقى ،

وأن أشكك نفسي ،

في خداع الشيطان بالكذب في صورة حق ،

إذ قال « لا تخش شيئاً

قبل أن تستقل غابة برنام ،
 وتأتى سعياً إلى دنسنان .
 فأنا الآن والحقيقة أن الغاب
 يأتى سعياً إلى دنسنان .
 السلاح السلاح ! هيا خروجاً !
 فلئن كان ما يقول صحيحاً ،
 لم يكن لى إلى فرار سبيلا
 أو مقام هنا بخصنى طويلا .
 إننى كنت أسأم الشمس ،
 ليت الكون توأ بصرحه ينهار .
 اقرعوا دقة النفير من الناقوس ،
 هبى يا ريع ! زر يا دمار !
 سوف نقضى على الأقل ، وما زلنا
 بسرج وعدة فى الظهور .

(يخرجون)

الفصل الخامس

المنظر السادس

دنسان ، سهل أمام القصر . طبول وأعلام . يدخل ملكولم .
والشيخ سيورد ومكدف وغيرهم وجيشهم يحمل الأغصان .
ملكولم : قد كفى الآن الاقتراب ،

فألقوا ما عليكم من مورك الأستار .
وأبينوا عن تكونون حقاً .

وتقدم عماء يا صاحب الفضل ،
ونخذ نجلك النبيل ابن عمي ،
فتقودان جيشنا في الطليعة .
وعلينا القيام في سائر الأمر جميعاً
مع المعظم مكدف ،

وفق ترتيب خطة الميدان .

سيورد : دعواتي بالخير والتوفيق .

وعسى جيشنا يفوز مع الليل
بأن يلتقى بجيش العتي .

ولو انا لا نستطيع قتالا عند هذا ،
فلنستحق الهزيمة .

يكلف : أنطقوا كل ما لدينا من الأبواق ،

أهدوا جميعها أنفاساً .

هذه الصناعات من رسل الموت

وسفك الدماء .

(يخرجون ويستمر صوت النفير)

الفصل الخامس

المنظر السابع

جزء آخر من الميدان ، يدخل مكبث . أصوات نفير .
 مكبث " : : إنهم هؤلاء شدوا وثاقى ،
 مثل دب لا أستطيع فراراً .
 غير أنى كالدب لا بد أن أصمد
 للحرب فى تزال عدوى .
 أين من لم تلده أنثى ؟
 فهذا وحده من أخافه لا سواه .

(يدخل سيورد الصغير)

سيورد الصغير : أنت ما اسمك ؟
 مكبث : ليفزعنك سمعه .
 سيورد الصغير : لا أبالى ولو تسميت باسم
 هو أحمى من كل ما فى السعير .
 مكبث : هو مكبيث
 سيورد الصغير : ما لإبليس لو نادى ، مسمى أشد مقتاً لسمعى .
 مكبث : لا ولا ما يكون أكثر هولاً .
 سيورد الصغير : قلت كذباً يا أيها الظالم الممقوت ،
 إنى لمستطيع بسيفى

أن أقيم البرهان في كذب قولك .

(يتقاتلان ويقتل سيورد الصغير)

مكبث

: أنت هذا تمخضت عنك أنثى .

غير أنى للسيف أبسم ،

بل أنى لكل السلاح أضحك سخرأ ،

إن يكن من يَهْزُهُ لَطعاني ،

رجلا قد تمخضت عنه أنثى . (يخرج)

(صوت تغير ويدخل مكدف)

مكدف

: من هنا هبة القتال .

تقدم أيها المستبد واطهر بوجهك .

لأنه لو قتلت من غير طعنى ،

لاحقتنى أرواح زوجى ووُلدى .

لست أسطيع أن أنازل بالسيف

مشاة من كل رث حقير ،

من جنود لهم سواعد تستأجر

في حمل ما لهم من هراوى .

أنت مكبيث بغيتى ،

أو أرد السيف في غمده بغير قتال ،

حده لم يفل من ضرباته .

أنت لا بد ها هنا ،

حيث تعلو صيحة مثل صيحة التكريم ،

لعظيم في الشأن جد عظيم .

أيها الحظ واتني كي ألقيه

وما لي من بعد هذا رجاء .

(يخرج . صوت النفير مستمر . يدخل ملكوم

والشيخ سيورد) .

سيورد

: من هنا سيدي .

قد استسلم القصر ولم يبد في القتال دفاعاً .

ورعايا الطاغى يحارب بعض ضد بعض

في الجائنين جميعاً ،

حين يبلى أشرافنا الصيد في الحرب

بلاء البواسل الأبطال .

أوشك اليوم أن يجاهر بالنصر ،

ويوليك بيعة الإقبال .

لم يعد فيه غير شيء يسير .

ملكوم

: نحن كنا نلقى عدوًّا يحيد الطعن عنا

سيورد : مولاى هيا لقصرك . (يخرجون ويستمر صوت النفير)

الفصل الخامس

المنظر الثامن

ناحية أخرى من الميدان . يدخل مكبث .

مكبث : لم آخذو حذو الغبي من الروم^(١) ،

فأقضى نحبي على حد سبني ؟

إن تراءى الأحياء لي ، كان أولى

أن تكون الطعان في غير جسمي .

(يدخل مكدف)

مكدف : التفت لي يا كلب نار السعير ، التفت لي !

مكبث : أنت دون الرجال كنت تحاميتك ،

هلاً انصرفت عني ! هلاً !

إن روحي تملأت منذ حين ،

بدم من ذوبك نهلاً وعلاً .

مكدف : ليس عندي لفظ ، ولكن صوتي في حسامي ،

يا أسفل الأوغاد .

أنت في السيئات أدناً

(١) هذه إشارة إلى عادة قواد من الروم مثل بروتس إذ يقتلون أنفُسهم بسيوفهم
عند الهزيمة الماحقة .

من أن تتقصى ما فيك كل النعوت .

(يتقاتلان)

مكبث

: أنت هذا ضاعت هباء جهودك .

فإن استطعت أن تخلف أثراً باقياً

من حسامك البتار ،

في أديم الهواء ، وهو على القطع عصي ،

لا يستطيع انصداعه ،

كان سهلاً عليك بالمثل ،

أن تجعل جسمي تبض منه دماؤه .

فالتمس موقعاً لسيفك في هامات قوم

تري إليها سبيلاً .

إنما هذه الحياة التي أحمل

معصومة بسحر حصين ،

ما لها أن تُنال يوماً لمن كان وليد النساء .

فأبأس بسحرك .

مكدف

: واجعل الجنة التي طالما كنت لها خادماً

تنبيك حقاً :

إن مكدوف كان أخرج نزعاً

قبل حين الميلاد من بطن أمه .

مكبث

: لعنات على لسانك هذا !

حين يفضى بمثل هذا إليه .
 فلقد ضعضع العزيمة عندي
 في أجل الأعضاء للإنسان .
 ليس لي بعدها رجوع إلى تصديق
 تلك الأبالس الخداعة .
 حاورتنا بمعنيين ،

وأوفت سمعنا حظه من الألفاظ ،
 وأخلت بوعدنا في الأمانى .

— إننى لست أستسيغ قتالك .

مكدف

: وإذن يا جبان سلم ، فتحيا
 للورى معرضاً محط العيون ،
 سوف نبقيك مثل أندلس مسخ
 عندنا من غرائب الحيوان .
 صورة تحتها نخط « هلموا ها هنا
 فانظروا إلى الطاغوت » .

مكبث

: أنا أبى التسليم ، لا أثم الأرض
 ودونى مواطئ الأقدام ،
 عند ملكولم الصغير ، وحولى

رجعات من لعنة الدهماء ،
 فلئن كان غاب برنامج قد أقبل
 يسعى حقاً إلى دنسنان ،
 وإذا كنت أنت — من تقف الآن
 حيالى ، ولم تملك النساء ،
 فسأمضى برغم هذا إلى آخر شوطى ،
 ها قد قلبت مِجَنَّتِي ، دون جسمى .
 فويك يا مكذوف !
 ولتكن لعنة على من ينادى أولاً :
 « حسبنا ! كفانا قتالا ! »

(يخرجان وهما يتقاتلان وتستمر أصوات النفير)
 (العودة — دقات طبول حربية . يعود مع طبول وأعلام ملكولم
 والشيخ سيورد وروس وأمراء وجنود)

ملكولم : ليت أصحابنا الذين افتقدناهم
 يعودون سالمين إلينا .

سيورد : بعضهم لا مفر يذهب عنا .
 غير أن الذين أبصر دونى ،
 لدليل أنا بذلنا زهيداً ،
 واشترينا يوماً كهذا مجيداً ،

- ملكولم : إن مكدوف ما يزال فقيداً ،
 وابنتك السيد النميل كذلك .
- روس : سيدى إن نجلكم رد ديناً
 كوفاء بدمه الجندية .
- لم يعيش في الحياة إلا إلى أن صار
 فيمن يعد بين الرجال ،
 فتجلى ولم يكده عن كمال ،
 أيدته جسارة الأبطال ،
 في المجال الذى يقاتل فيه ،
 لم تزعزعه هبة في القتال .
 وشيكاً قضى كوت الرجال .
- سيورد : فإذن مات
- روس : أى نعم ، وحملنا بعد جثمانه من الميدان ،
 لا تقيسن ما يثير الأسى فيك
 على قدر شأنه وجلاله ،
 أو فلن ينتهى الأسى لنهاية .
- سيورد : أو كانت جراحه من أمامه ؟
- روس : أى نعم في الجبين كانت جراحه .
- سيورد : وإذن فليكن من الجند لله ،

ولو كان صبيتي عند شعري ،
لم تكن لي أمنية أن ينالوا
ميتة قد تكون أبهى وأسنى .
هكذا دق نعيه ناقوسه .

ملكولم

: لجدير بنا المزيد من الحزن ،
ومن أجله سأذرف دمعى .

سيورد

: ما جدير به المزيد ، فقد قالوا مضى بأسلا
وسدد دينه .

ولهذا يرعى الإله جواره .
ها هنا جاءنا عزاء جديد

(يعود مكدف يحمل رأس مكبث)

مكدف

: يا ملك البلاد تحيا ، فهذا أنت
قد صرت مالكا للبلاد .

فتأمل مكان هامة هذا المدعى الملك ،
يا لها من لعينة !

إن عهد التحرير عاد ،

وهذا أنت يلتف جوهر الملك حولك .

ناطقاً في ضميره بتجاياى ،

فأرجو من صوته أن ينادى !

مع صوتي « يحيا ملك إيقوسا » !

: يحيا ملك إيقوسا !

: لا نبذر في وقتنا قبل أن نحسب

آلاء حبكم أفراداً ،

ونؤدى حقوقكم بالسوية .

يا قبولى ويا بنى أعمامى !

لتكونوا فى منصب الإرل منذ الآن ،

فى صدر من تسمى إيقوسا

ليفوزوا بمثل تلك الكرامة .

وعلينا من بعد ذلك أن نبدأ

غرساً لبنة عهد جديد .

مثل أن نستعيد من كان قد شرد

من أصدقائنا فى البلاد .

هؤلاء الذين ولوا فراراً

حذراً من حبائل الطغيان .

ثم أن نلفظ الجبابر

ممن قد تولوا مقاليد الأحكام ،

مع هذا السفاكة الميت

والملكة شبه المريدة الشيطانة .

الجميع

ملكولم

هذه الملكة التي قيل عنها
 أزهرت روحها بعنف شديد ،
 أوقعته بنفسها ويديها .
 إن هذا وما إليه من الأمر الضروري
 قد دعانا مهيباً .
 وسنمضي في كل هذا بإذن الله ذي اللطف
 كي ندبر أمره ،
 من زمان ومن مكان وقدر .
 ونختاماً نوجه الشكر للجميع جميعاً ،
 وكل شخص بشخصه ،
 ثم ندعو كلا إلى قصر إسكون ،
 يرانا في حفلة التتويج .
 (عزف موسيقى ، ويخرجون)

تم طبع هذا الكتاب
 على مطابع دار المعارف بمصر

مكبث

« مكبث » هي إحدى روائع الشاعر العظيم شكسبير ، وإحدى بدائع الأدب العالمي . وها هي ذى في هذا الكتاب يترجمها الكاتب الكبير محمد فريد أبو حديد بنصها الكامل في شعر مرسل جيد ، فيجلو حالة النفس الطموح حين تتخلى عن المثل العليا والأخلاق الرفيعة لتنتقل إلى حيث تقودها شهواتها ، وتستبد بها نزواتها وتنساق مع مطامعها انسياقاً أعمى يدفعها إلى الهاوية وارتكاب أبشع الجرائم لهناً وراء أمجاد زائفة وخيالات كاذبة .

Bibliotheca Alexandrina



0388003

١/٠٩/٢٩/٥١٤